
Joseph.
Par
Méhul.

JOSEPH

ou

Jacob et ses fils en Egipte

arrangées pour le Piano-Forté,

avec PAROLES FRANÇOISES et ALLEMANDES

composé

par

MEHUL.

Prix 12 Francs

Au Magazin de Musique

A BEUL sur le Rhin païs de Naſsau.

N.º 74.

PERSONNAGES.



SOPRANI.	ALTI.	TENORI.	BASSI.
BENJAMIN.	JOSEPH.	SIMEON.	JACOB.
UNE JEUNE FILLE.	NEPTHALIE.	RUBEN.	UTOBAL.

CHOEUR.

DE FRERES: ALT, TENOR & BASSE.

DU PEUPLE: SOPRAN, ALT. TENOR & BASSE.

D'HOMMES: ALT, TENOR & BASSE.

DE FEMMES: 3 SOPRANI.

DE JEUNES FILLES: 4 SOPRANI.
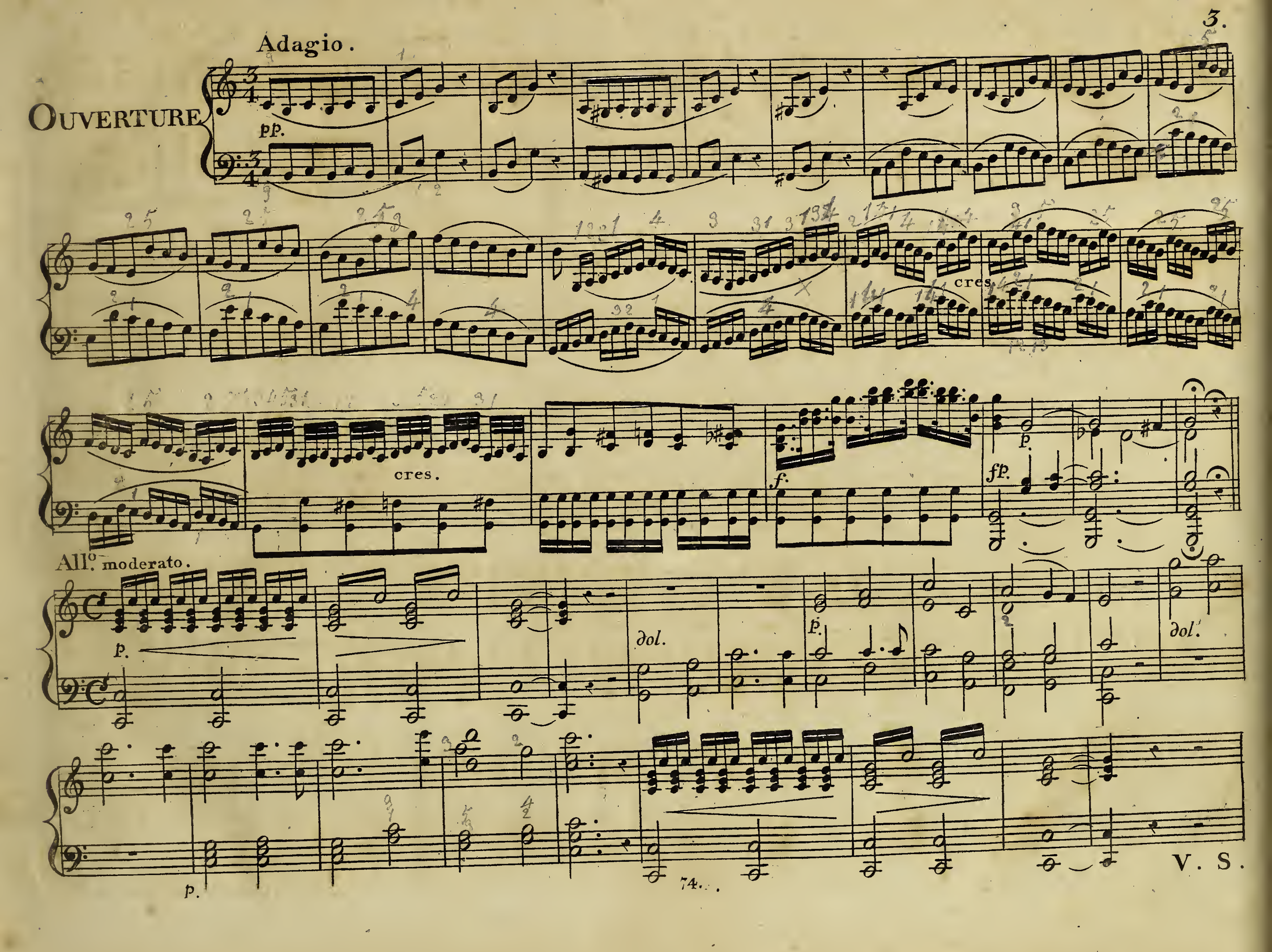
N:B: Zu jeder Aria oder Chor kann man die Orchestre Stimmen ausgeschrieben bekommen, das Blatt zu 25 Centimes.

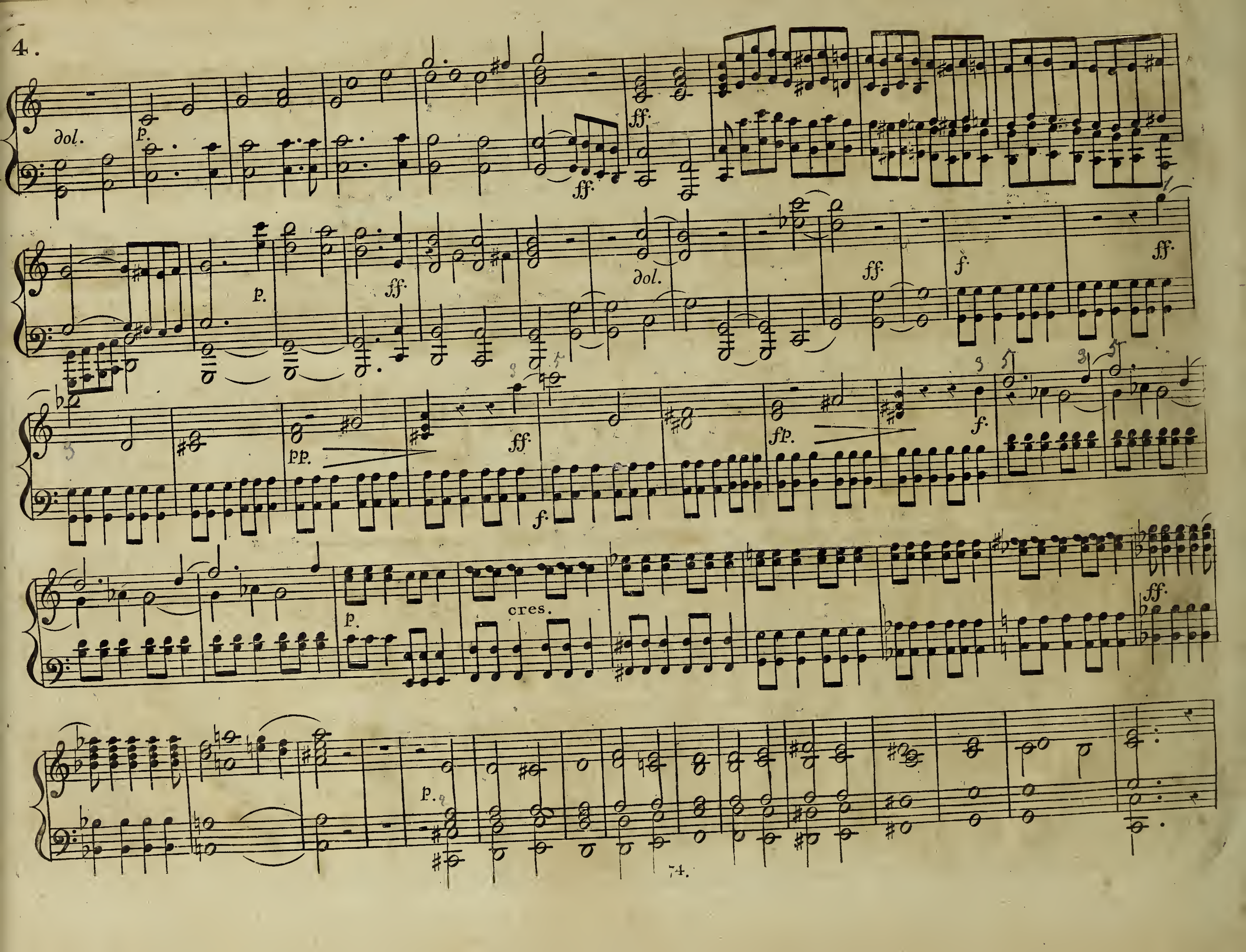
Operas et Oratoires arrangés pour le Piano-forte avec toutes les parties du chant mis au jour par N: Simrock à Bonn sur le Rhin.

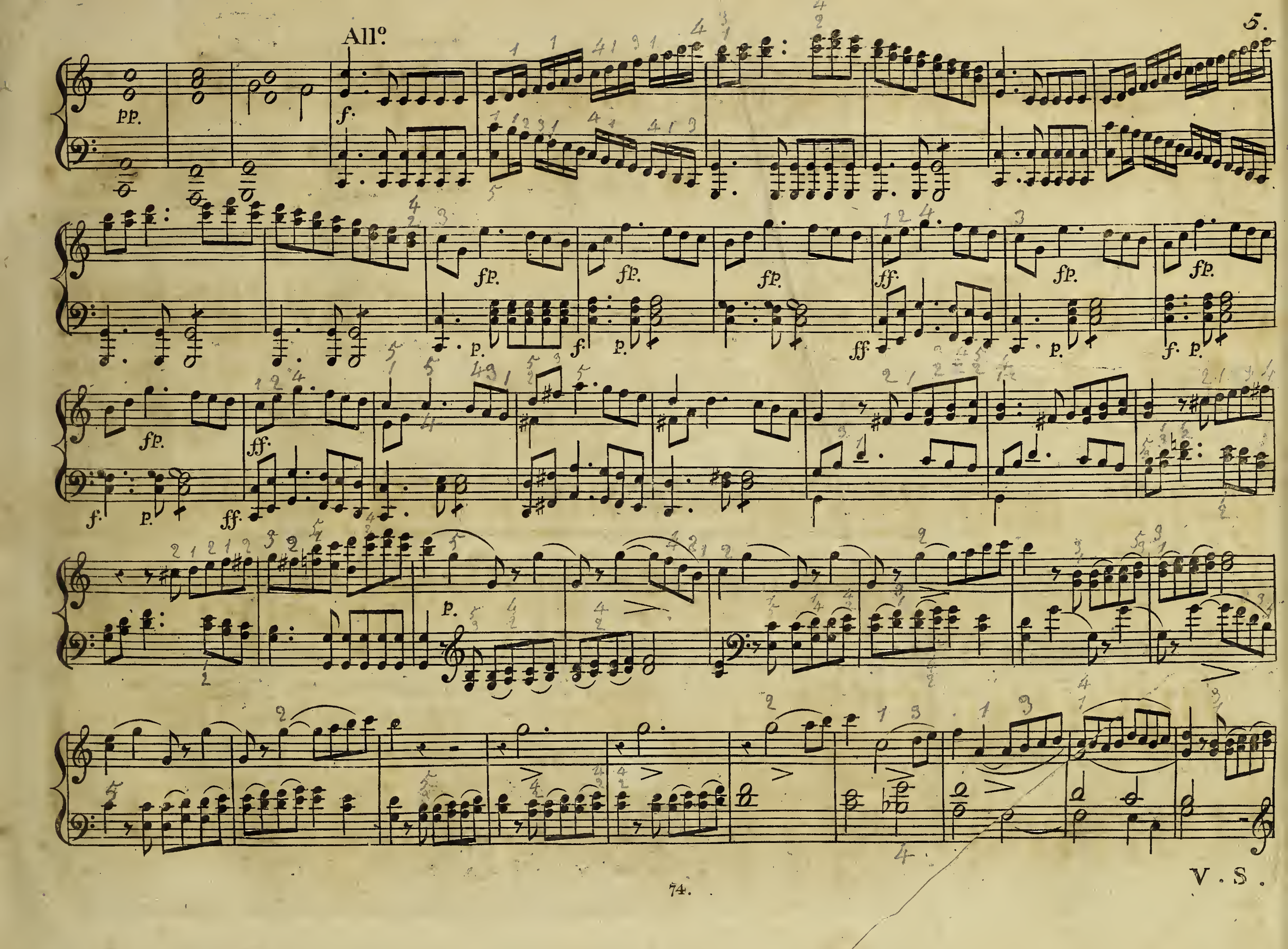
On peut avoir la Copie des parties d'Orchestre de toutes ces Operas pour 50 Centimes la feuille.

				fr:	cent
Haydn	La Creation	Oratoire	franc:et allem:	18	50
—	Les Saisons	—	—	21	.
—	id: sans les choeurs	—	—	10	.
Cimarosa	il matrimonio segretto	Opera	ital:e allem:	30	.
—	id: sans les finales	—	—	15	.
—	Gli Orazi e Curiazi	—	ital:fr:e allem	12	.
Danzi	Mitternachtstunde	—	Allemande	24	.
Gluck	Iphigenie en Aulide	—	franc:et allem:	20	.
Gretry	Blaubart Ouv: et Duos	—	—	2	.
Grosheim	H: Kleeblatt	—	allem:	9	.
Haydn	Rolando	—	—	12	.
Himmel	Fanchon	—	—	15	.
—	Urania nouvelle edition	—	—	8	.
Martin	l'Arbore di Diana	—	ital:et allem	24	.
—	id: sans finale	—	—	10	.
—	Capriziosa corretta	—	—	12	.
Mozart	Idomeneo	—	—	21	.
—	l'Enlevement du serail	—	franc:et allem	18	.
—	la nozze di Figaro	—	ital:et allem	24	.
—	id: sans finales	—	—	12	.
—	Dom Juan	—	—	24	.
—	Cosi fan tutte	—	—	24	.
—	id: sans finales	—	—	2	.
—	Zauberflöte /: mysteres d'Isis :\	—	allem:	18	.
—	la Clemenza di Tito	—	ital:et allem	16	.
—	Schauspieldirecktor	—	allem:	6	.
Paer	Camilla	—	ital:et allem:	24	.
—	Achilles	—	—	12	.
—	Griselda	—	—	25	.
—	Sofonisbe	—	—	20	.
Paesiello	la Molinara	—	—	7	50
Righini	Armida	—	—	20	.
Salieri	Axur	—	allem:	18	.
—	Palmira	—	ital:et allem	7	50
Schaack	zwey Anton	—	allem:	7	50
Sufsmayer	Solimann der 2te	—	—	7	50
Weigl	Corsar	—	—	13	50
—	Adrian von Ostade	—	—	6	.
Winter	Unterbrochene Opferfest	—	allem:	24	.
—	id: sans finales	—	—	12	.
—	fratelli rivali	—	ital:et allem	24	.

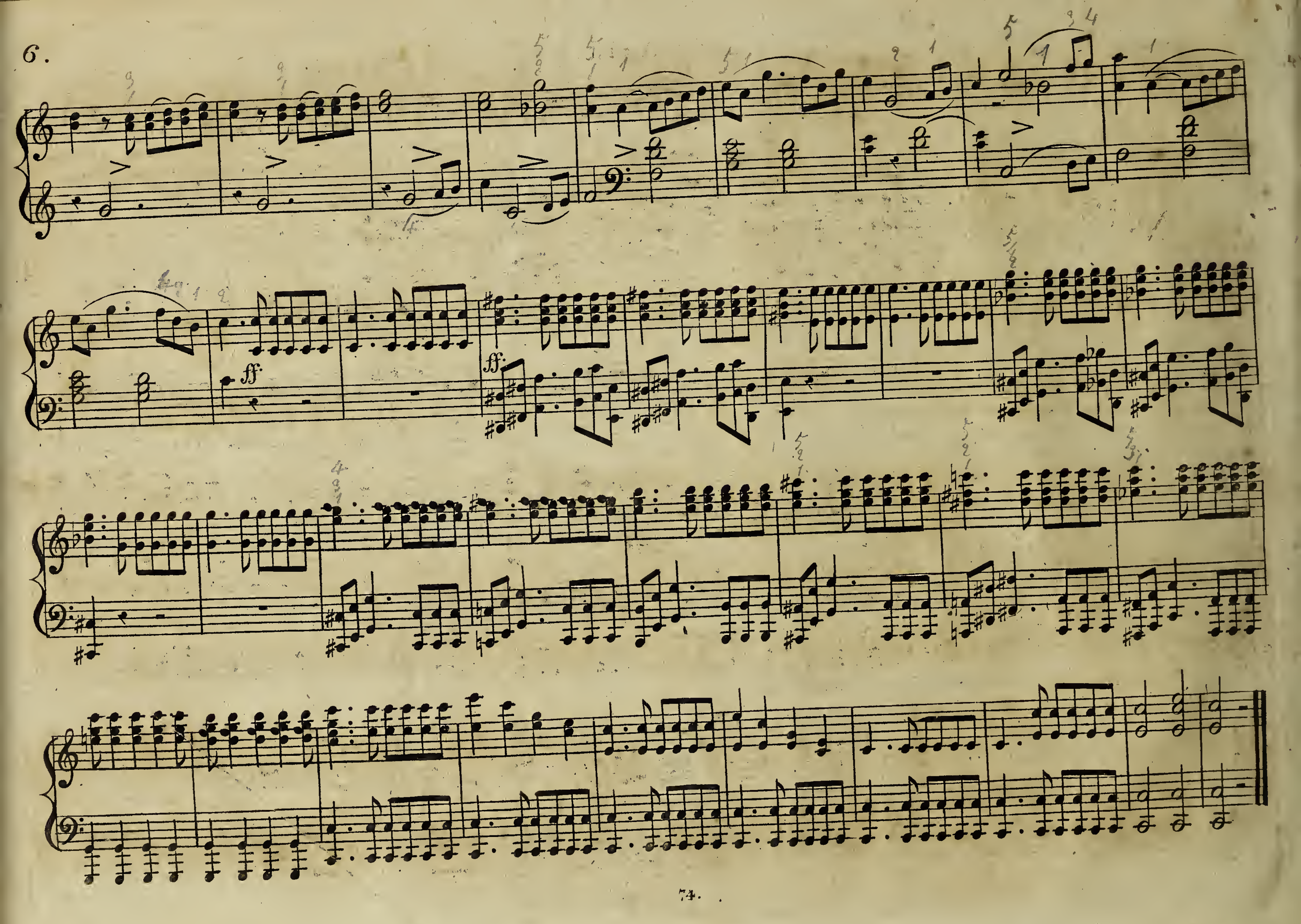
				fr:	cent
Winter.	Labyrinth	Opera	allem:	24	.
—	id: sans finales	—	—	12	.
Weigl.	Schweitzerfamilie	—	—	12	.
Romberg.	Glocke	—	—	6	.
—	Macht des Gesanges	—	—	6	.
—	Kindesmörderinn	—	—	4	50
Steegmayer	Rochus Pumpernikl. Quodlibet. 1ter Theil	—	—	9	.
—	Pumpernickls Hochzeitstag. 2ter Theil.	—	—	9	.
—	Die Familie Pumpernikl. 3ter Theil	—	—	9	.
Ritter.	Zitterschläger	—	—	6	.
	En Commission:				
Dalayrac	Gulistan	Opera	franc:et allem	7	85
Berton	Aline	—	—	5	.
Boildieu	Calif de Bagdad	—	—	4	50
Fioravanti	Virtuosi ambulanti	—	fr:et allem:	15	.
Mehul	une folie	—	fr:et allem:	15	.
—	Joseph	—	—	4	.
Solie	le Secret	—	—	4	.
Cherubini	Armand /: Wasserträger :\	—	—	3	50
Paer	Sargino	—	ital:et allem	20	.
—	I Fourusciti /: Wegelagerer :\	—	—	20	.
—	Eleonore	—	—	10	.
Righini	Befreites Jerusalem	—	—	8	.


Adagio.
OUVERTURE
pp.
cres.
cres.
f.
p.
fp.
All.o moderato.
p.
dol.
p.
dol.
p.
V. S.
74.

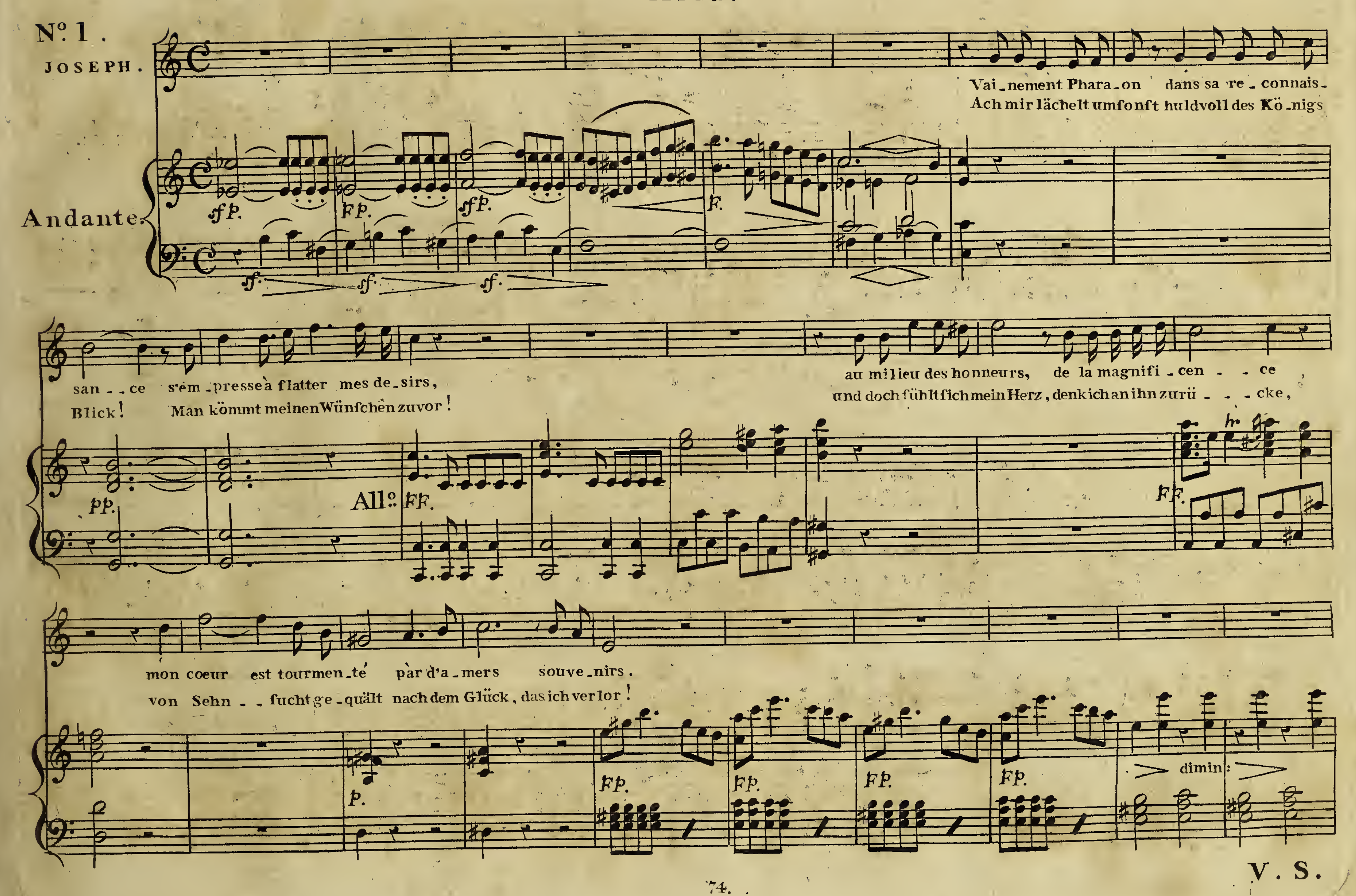

dol.
p.
ff.
ff.
p.
ff.
dol.
ff.
f.
ff.
pp.
ff.
f.
fp.
f.
p.
cres.
ff.
p.



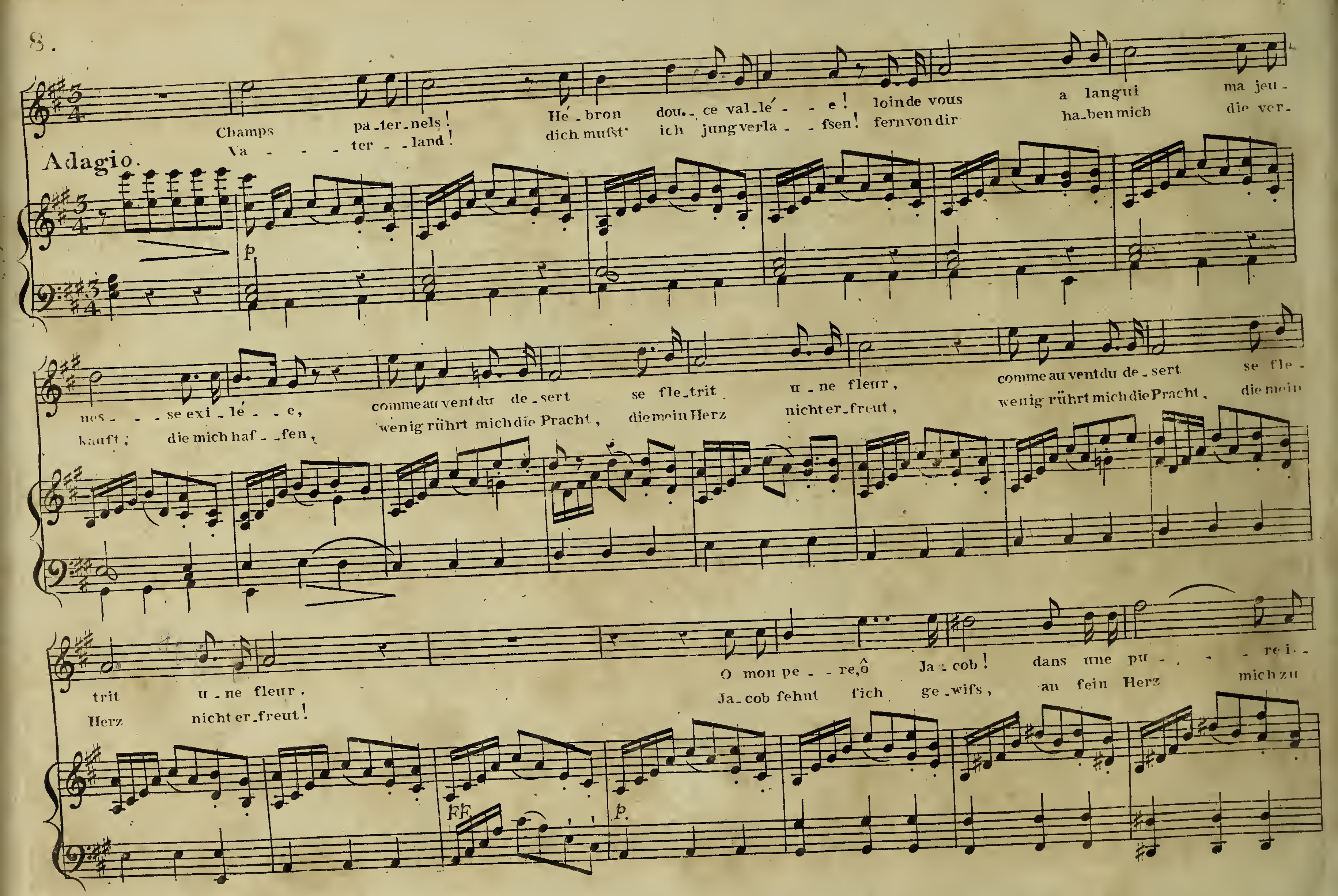
Allº
pp.
f.
fp.
ff.
p.
V.S.


6.
ff
ff

Aria.



N°. 1.
JOSEPH.
Andante.
Vai_nement Phara_on dans sa re_connais_san_ce s'em_presse à flatter mes de_sirs,
Ach mir lächelt umfonft huldvoll des Kö_nigs Blick! Man kömmt meinen Wünfchen zuvor!
au milieu des honneurs, de la magnifi_cen_ce,
und doch fühlt fich mein Herz, denk ich an ihn zurü_cke,
mon coeur est tourmen_té par d'a_mers souve_nirs.
von Sehn_fucht ge_quält nach dem Glück, das ich verlor!
All°.
dimin:
V. S.
74.


Adagio.
Champs pa_ter_nels! He_bron dou_ce val_lé_ _e! loin de vous a langui ma jeu_
Va_ _ _ter_ _land! dich mufst' ich jung verla_ _fsen! fern von dir haben mich die ver_
nes_ _ _se exi_lé_ _e, comme au vent du de_sert se fle_trit u_ne fleur, comme au vent du de_sert se fle_
kauft; die mich haf_ _fen, wenig rührt mich die Pracht, die mein Herz nicht er_freut, wenig rührt mich die Pracht, die mein
trit u_ne fleur.
Herz nicht er_freut!
O mon pe_ _re, ô Ja_cob! dans une pu_ _ _ _re i_
Ja_cob fehnt fich ge_wifs, an fein Herz mich zu

vres - - se tu m'appellois l'espoir, l'ap_pui - de ta vieilles - - se, et sans moi tu vieillis en pleu_rant mon mal_

drü - - cken. Ihn einmal noch zu fehn den Va - - ter! Welch Entzü - - cken, feine Thrä - - - nen zu trocknen, zu ftil - - len fein

dol: p. p.

heur, et sans moi tu vieil_lis en pleu_rant mon mal - - heur.

Leid! feine Thrä - - - nen zu trocknen, zu ftil_len fein Leid!

All.o

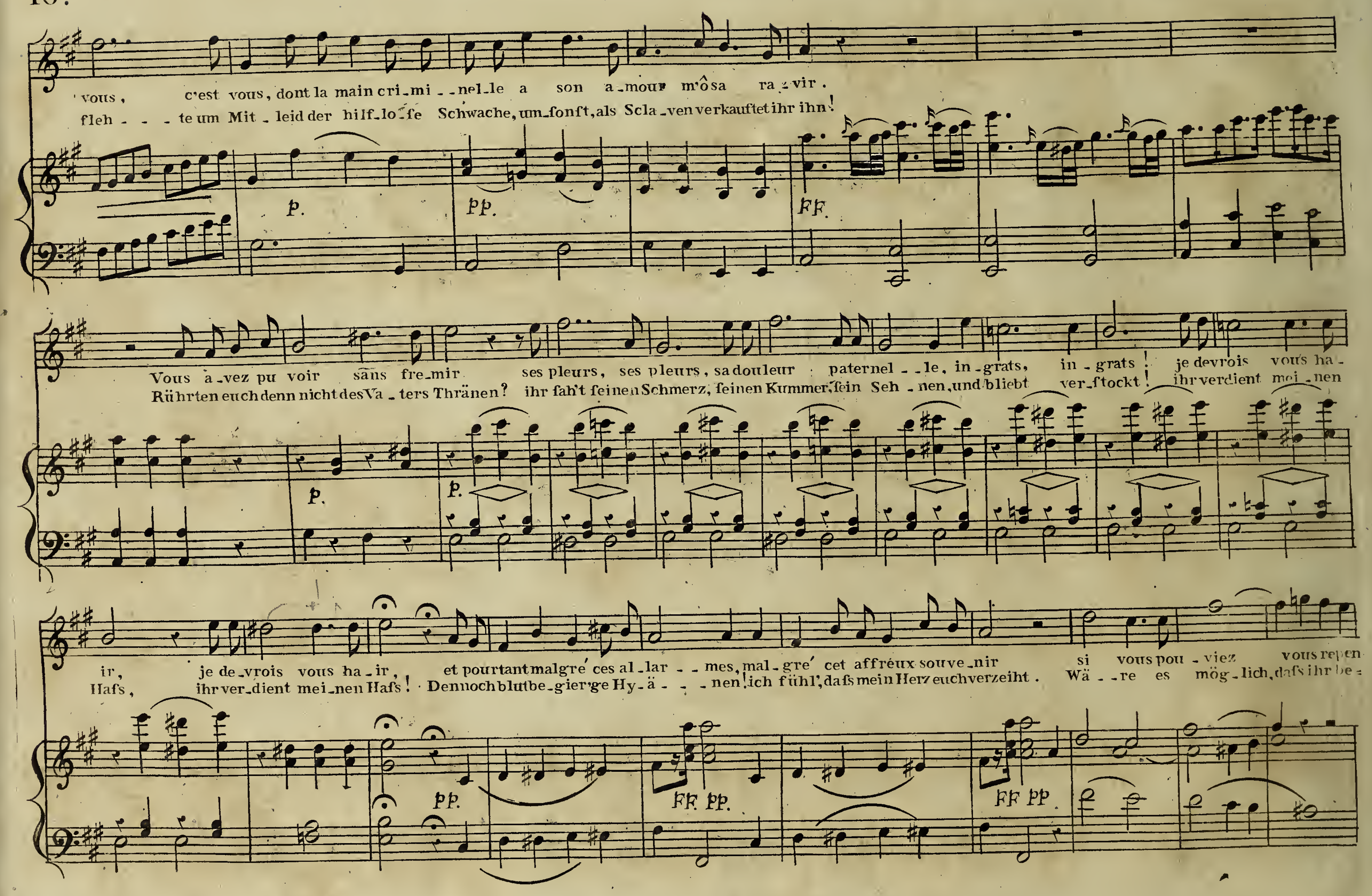
pp. p. cres. F. FF.

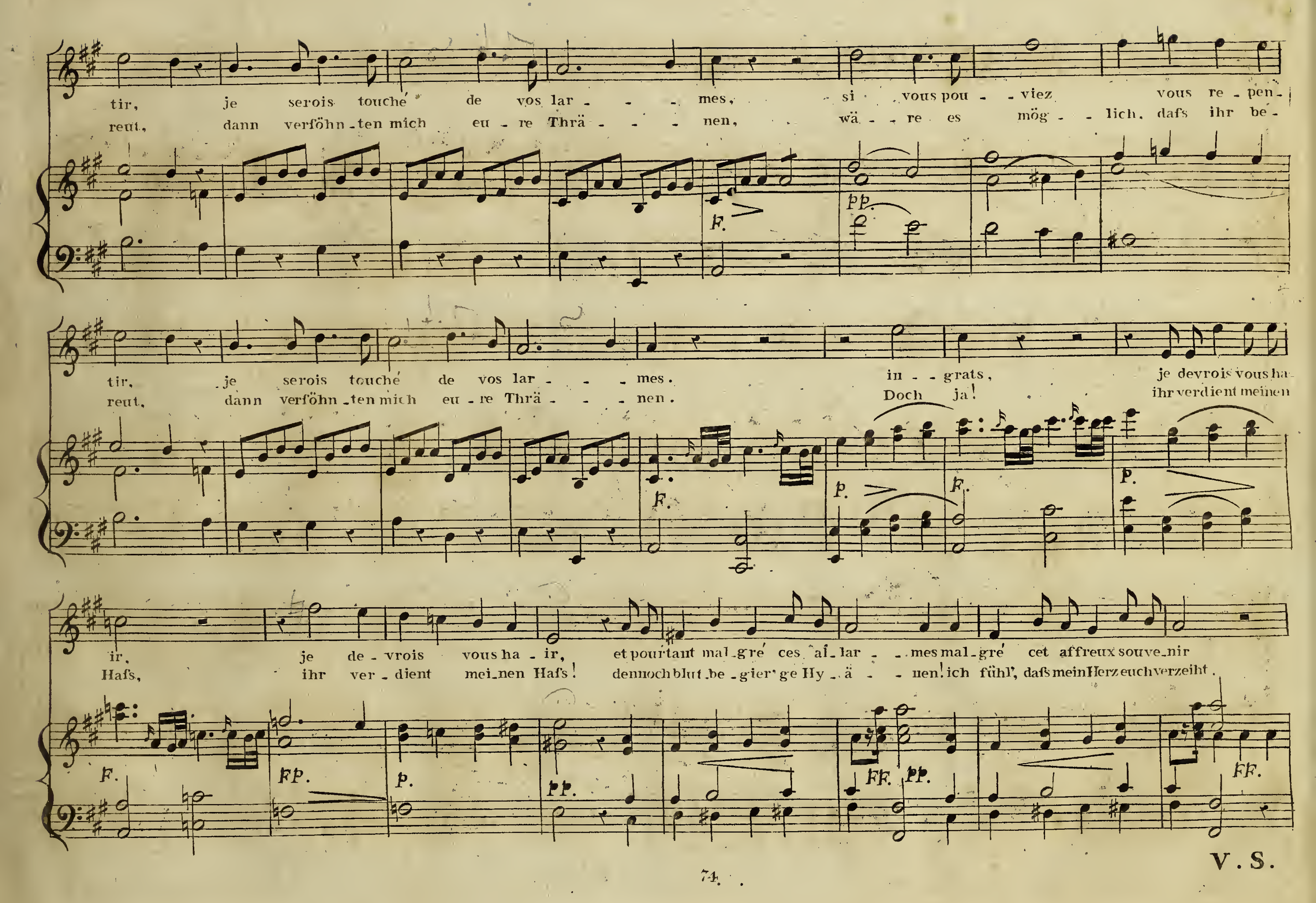
Fre - - res ja_loux, trou - - pe cru_el - - le! c'est vous, c'est vous, dont la main criminelle a son a_mour m'ôsa ra_vir, c'est

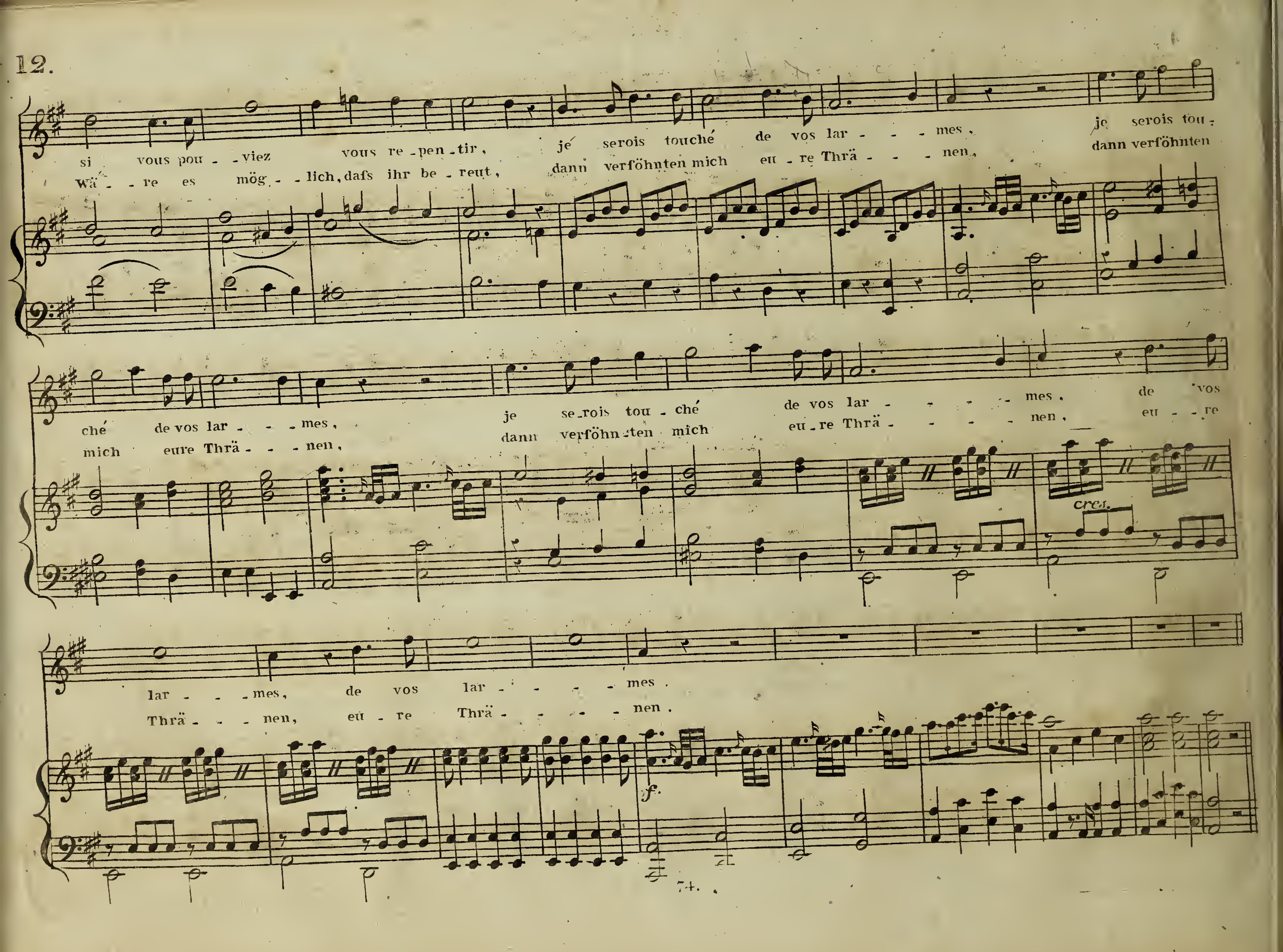
Brü - - der voll Neid, Scheel - - fucht, und Ra - - che! Euch fleh - - te um Mit - - leid der hilflofe Schwache, ach um fonft! als Sclaven verkauftet ihr ihn! euch
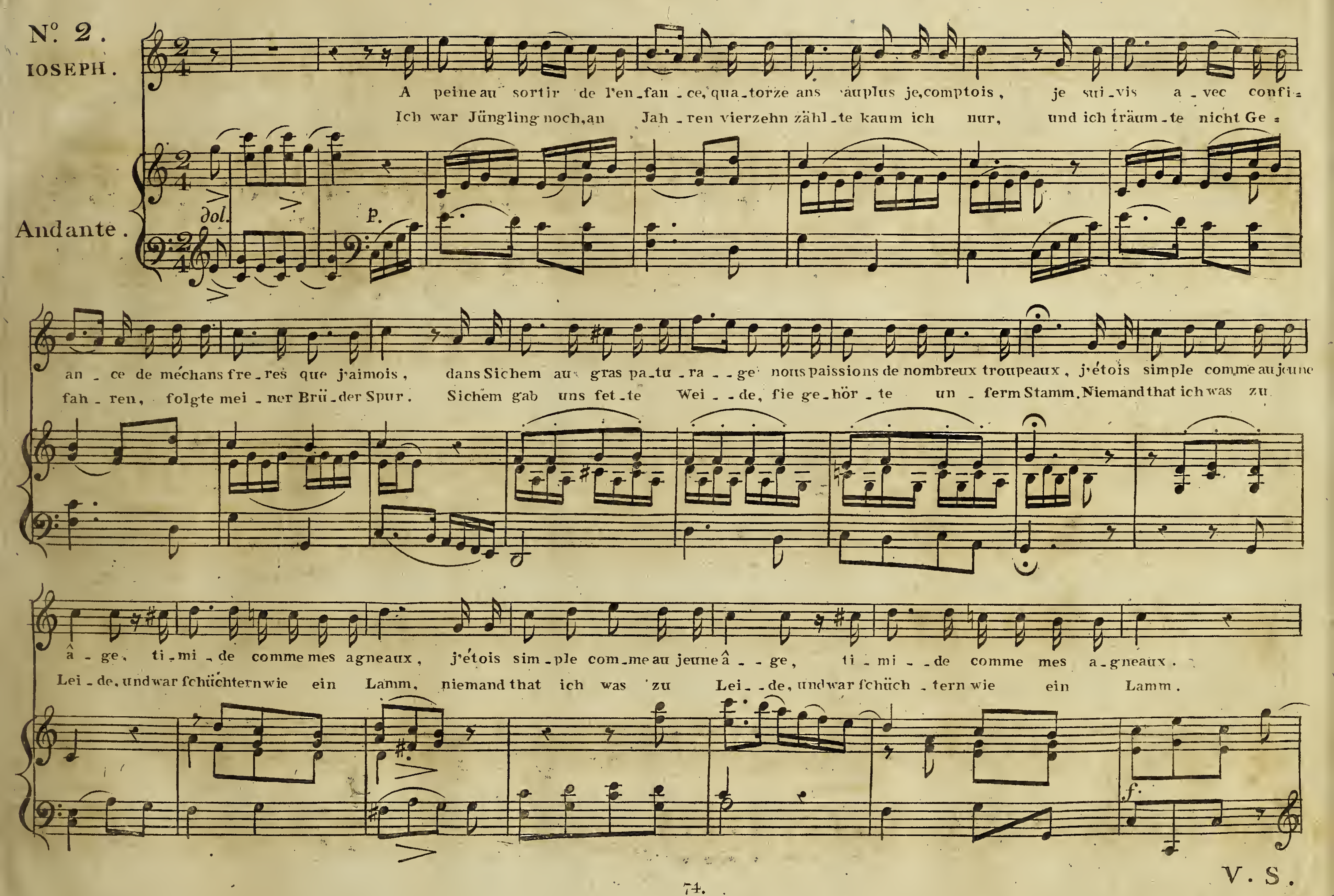
F. p. FP. p. pp. FFp.

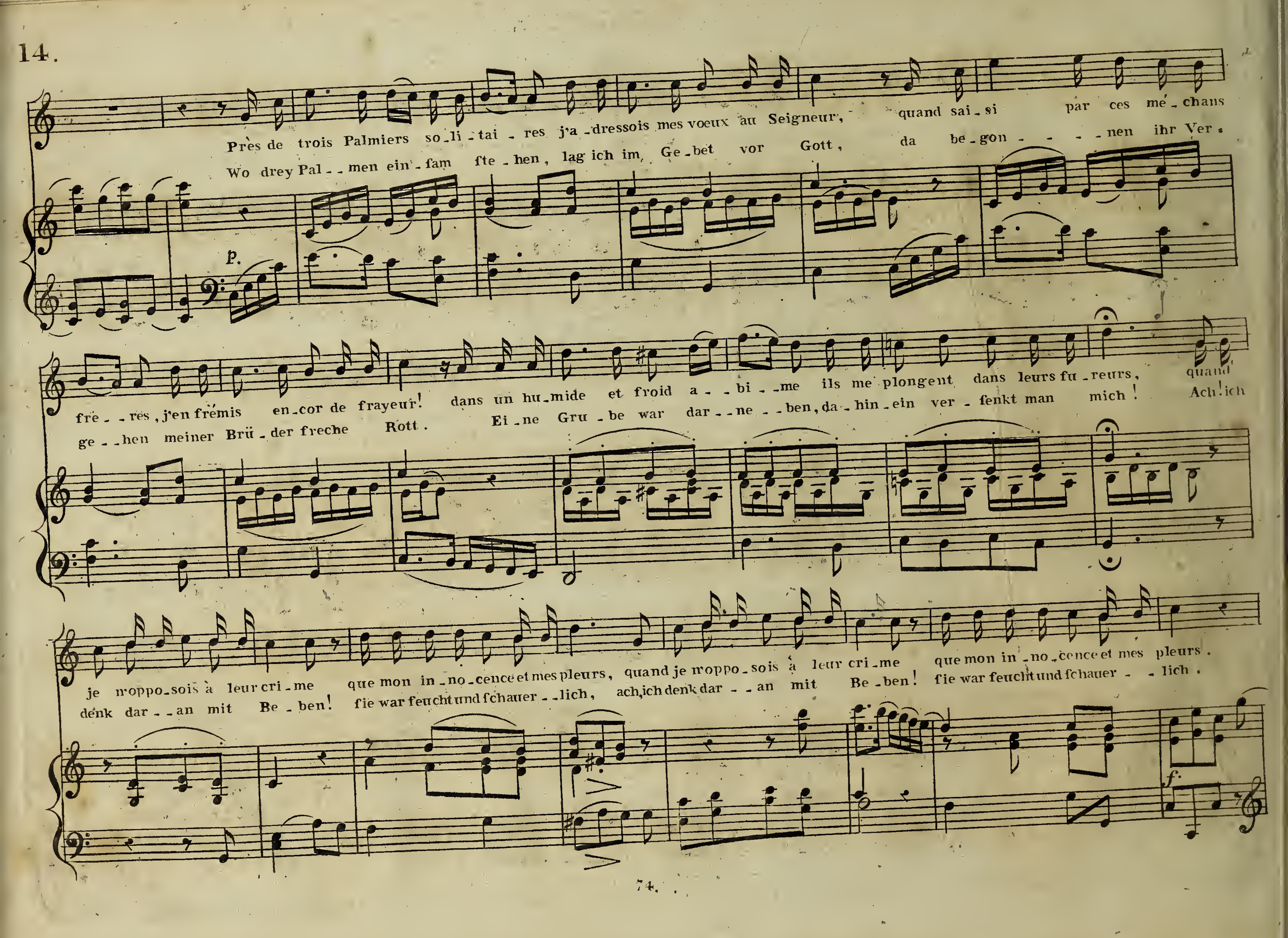
V. S.

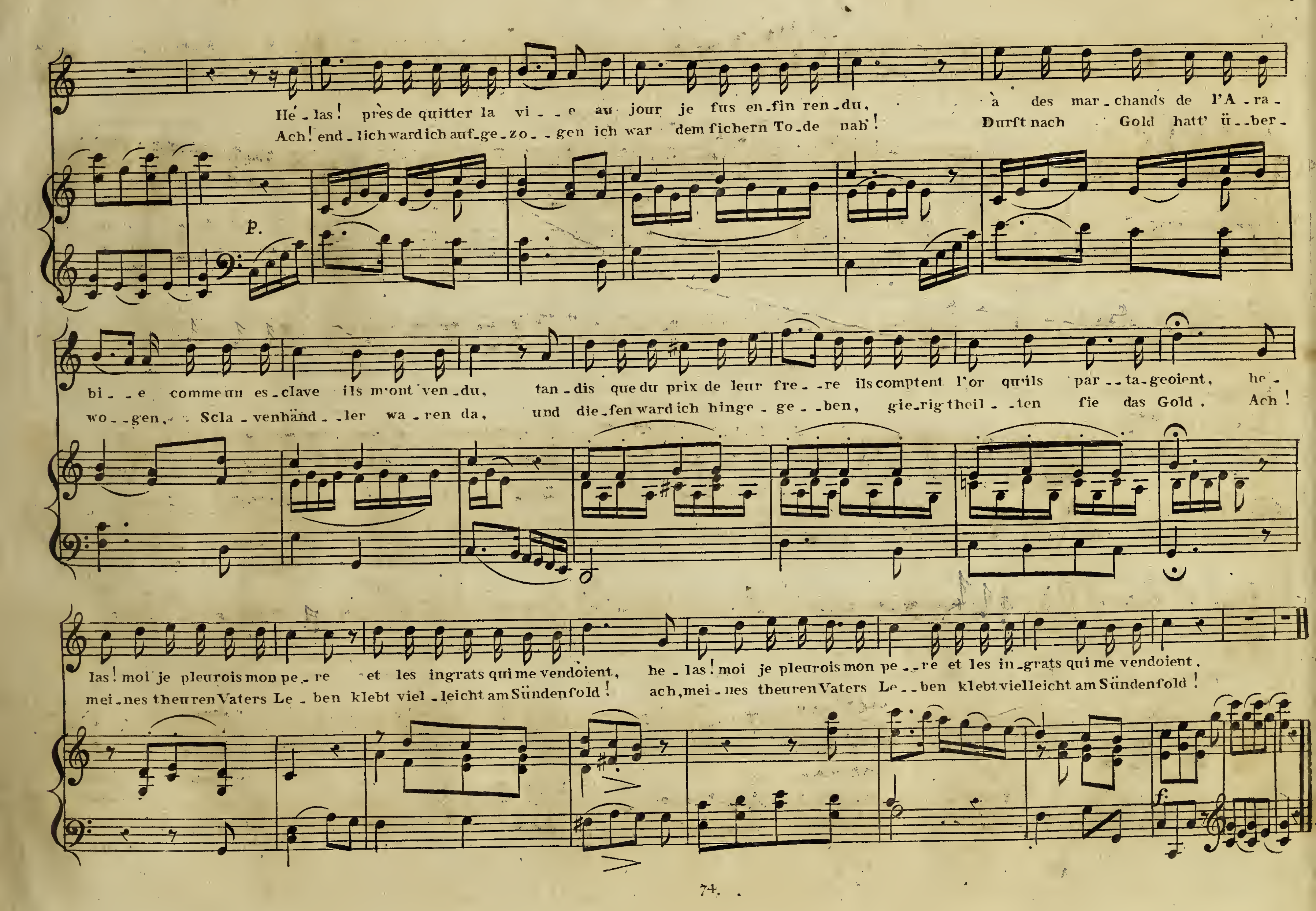

vous, c'est vous, dont la main cri_mi_nel_le a son a_mour m'ôsa ra_vir.
fleh_te um Mit_leid der hilf_lo_fe Schwache, um_fonft, als Scla_ven verkauftet ihr ihn!
p.
pp.
ff.
Vous a_vez pu voir sans fre_mir ses pleurs, ses pleurs, sa douleur paternel_le, in_grats, in_grats! je devrois vous ha_
Rührten euch denn nicht des Va_ters Thränen? ihr fah't feinen Schmerz, feinen Kummer, fein Seh_nen, und bliebt ver_ftockt! ihr verdient mei_nen
p.
p.
ir, je de_vrois vous ha_ir, et pourtant malgré ces al_lar_mes, mal_gré cet affreux souve_nir si vous pou_viez vous repen
Hafs, ihr ver_dient mei_nen Hafs! Dennoch blutbe_gier'ge Hy_ä_nen! ich fühl', dafs mein Herz euch verzeiht. Wä_re es mög_lich, dafs ihr be_
pp.
ff. pp.
ff. pp.

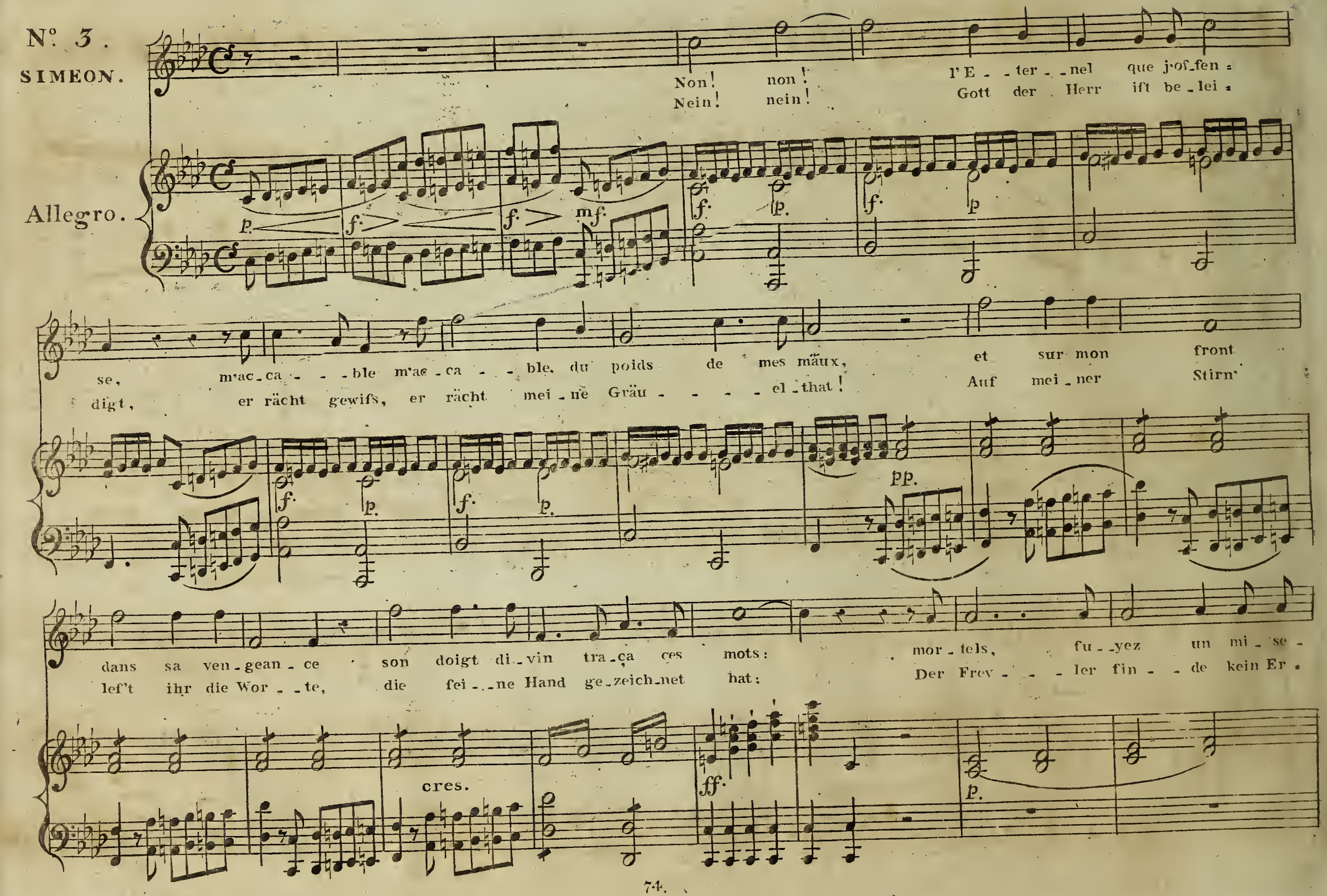

tir, je serois touché de vos lar - - - mes, si vous pou - viez vous re - pen -
reut, dann verföhn - ten mich eu - re Thrä - - - nen, wä - re es mög - lich, dafs ihr be -
tir, je serois touché de vos lar - - - mes. in - grats, je devrois vous ha -
reut, dann verföhn - ten mich eu - re Thrä - - - nen. Doch ja! ihr verdient meinen
ir, je de - vrois vous ha - ir, et pourtant mal - gré ces a - lar - - mes mal - gré cet affreux souve - nir
Hafs, ihr ver - dient mei - nen Hafs! dennoch blut - be - gier' ge Hy - ä - - nen! ich fühl', dafs mein Herz euch verzeiht.
F.
FF.
FP.
P.
PP.
V.S.


si vous pou - viez vous re - pen - tir, je serois touché de vos lar - - - mes, je serois tou -
Wä - re es mög - lich, dafs ihr be - reut, dann verföhnten mich eu - re Thrä - - - nen, dann verföhnten
ché de vos lar - - - mes, je se - rois tou - ché de vos lar - - - - - mes, de vos
mich eure Thrä - - - nen, dann verföhn - ten mich eu - re Thrä - - - - nen, eu - - re
lar - - mes, de vos lar - - - - mes.
Thrä - - - nen, eu - re Thrä - - - - nen.
cres.
f.


No. 2.
IOSEPH.
Andante.
dol.
p.
f.
A peine au sortir de l'en_fan _ ce, qua_torze ans au plus je, comptois , je sui_vis a _ vec confi =
Ich war Jüngling noch, an Jah _ ren vierzehn zähl _ te kaum ich nur, und ich träum _ te nicht Ge =
an _ ce de méchans fre _ res que j'aimois , dans Sichem au gras pa_tu _ ra _ _ ge nous paissions de nombreux troupeaux , j'étois simple comme au jeune
fah _ ren, folgte mei _ ner Brü _ der Spur . Sichem gab uns fet _ te Wei _ _ de, fie ge_hör _ te un _ ferm Stamm. Niemand that ich was zu
â _ ge, ti _ mi _ de comme mes agneaux , j'étois sim _ ple com_me au jeune â _ _ ge, ti _ mi _ _ de comme mes a_gneaux .
Lei _ de, und war fchüchtern wie ein Lamm, niemand that ich was zu Lei _ _ de, und war fchüch _ tern wie ein Lamm .


Près de trois Palmiers so_li_tai_res j'a_dressois mes voeux au Seigneur, quand sai_si par ces mé_chans
Wo drey Pal_men ein_fam fte_hen, lag ich im Ge_bet vor Gott, da be_gon_nen ihr Ver_
p.
fre_res, j'en frémis en_cor de frayeur! dans un hu_mide et froid a_bi_me ils me plongent dans leurs fu_reurs, quand
ge_hen meiner Brü_der freche Rott. Ei_ne Gru_be war dar_ne_ben, da_hin_ein ver_fenkt man mich! Ach! ich
je m'oppo_sois à leur cri_me que mon in_no_cence et mes pleurs, quand je m'oppo_sois à leur cri_me que mon in_no_cence et mes pleurs.
denk dar_an mit Be_ben! fie war feucht und fchauer_lich, ach, ich denk dar_an mit Be_ben! fie war feucht und fchauer_lich.
f.


Hé - las! près de quitter la vi - - e au jour je fus en-fin ren-du, à des mar-chands de l'A - ra -
Ach! end - lich ward ich auf-ge-zo - - gen ich war dem fichern To-de nah! Durft nach Gold hatt' ü - - ber -
bi - - e comme un es-clave ils m'ont ven-du, tan-dis que du prix de leur fre - - re ils comptent l'or qu'ils par - - ta-geoient, he -
wo - - gen, Scla - venhänd - - ler wa - ren da, und die-fen ward ich hinge - ge - - ben, gie-rig theil - - ten fie das Gold. Ach!
las! moi je pleurois mon pe - re et les ingrats qui me vendoient, he - las! moi je pleurois mon pe - - re et les in-grats qui me vendoient.
mei-nes theuren Vaters Le - ben klebt viel - leicht am Sündenfold! ach, mei - nes theuren Vaters Le - - ben klebt vielleicht am Sündenfold!


N°. 3.
SIMEON.
Allegro.
Non! non! l'E - ter - nel que j'of - fen - se, m'ac - ca - - - ble m'ac - ca - - - ble, du poids de mes maux, et sur mon front dans sa ven - gean - ce son doigt di - vin tra - ça ces mots: mor - tels, fu - yez un mi - se -
Nein! nein! Gott der Herr ist be - lei - digt, er rächt gewiſs, er rächt mei - ne Gräu - - - - - el - that! Auf mei - ner Stirn' lef't ihr die Wor - - te, die fei - - ne Hand ge - zeich - net hat: Der Frev - - - ler fin - - de kein Er -
p. f. f. mf. f. p. f. p. f. p. pp. cres. ff. p.
74.

ra - - ble! il n'a plus de pa - rens, d'a - mis. des bras d'un pe - re in - con - so -

bar - - men, von den Sterb - - li - chen fey er ge - flohn! Er rifs aus vä - - ter - li - - chen

ff p. ff p.

la - - ble, il ra - vit le plus ten - - - dre fils, il - ra - - vit le plus

Ar - - men, den fo zärt - - lich ge - lieb - - - ten Sohn, den fo zärt - lich ge -

ff p. cres. f. p.

RUBEN. NEPTHALI.

ten - - dre fils. O Si - me - - on!

lieb - - ten Sohn. O Si - me - - on!

mal - - heu - reux fre - - re, ge - - beug - ter Bru - der!

RUBEN.

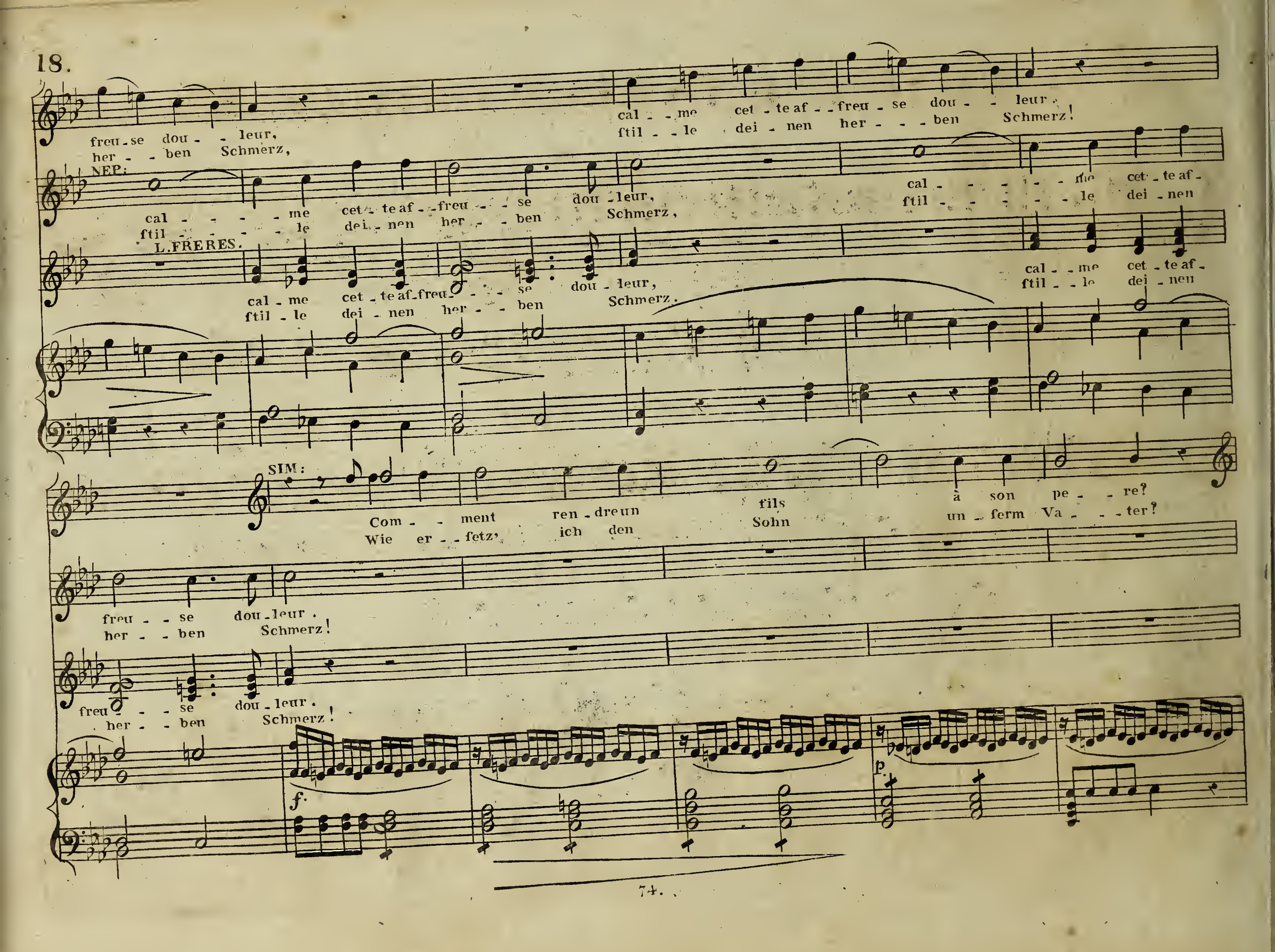
cal - me cette af -

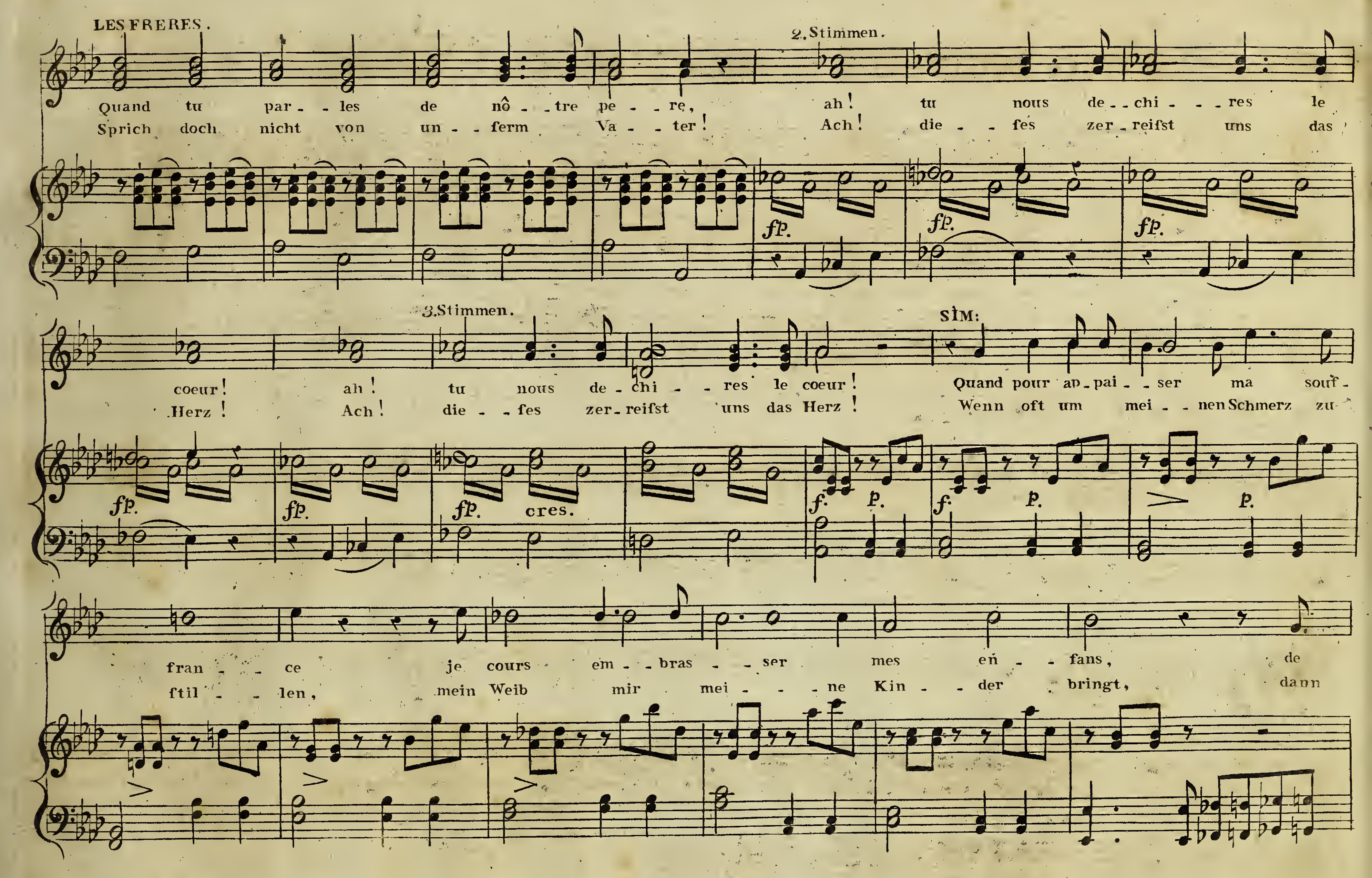
ftil - le dei - - nen

LES FRERES.

O Si - me - - on! mal - heu - reux fre - - re,

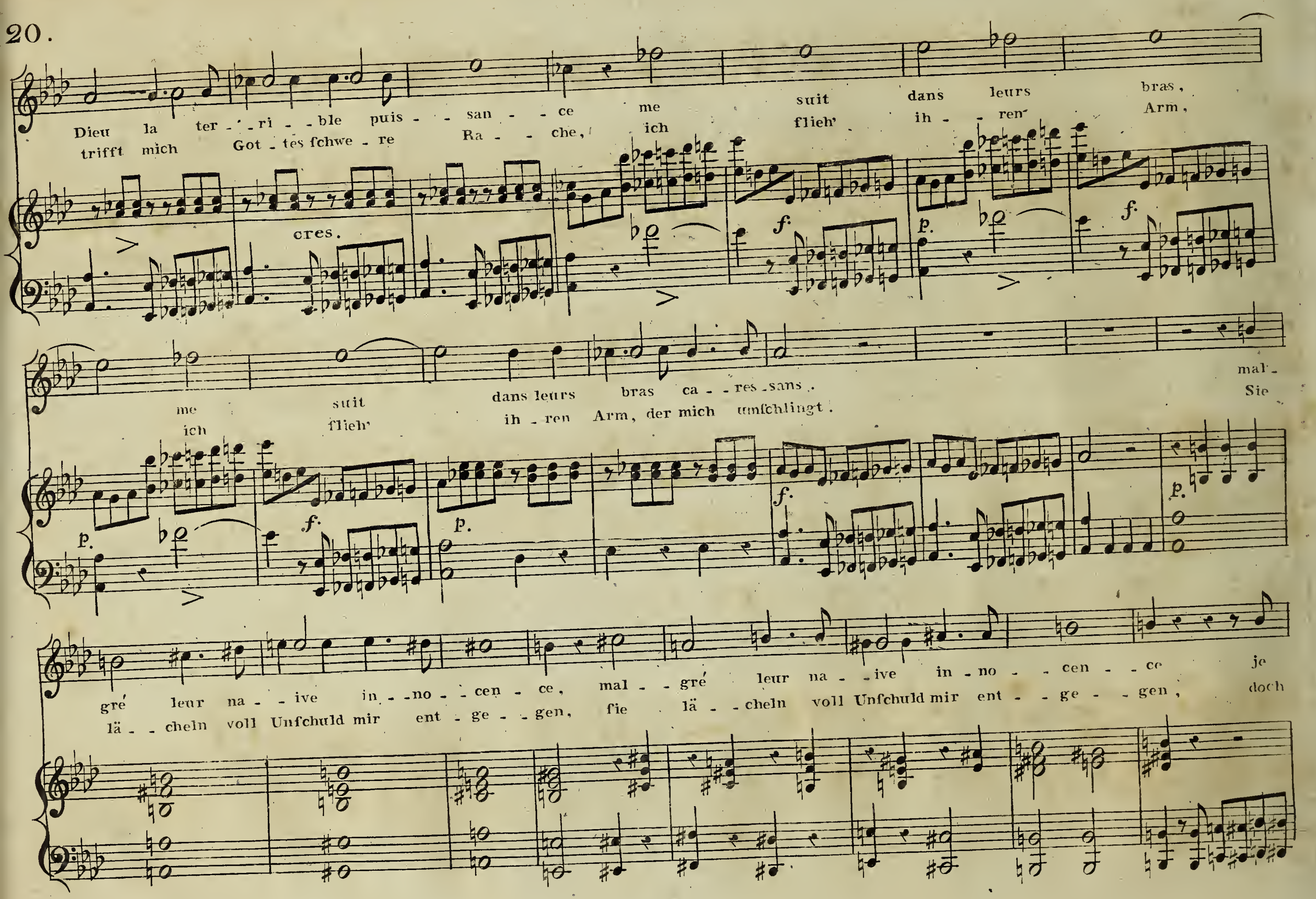
O Si - me - - on! ge - beug - ter Bru - - der!


freu - se dou - - leur,
her - - ben Schmerz,
cal - - me cet - te af - - freu - se dou - - leur.
ftil - - le dei - nen her - - - ben Schmerz!
NEP:
cal - - - - - me cet - te af - - freu - - se dou - leur,
ftil - - - - - le dei - nen her - - ben Schmerz,
cal - - - - - - - me cet - te af -
ftil - - - - - - - le dei - nen
L.FRERES.
cal - me cet - te af - freu - - - se dou - leur,
ftil - le dei - nen her - - ben Schmerz.
cal - - me cet - te af -
ftil - - le dei - nen
SIM:
Com - - ment ren - dre un fils à son pe - - re?
Wie er - - fetz', ich den Sohn un - ferm Va - - ter?
freu - - se dou - leur.
her - - ben Schmerz!
freu - - se dou - leur.
her - - ben Schmerz!
f.
p.

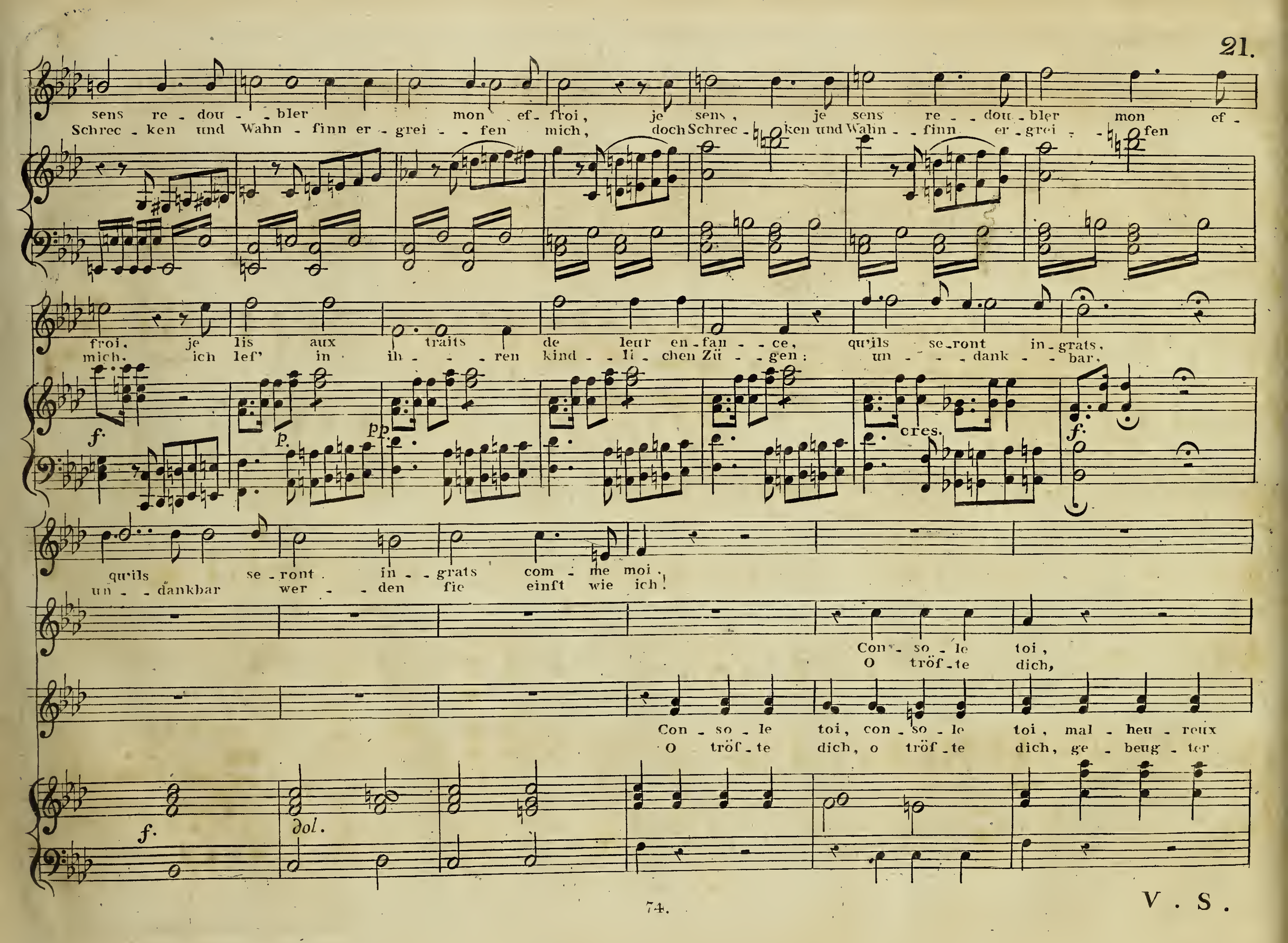

LES FRERES.
2. Stimmen.
Quand tu par - les de nô - tre pe - re, ah! tu nous de - chi - res le
Sprich doch nicht von un - ferm Va - ter! Ach! die - fes zer - reifst uns das
fp.
3. Stimmen.
SIM:
coeur! ah! tu nous de - chi - res le coeur! Quand pour ap - pai - ser ma souf -
Herz! Ach! die - fes zer - reifst uns das Herz! Wenn oft um mei - nen Schmerz zu -
fp. cres.
f. p.
fran - ce je cours em - bras - ser mes en - fans, de
ftil - len, mein Weib mir mei - ne Kin - der bringt, dann

V. S.

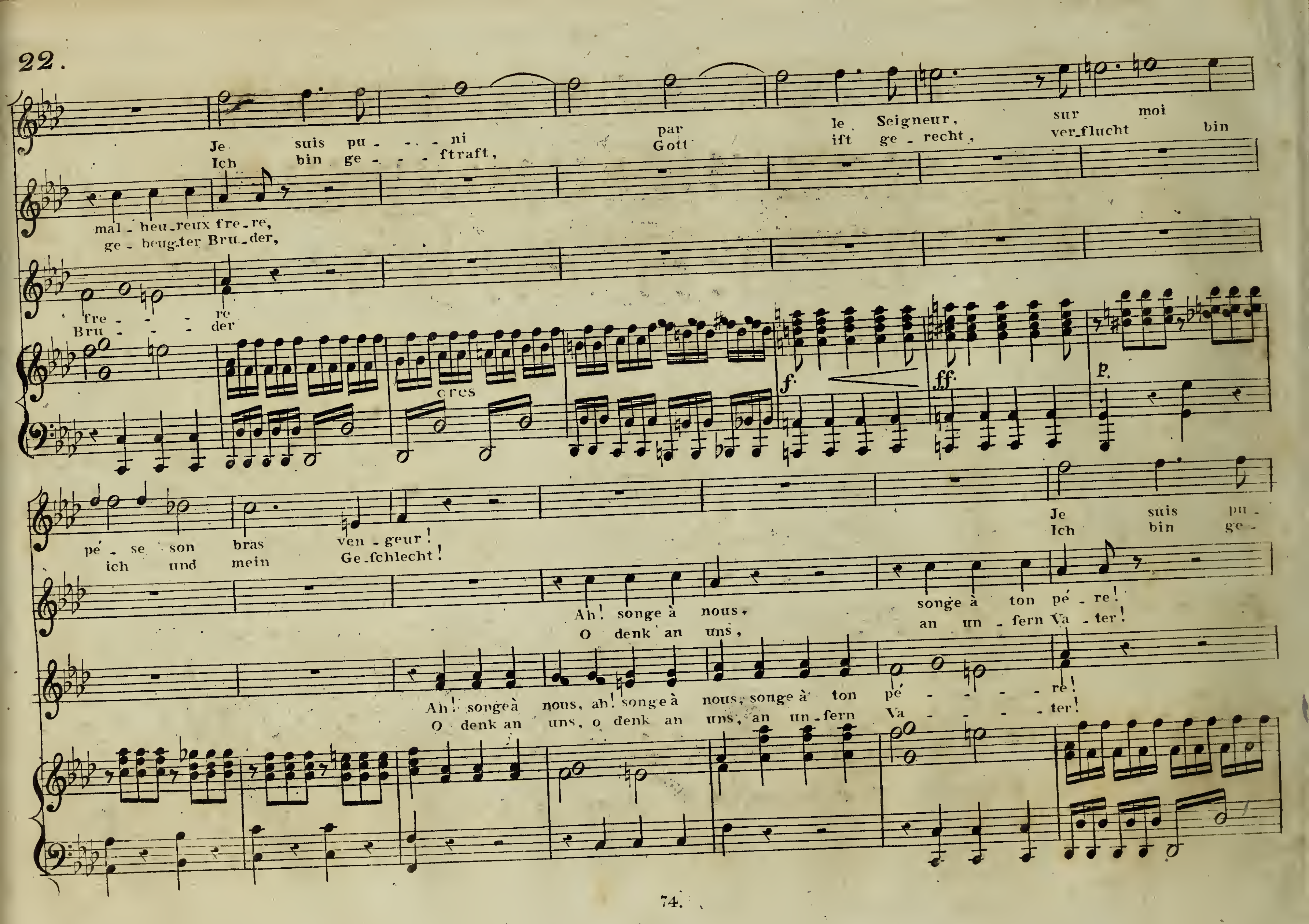
20.

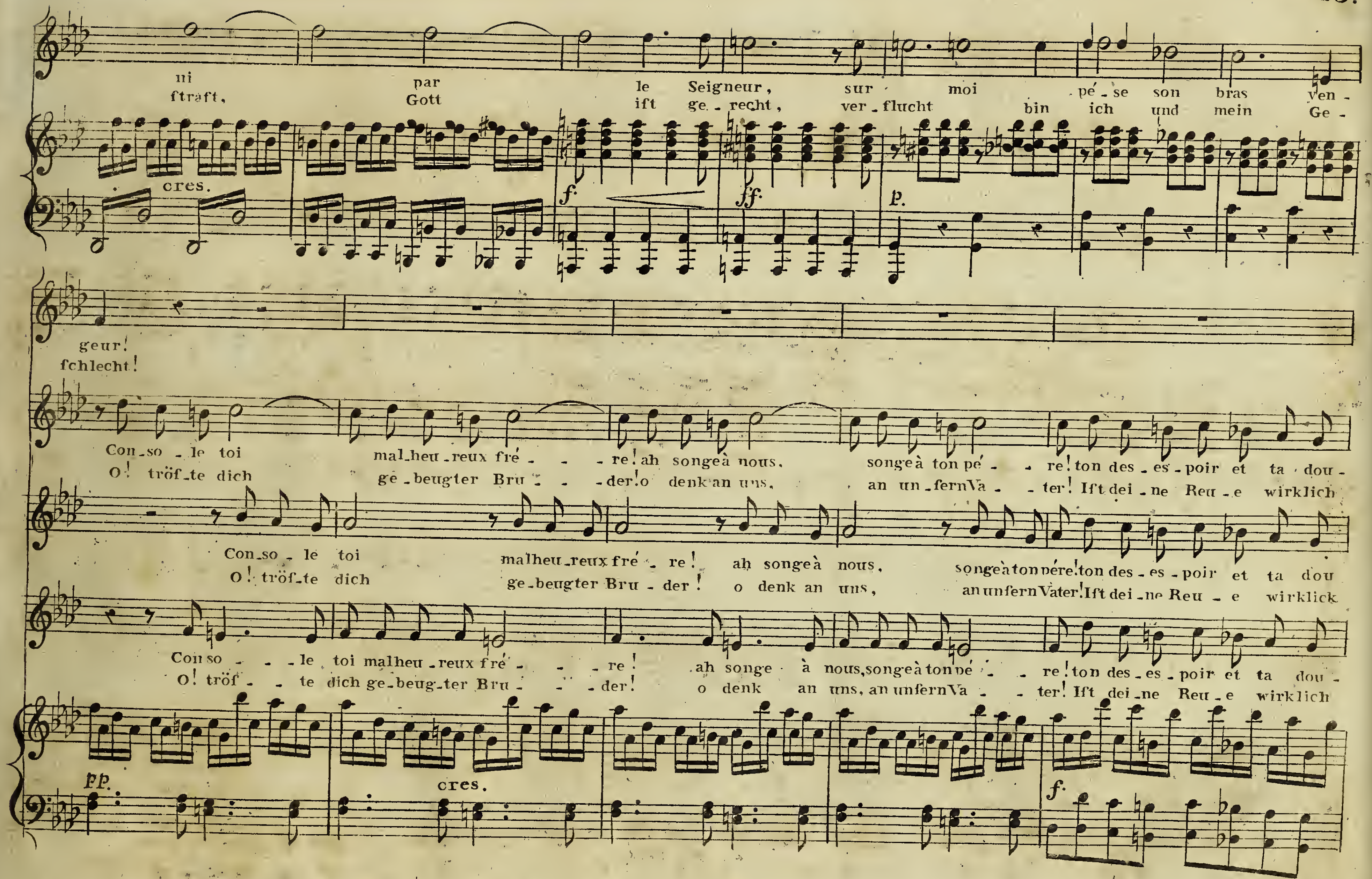


Dieu la ter - ri - ble puis - san - ce me suit dans leurs bras,
trifft mich Got - tes ſchwe - re Ra - che, ich flieh' ih - ren Arm,
cres.
f.
p.
me suit dans leurs bras ca - res - sans. mal -
ich flieh' ih - ren Arm, der mich umſchlingt. Sie
gré leur na - ive in - no - cen - ce, mal - gré leur na - ive in - no - cen - ce je
lä - cheln voll Unſchuld mir ent - ge - gen, ſie lä - cheln voll Unſchuld mir ent - ge - gen, doch

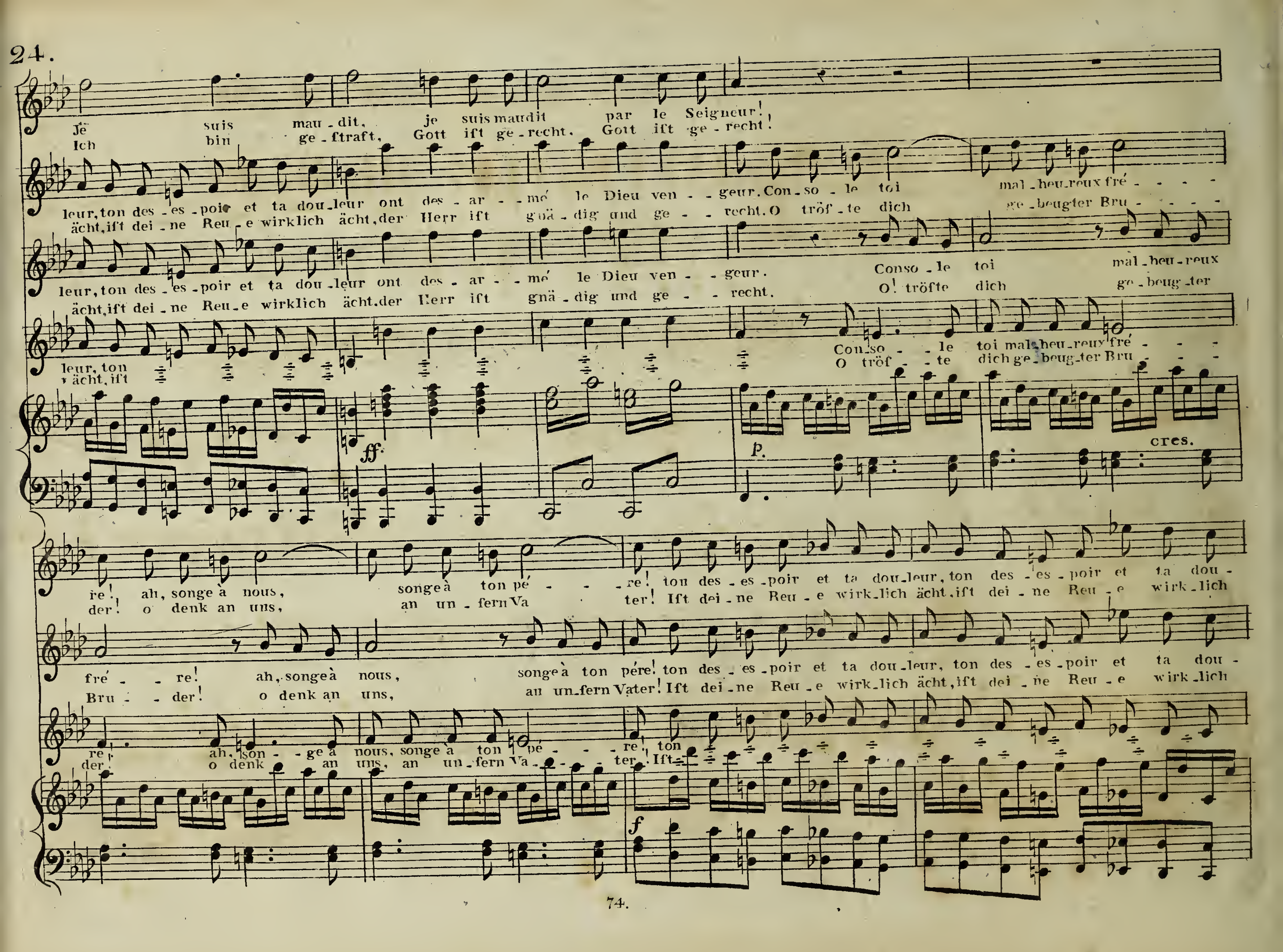

sens re - dou - - bler mon ef - froi, je sens, je sens re - - dou - bler mon ef -
Schrec - ken und Wahn - finn er - grei - - fen mich, doch Schrec - ken und Wahn - - finn er - grei - - fen
froi, je lis aux traits de leur en - fan - - ce, qu'ils se - ront in - grats,
mich, ich lef' in ih - - - ren kind - - li - chen Zü - - gen: un - - - dank - - bar,
f. p. pp. cres. f.
qu'ils se - ront in - - grats com - me moi.
un - - dankbar wer - - den fie einft wie ich!
Con - so - le toi,
O tröf - te dich,
Con - so - le toi, con - so - le toi, mal - heu - reux
O tröf - te dich, o tröf - te dich, ge - beug - ter
f. dol.

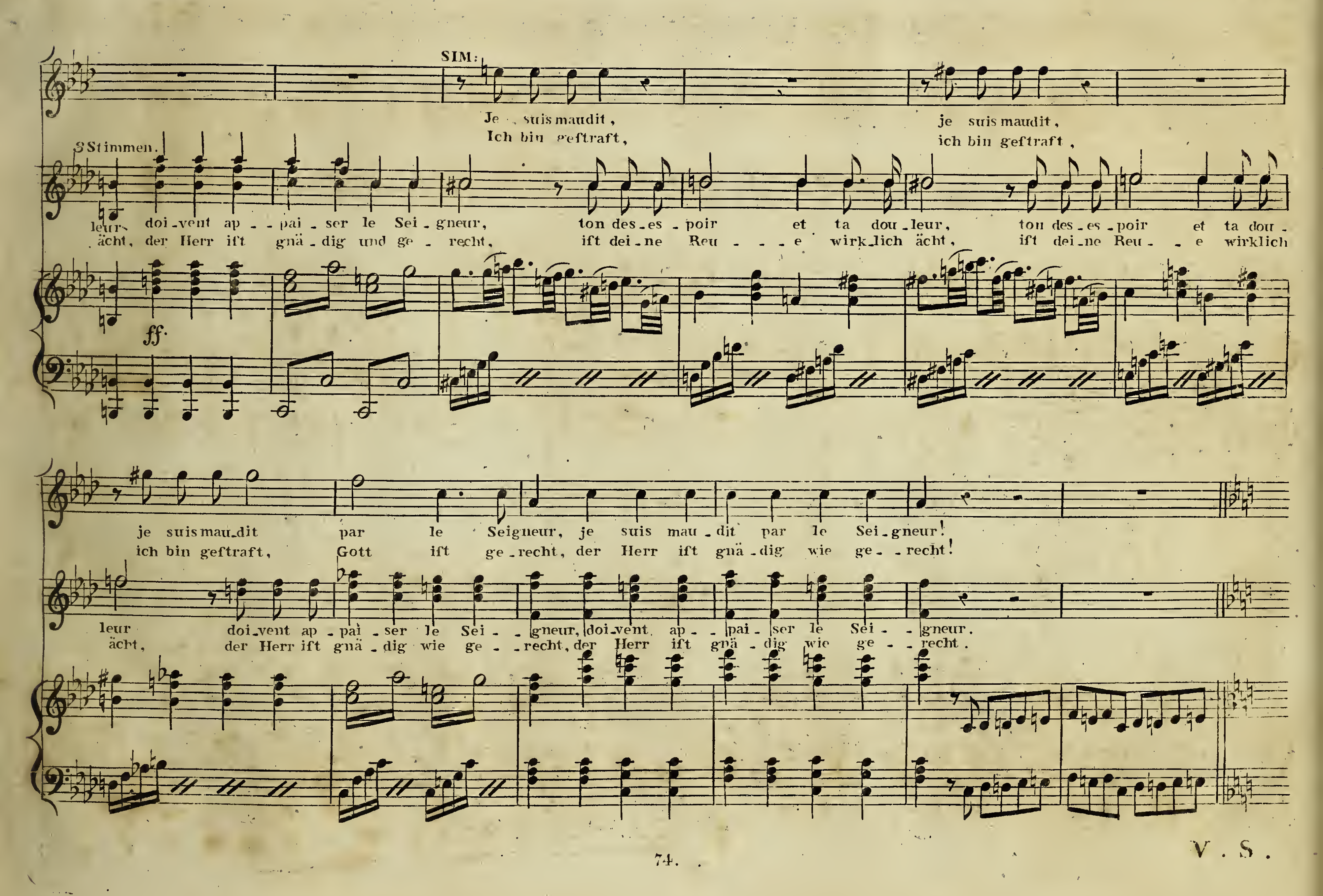
V. S.

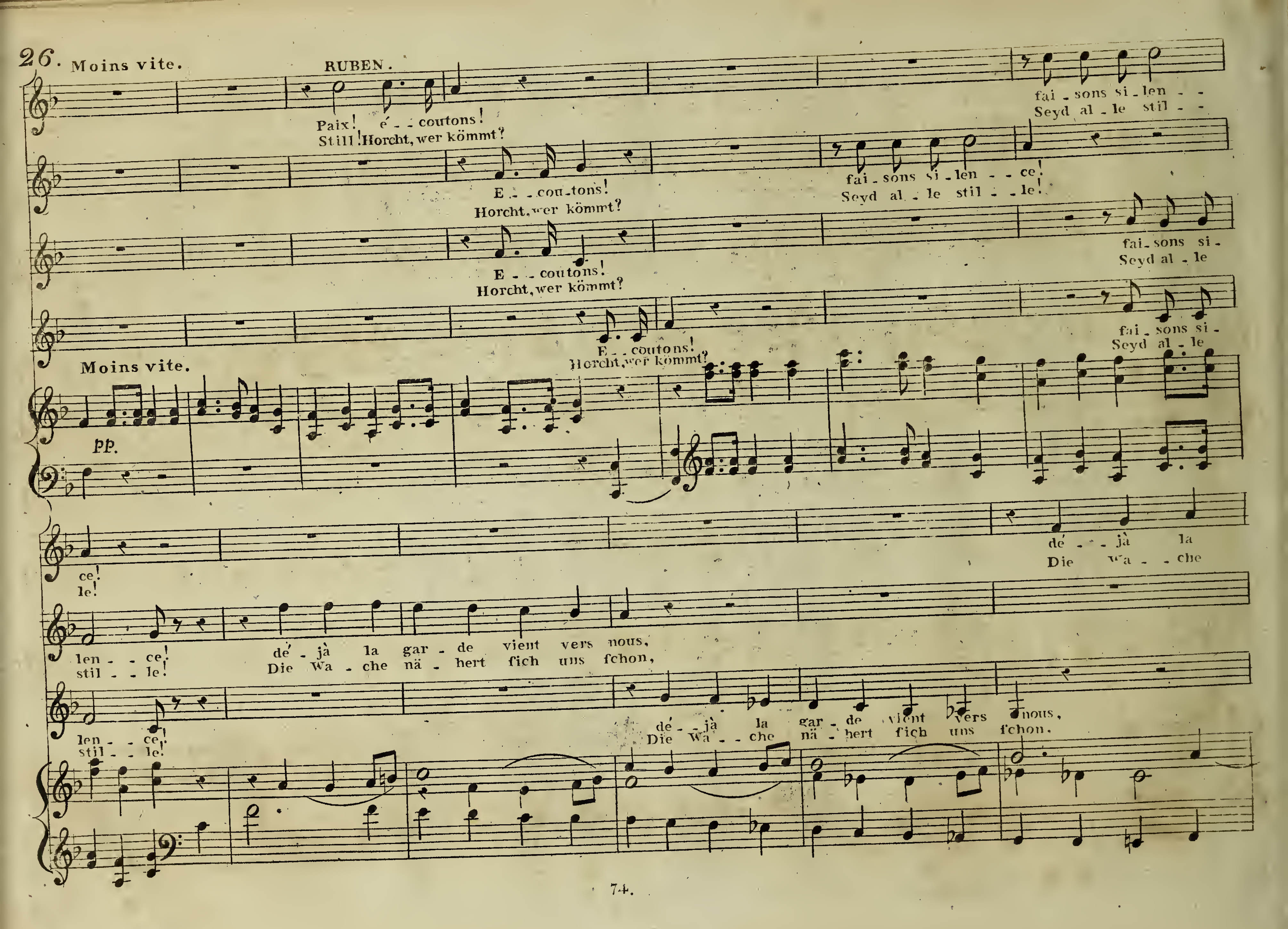

Je suis pu - - - ni par le Seigneur, sur moi
Ich bin ge - - - ftraft, Gott ift ge - recht, ver-flucht bin
mal - heu-reux fre - re,
ge - beug-ter Bru - der,
fre - - - re
Bru - - - der
cres
f
ff
p
pe - se son bras ven - geur!
ich und mein Ge-fchlecht!
Je suis pu -
Ich bin ge -
Ah! songe à nous. songe à ton pe - re!
O denk an uns, an un - fern Va - ter!
Ah! songe à nous, ah! songe à nous, songe à ton pe - - - - re!
O denk an uns, o denk an uns, an un-fern Va - - - - ter!

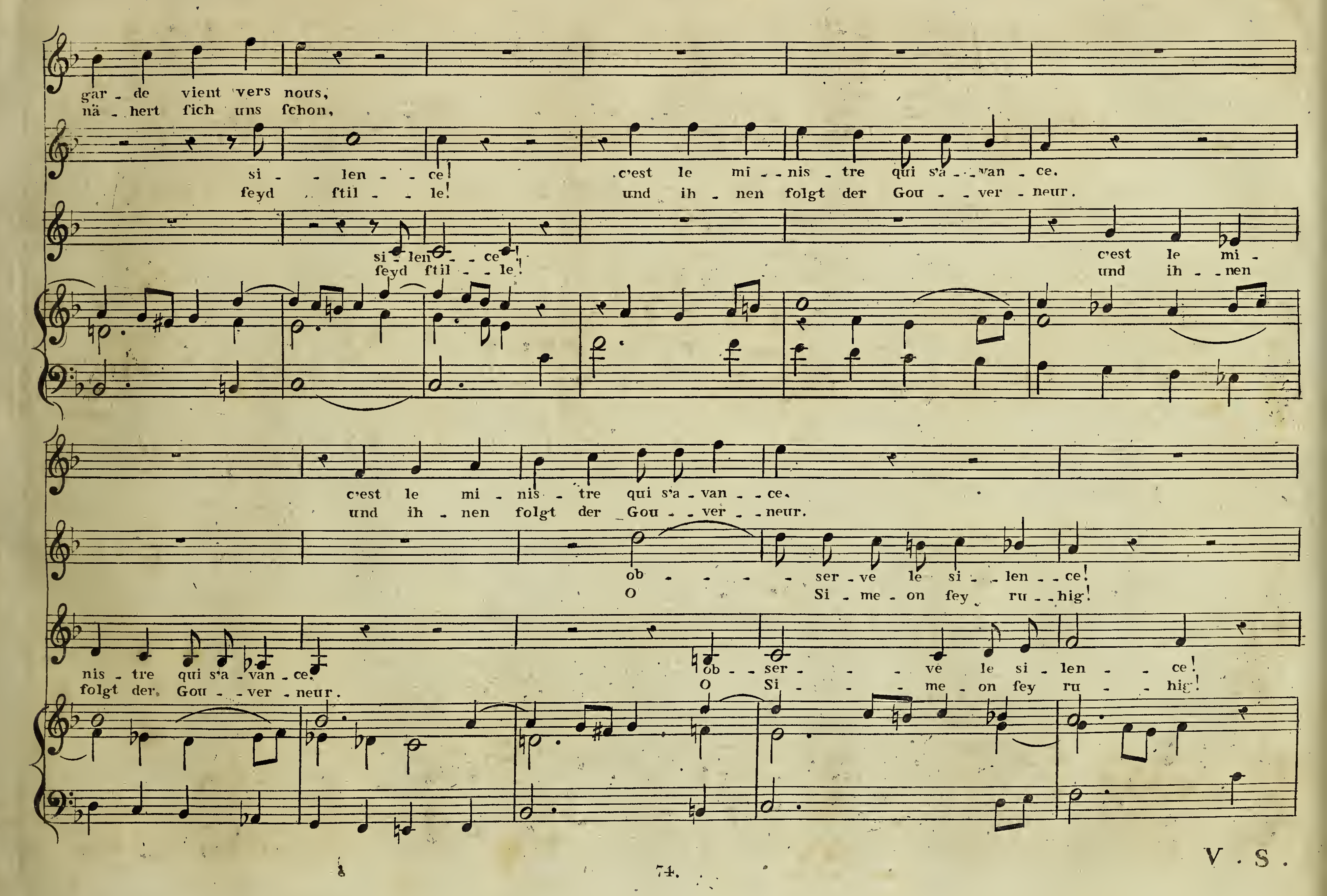

ni par le Seigneur, sur moi pé_se son bras ven_
ftraft, Gott ift ge_recht, ver_flucht bin ich und mein Ge_
cres.
f
ff
p.
geur!
fchlecht!
Con_so_le toi mal_heu_reux fré_ _ re! ah songe à nous. songe à ton pé_ _ re! ton des_es_poir et ta dou_
O! tröf_te dich ge_beug_ter Bru_ _ der! o denk an uns, an un_fern Va_ _ ter! Ift dei_ne Reu_e wirklich
Con_so_le toi malheu_reux fré_ re! ah songe à nous, songe à ton père! ton des_es_poir et ta dou
O! tröf_te dich ge_beugter Bru_der! o denk an uns, an unfern Vater! Ift dei_ne Reu_e wirklich
Con so_ _le toi malheu_reux fré_ _ re! ah songe à nous, songe à ton pé_ _ re! ton des_es_poir et ta dou_
O! tröf_ _te dich ge_beug_ter Bru_ _ der! o denk an uns, an unfern Va_ _ ter! Ift dei_ne Reu_e wirklich
PP.
cres.
f

V. S.

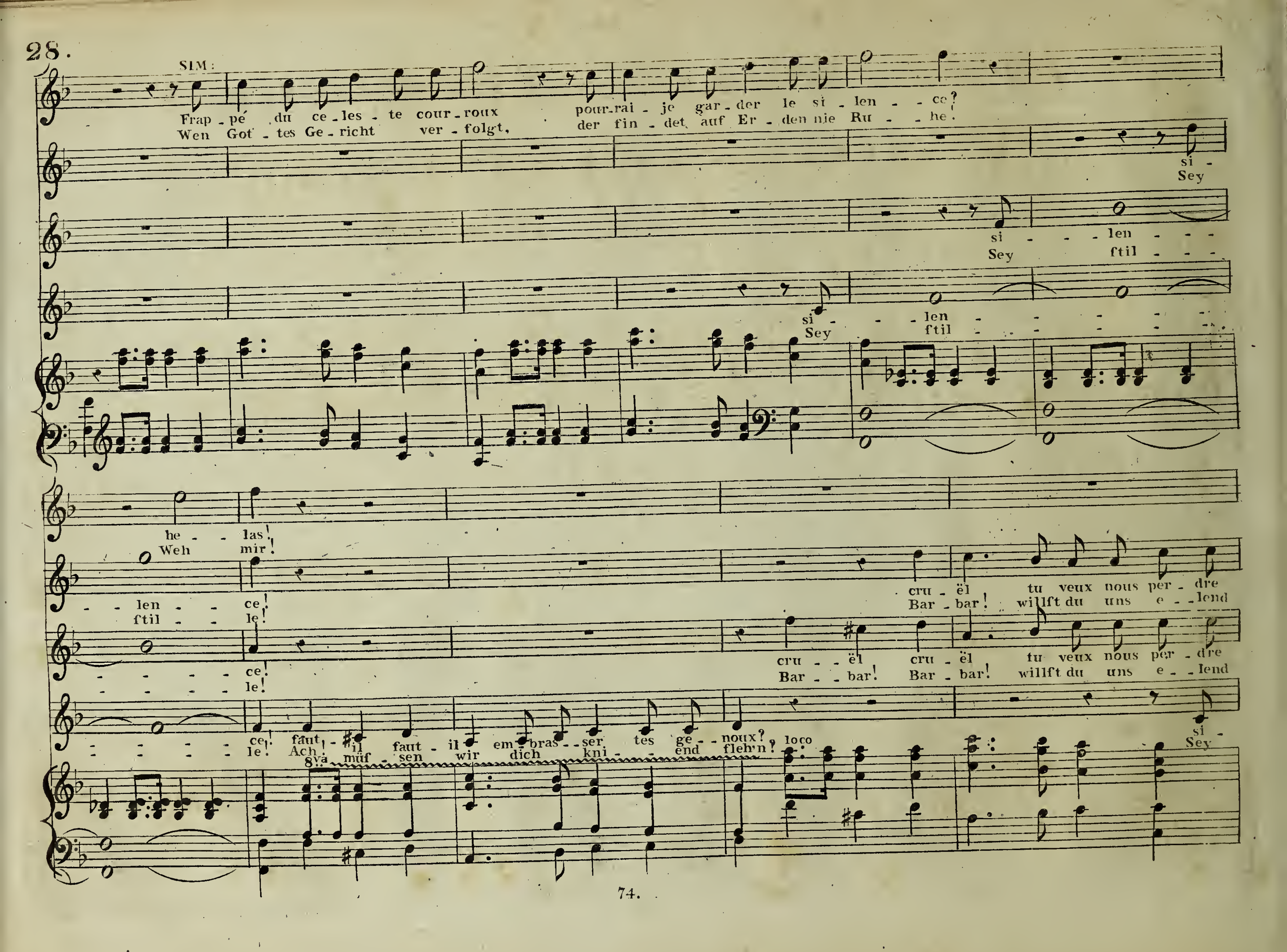

Je suis mau - dit, je suis maudit par le Seigneur!
Ich bin ge - ftraft, Gott ift ge - recht, Gott ift ge - recht!
leur, ton des - es - poir et ta dou - leur ont des - ar - - mé le Dieu ven - - geur. Con - so - le toi mal - heu - reux fré - - - -
ächt, ift dei - ne Reu - e wirklich ächt, der Herr ift gnä - dig und ge - - recht. O tröf - te dich ge - beugter Bru - - - -
leur, ton des - es - poir et ta dou - leur ont des - ar - - mé le Dieu ven - - geur. Conso - le toi mal - heu - reux
ächt, ift dei - ne Reu - e wirklich ächt, der Herr ift gnä - dig und ge - - recht. O! tröfte dich ge - beug - ter
leur, ton
ächt, ift
Con - so - - le toi mal - heu - reux fré - - -
O tröf - - te dich ge - beug - ter Bru - - -
ff
p.
cres.
re! ah, songe à nous, songe à ton pè - - re! ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou -
der! o denk an uns, an un - fern Va - ter! Ift dei - ne Reu - e wirk - lich ächt, ift dei - ne Reu - e wirk - lich
fré - - re! ah, songe à nous, songe à ton père! ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou -
Bru - - der! o denk an uns, an un - fern Vater! Ift dei - ne Reu - e wirk - lich ächt, ift dei - ne Reu - e wirk - lich
re! ah, son - ge à nous, songe à ton pè - - re, ton
der! o denk an uns, an un - fern Va - - ter! Ift
f

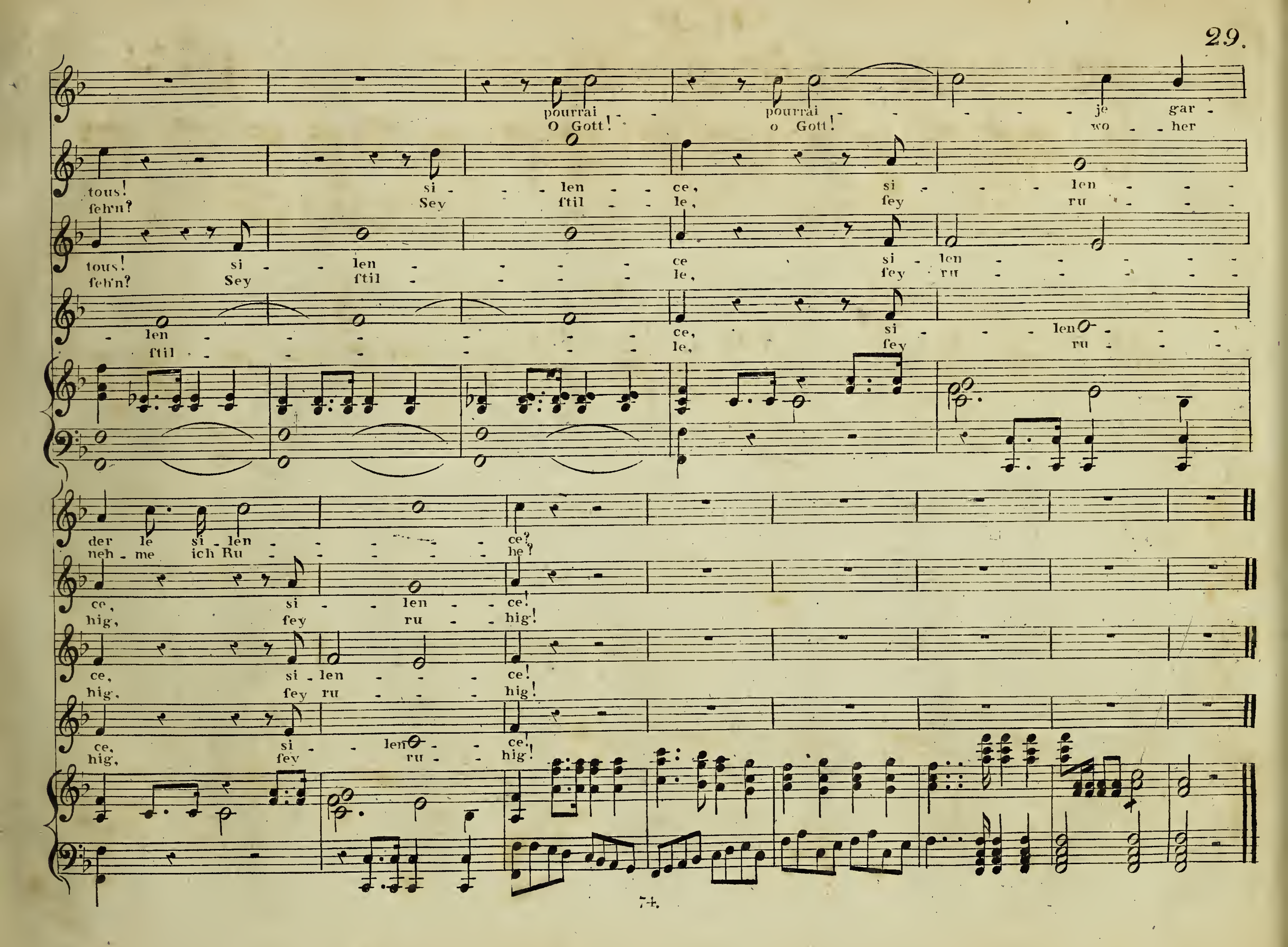

SIM:
Je suis maudit,
Ich bin geftraft,
je suis maudit,
ich bin geftraft,
3 Stimmen.
leurs doi-vent ap-pai-ser le Sei-gneur, ton des-es-poir et ta dou-leur, ton des-es-poir et ta dou-
ächt, der Herr ift gnä-dig und ge-recht, ift dei-ne Reu-e wirk-lich ächt, ift dei-ne Reu-e wirklich
ff.
je suis mau-dit par le Seigneur, je suis mau-dit par le Sei-gneur!
ich bin geftraft, Gott ift ge-recht, der Herr ift gnä-dig wie ge-recht!
leur doi-vent ap-pai-ser le Sei-gneur, doi-vent ap-pai-ser le Sei-gneur.
ächt, der Herr ift gnä-dig wie ge-recht, der Herr ift gnä-dig wie ge-recht.
V. S.

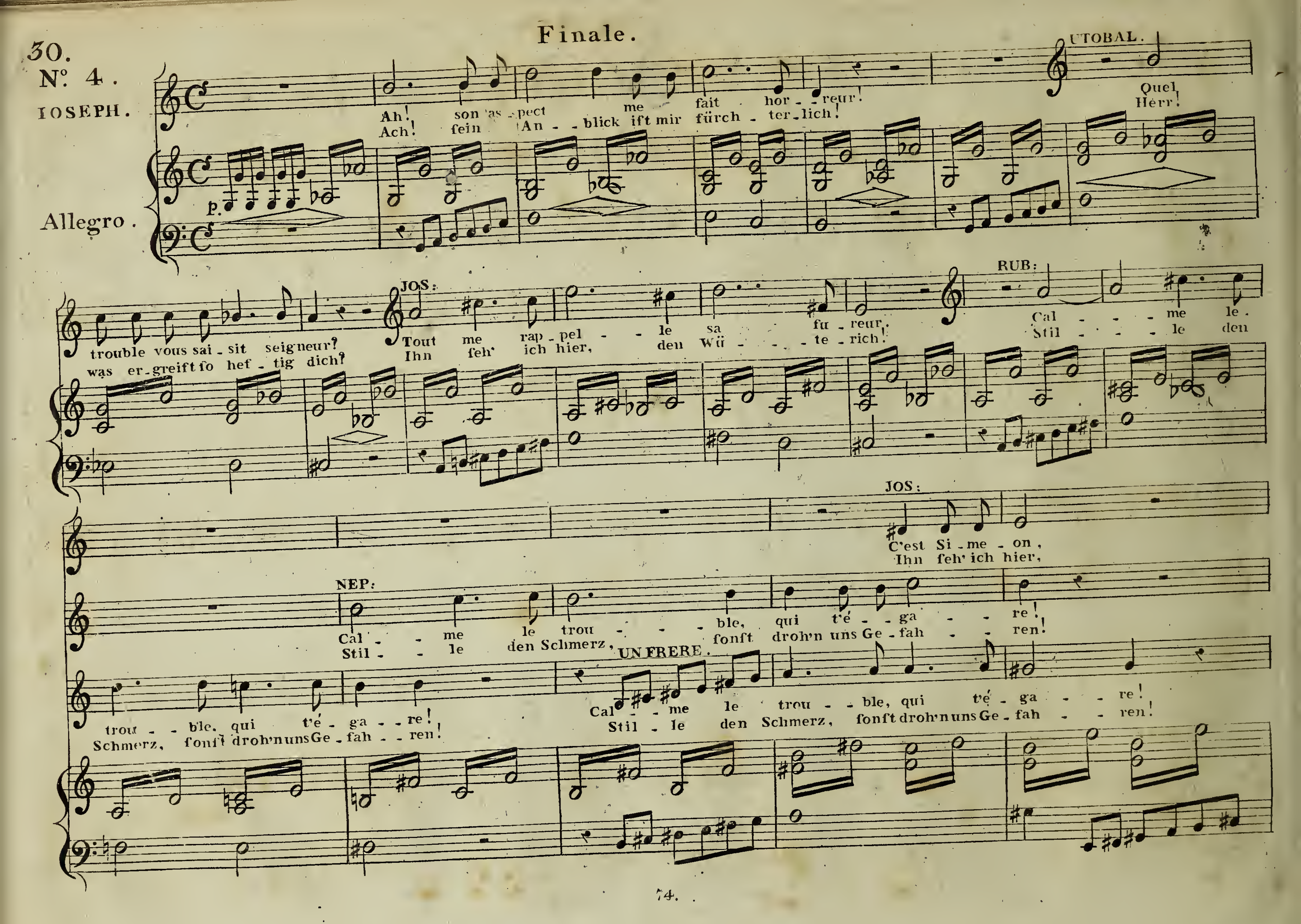

Moins vite.
RUBEN.
Paix! é - - coutons!
Still! Horcht, wer kömmt?
fai - sons si - len - -
Seyd al - le stil - -
E - - cou - tons!
Horcht, wer kömmt?
fai - sons si - len - - ce!
Seyd al - le stil - - le!
E - - coutons!
Horcht, wer kömmt?
fai - sons si -
Seyd al - le
E - - coutons!
Horcht, wer kömmt?
fai - sons si -
Seyd al - le
Moins vite.
pp.
ce!
le!
dé - - jà la
Die Wa - - che
len - - ce!
stil - - le!
dé - jà la gar - de vient vers nous,
Die Wa - che nä - hert fich uns fchon,
len - - ce!
stil - - le!
dé - - jà la gar - de vient vers nous,
Die Wa - - che nä - hert fich uns fchon.
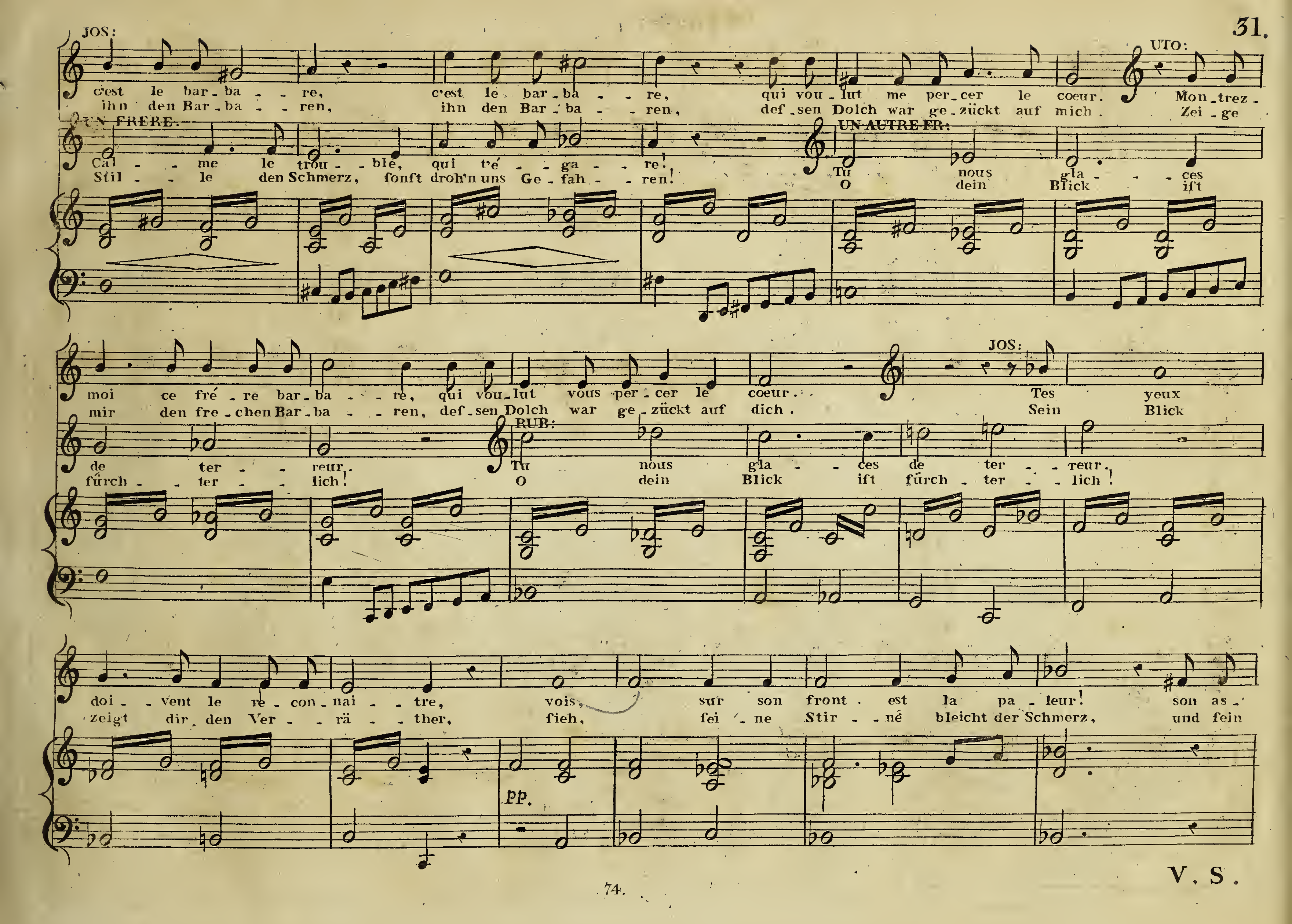

gar - de vient vers nous,
nä - hert fich uns fchon,
si - - len - - ce!
feyd ftil - - le!
c'est le mi - - nis - tre qui s'a - - van - ce.
und ih - nen folgt der Gou - - ver - neur.
si - len - - ce!
feyd ftil - - le!
c'est le mi -
und ih - - nen
c'est le mi - nis - tre qui s'a - van - - ce.
und ih - nen folgt der Gou - - ver - - neur.
ob - - - - - ser - ve le si - - len - - ce!
O Si - me - on fey ru - - hig!
nis - tre qui s'a - van - ce.
folgt der Gou - - ver - neur.
ob - - ser - - - ve le si - len - - ce!
O Si - - - me - on fey ru - - hig!

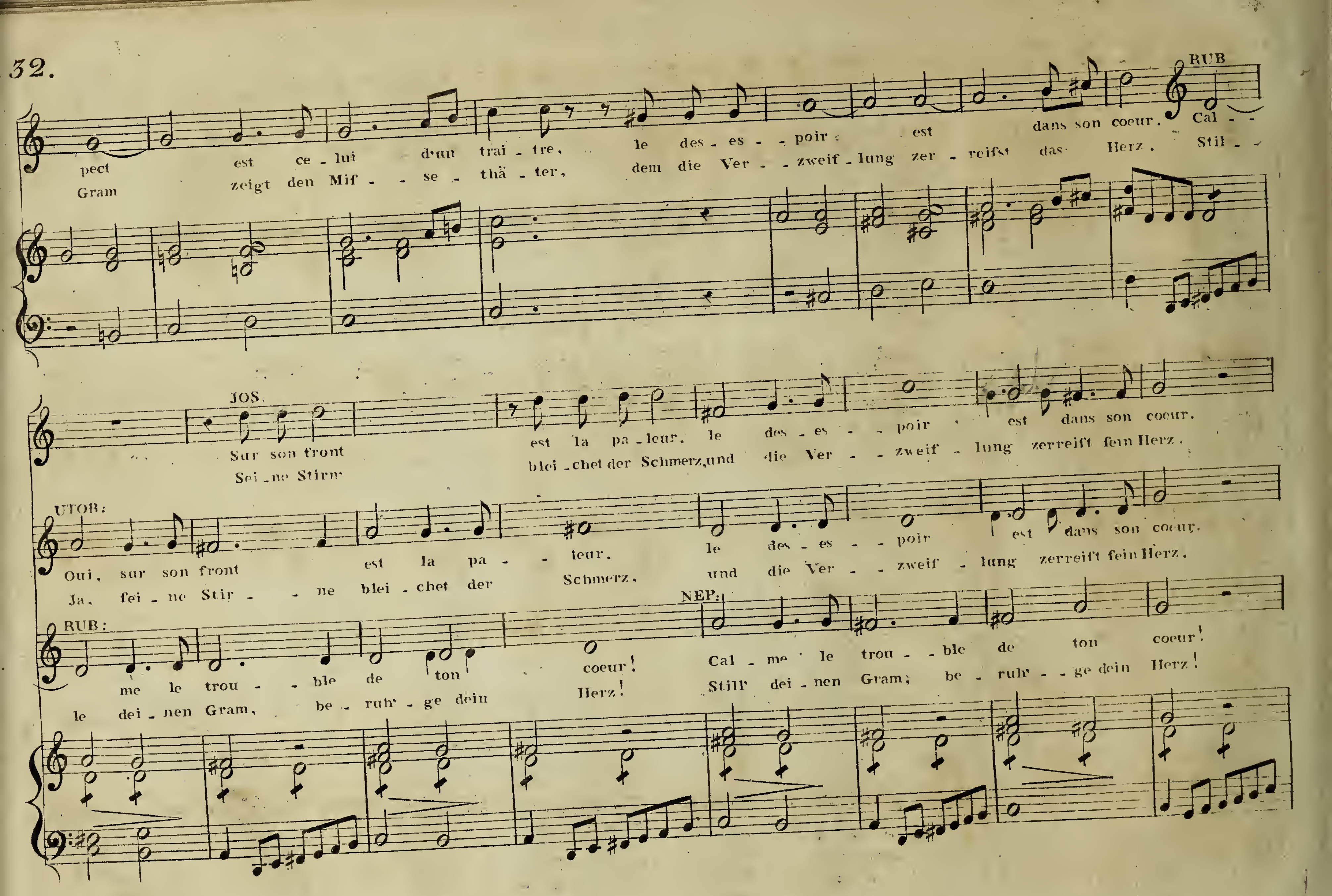
V. S.

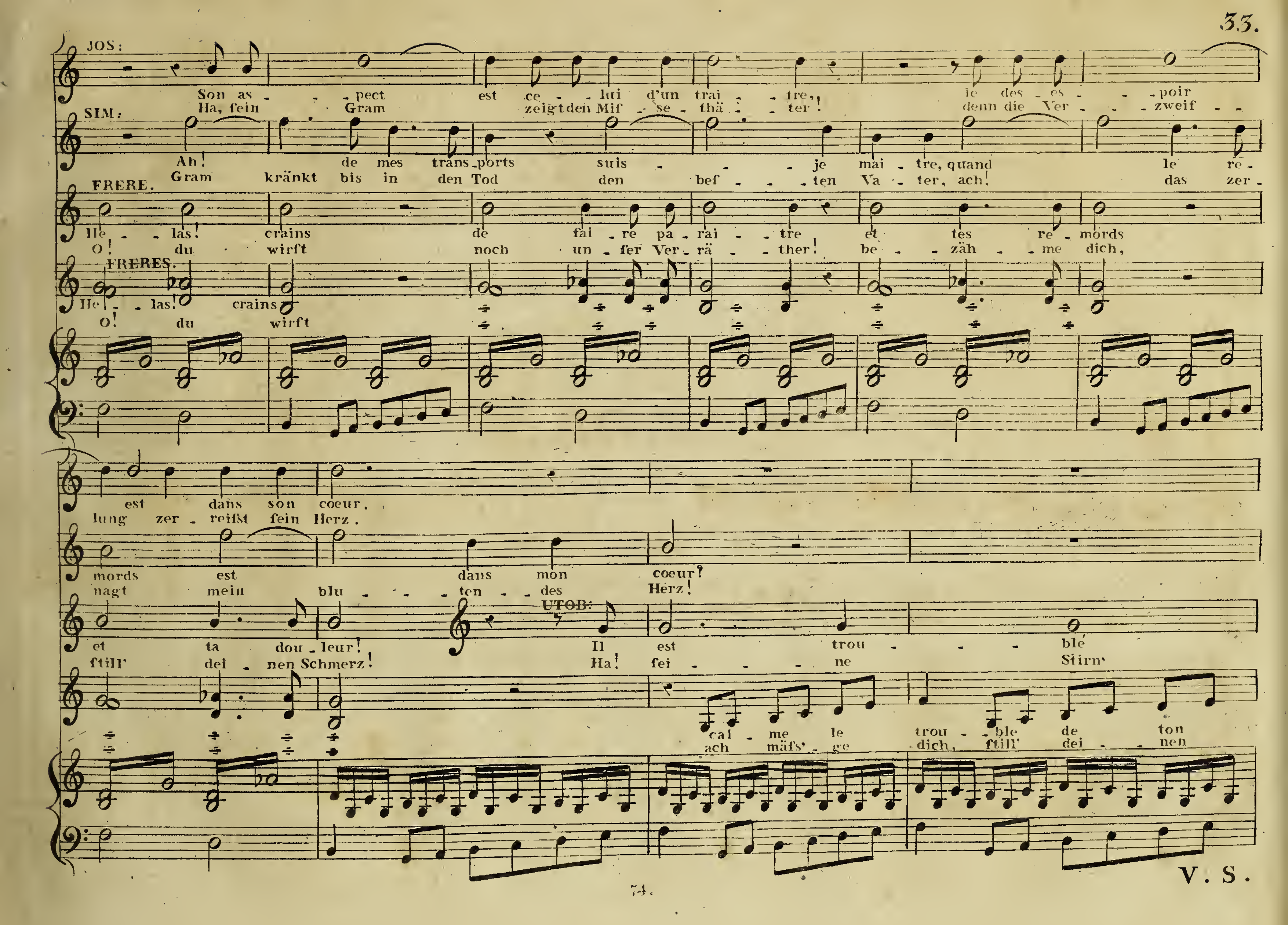

SIM:
Frap - pé du ce - les - te cour - roux pour - rai - je gar - der le si - len - - ce?
Wen Got - tes Ge - richt ver - folgt, der fin - det auf Er - den nie Ru - - he!
si - len - - - ce!
Sey ftil - - le!
he - las!
Weh mir!
cru - ël tu veux nous per - dre
Bar - bar! willft du uns e - lend
cru - ël cru - ël tu veux nous per - dre
Bar - bar! Bar - bar! willft du uns e - lend
faut - il faut - il em - bras - ser tes ge - noux?
Ach! müf - sen wir dich kni - end fleh'n?
8va
loco
si - Sey

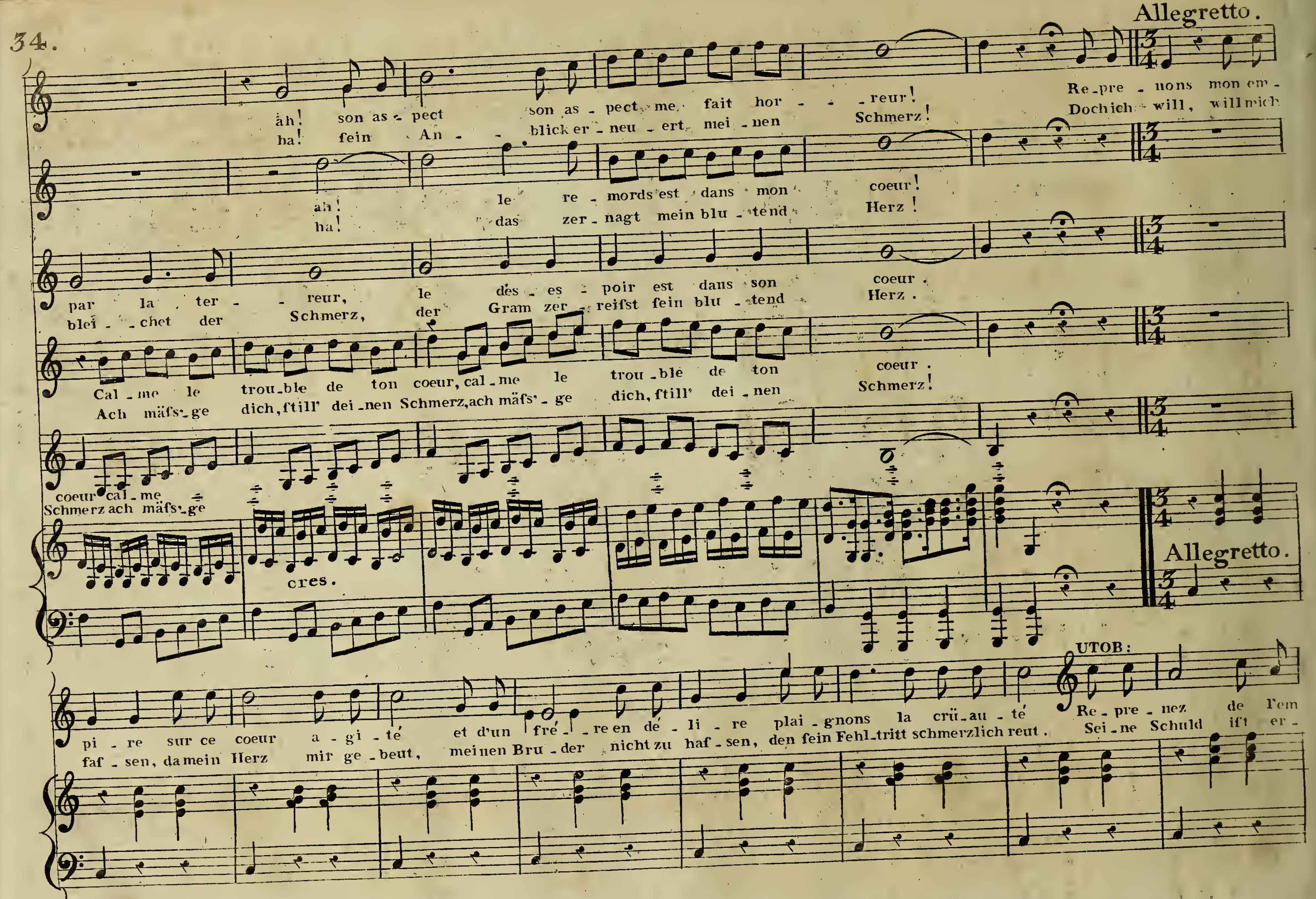

pourrai - pourrai - - - - - je gar -
O Gott! o Gott! wo - her
tous! si - - len - - ce, si - - - len - - -
fehn? Sey ftil - - le, fey ru - - -
tous! si - - len - - - - ce si - len - - - - -
feh'n? Sey ftil - - - - le, fey ru - - - -
- len - - - - - ce, si - - len - - -
ftil - - - - - le, fey ru - - -
der le si - len - - - - ce?
neh - me ich Ru - - - - he?
ce, si - - len - - ce!
hig, fey ru - - hig!
ce, si - len - - - ce!
hig, fey ru - - - hig!
ce, si - - len - - ce!
hig, fey ru - - hig!

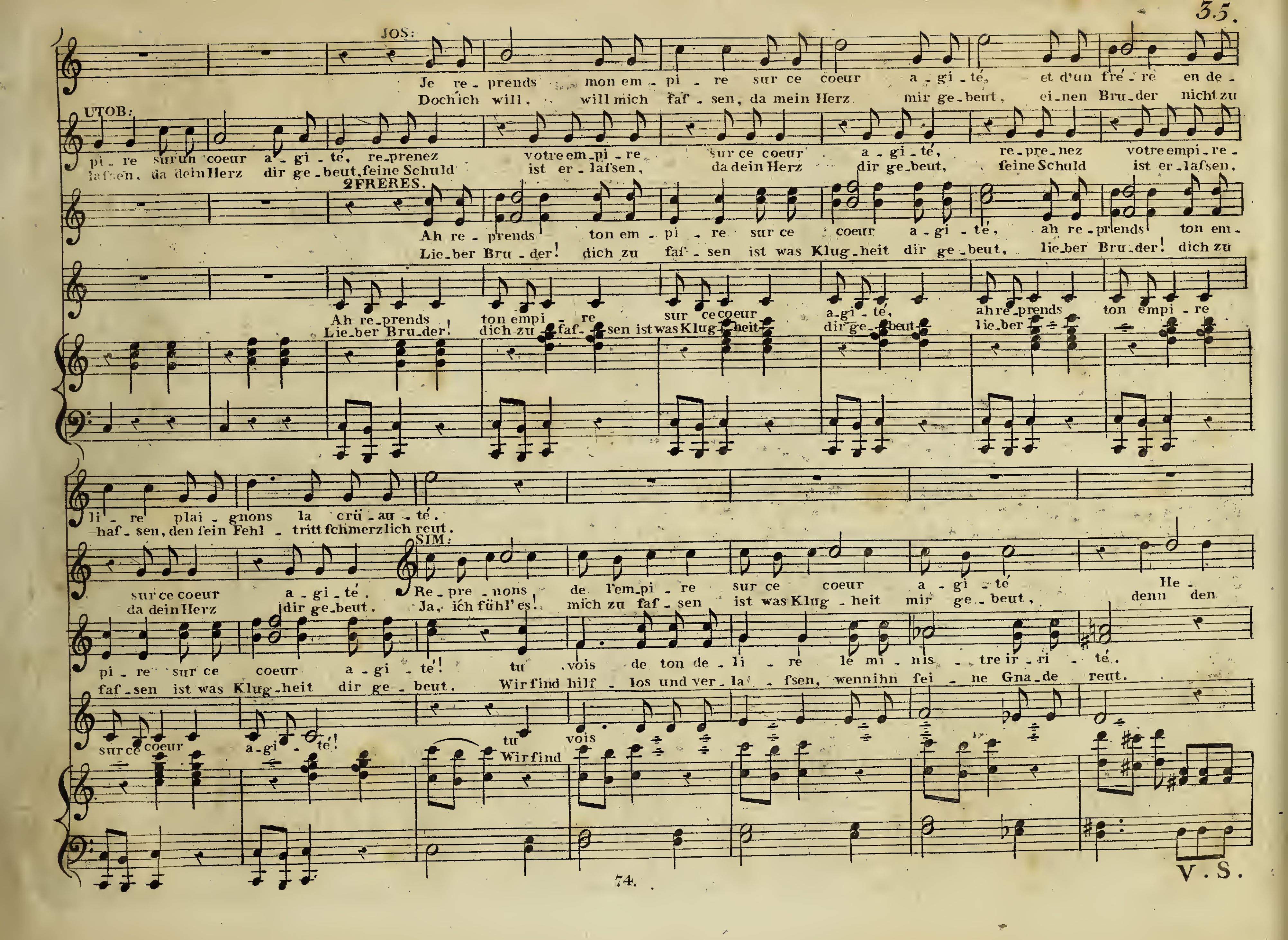

30.
Finale.
N°. 4.
IOSEPH.
Allegro.
UTOBAL.
Ah! son as_pect me fait hor_reur!
Ach! fein An_blick ift mir fürch_ter_lich!
Quel
Herr!
trouble vous sai_sit seigneur?
was er_greift fo hef_tig dich?
JOS:
Tout me rap_pel_le sa fu_reur,
Ihn feh' ich hier, den Wü_te_rich!
RUB:
Cal_me le
Stil_le den
JOS:
C'est Si_me_on,
Ihn feh' ich hier,
NEP:
Cal_me le trou_ble, qui t'é_ga_re!
Stil_le den Schmerz, fonft droh'n uns Ge_fah_ren!
trou_ble, qui t'é_ga_re!
Schmerz, fonft drohn uns Ge_fah_ren!
UN FRERE.
Cal_me le trou_ble, qui t'é_ga_re!
Stil_le den Schmerz, fonft droh'n uns Ge_fah_ren!
74.

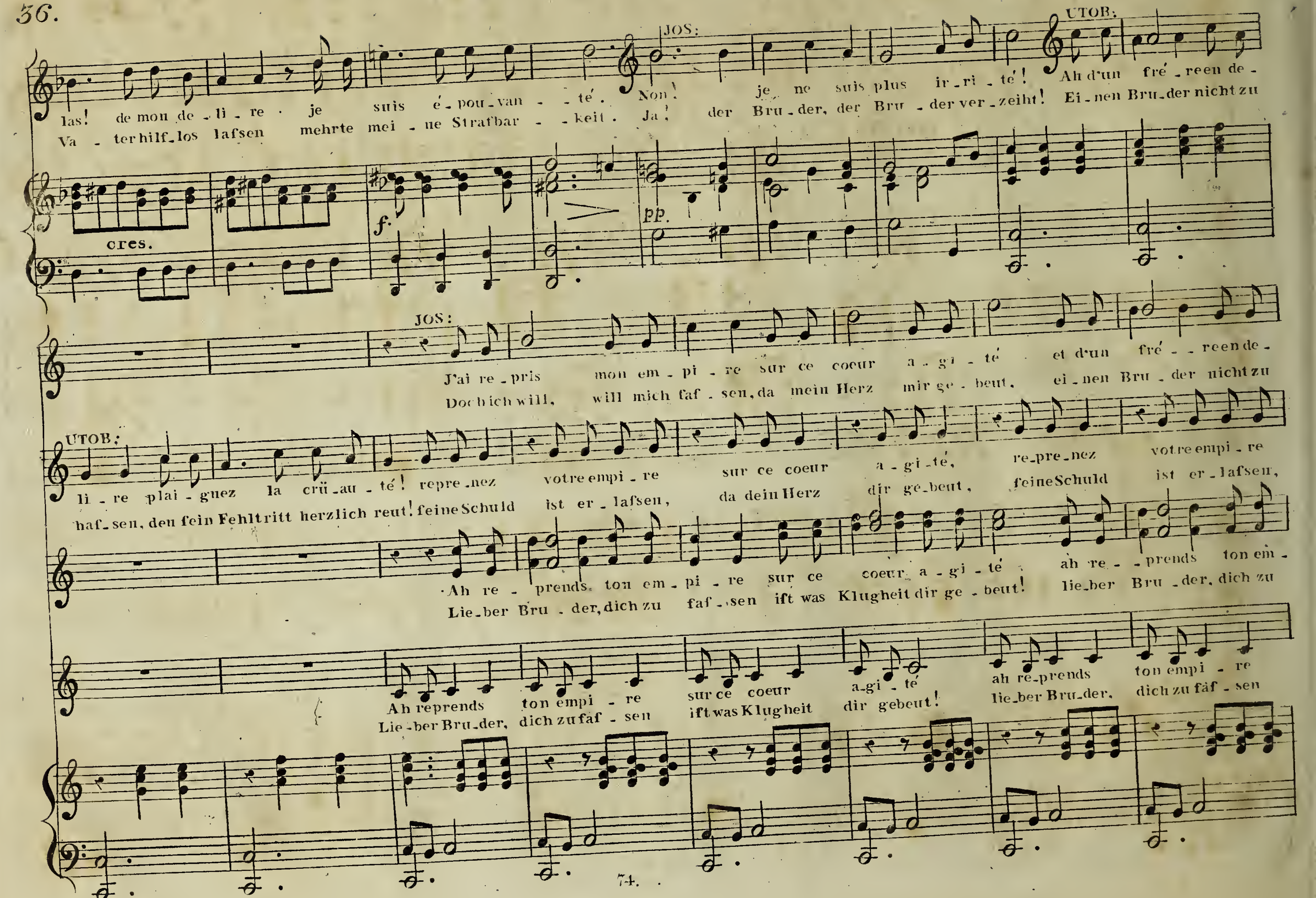

JOS:
c'est le bar_ba_re, c'est le bar_ba_re, qui vou_lut me per_cer le coeur.
ihn den Bar_ba_ren, ihn den Bar_ba_ren, def_sen Dolch war ge_zückt auf mich.
UTO:
Mon_trez_
Zei_ge
UN FRERE.
Cal_me le trou_ble, qui t'é_ga_re!
Stil_le den Schmerz, fonft droh'n uns Ge_fah_ren!
UN AUTRE FR:
Tu nous gla_ces
O dein Blick ift
moi ce fré_re bar_ba_re, qui vou_lut vous per_cer le coeur.
mir den fre_chen Bar_ba_ren, def_sen Dolch war ge_zückt auf dich.
JOS:
Tes yeux
Sein Blick
de ter_reur.
fürch_ter_lich!
RUB:
Tu nous gla_ces de ter_reur.
O dein Blick ift fürch_ter_lich!
doi_vent le re_con_nai_tre, vois, sur son front est la pa_leur! son as_
zeigt dir den Ver_rä_ther, fieh, fei_ne Stir_né bleicht der Schmerz, und fein
pp.
V. S.

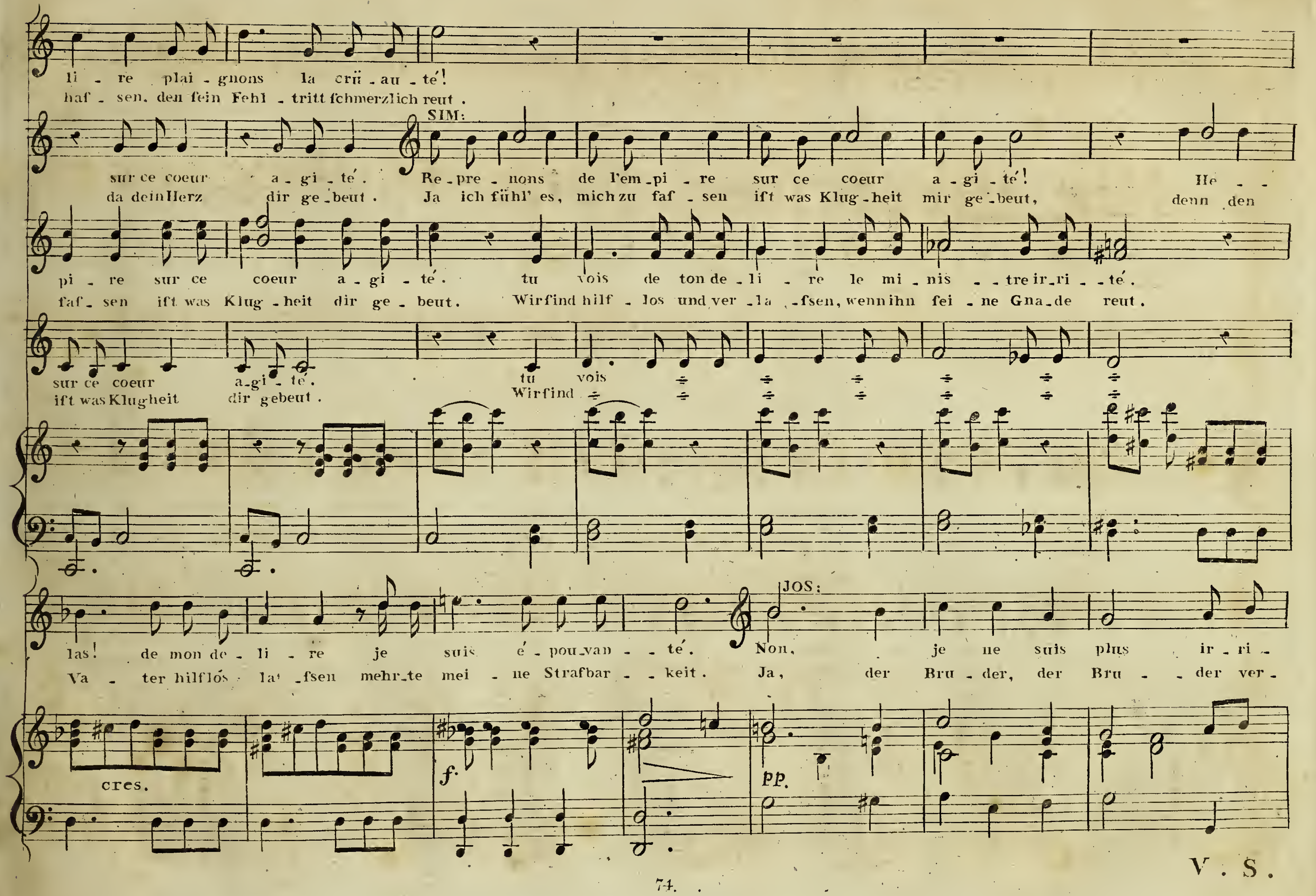

32.
RUB
pect est ce - lui d'un trai - tre, le des - es - - poir est dans son coeur. Cal - -
Gram zeigt den Miſ - - se - thä - ter, dem die Ver - - zweif - lung zer - reiſst das Herz. Stil - -
JOS.
Sur son front est la pa - leur, le des - es - - poir est dans son coeur.
Sei - ne Stirn blei - chet der Schmerz, und die Ver - - zweif - lung zerreiſt ſein Herz.
UTOB:
Oui, sur son front est la pa - - leur, le des - es - - poir est dans son coeur.
Ja, sei - ne Stir - - ne blei - chet der Schmerz, und die Ver - - zweif - lung zerreiſt ſein Herz.
RUB:
NEP:
me le trou - - ble de ton coeur! Cal - me le trou - - ble de ton coeur!
le dei - nen Gram, be - ruh' - ge dein Herz! Still' dei - nen Gram; be - ruh' - - ge dein Herz!


JOS:
Son as - pect est ce - lui d'un trai - tre, le des - es - poir est dans son coeur.
Ha, fein Gram zeigt den Mif - se - thä - ter! denn die Ver - zweif - lung zer - reifst fein Herz.
SIM:
Ah! de mes trans-ports suis - je mai - tre, quand le re - mords est dans mon coeur?
Gram kränkt bis in den Tod den bef - ten Va - ter, ach! das zer - nagt mein blu - ten - des Herz!
FRERE.
Hé - las! crains de fai - re pa - rai - tre et tes re - mords et ta dou - leur!
O! du wirft noch un - fer Ver - rä - ther! be - zäh - me dich, ftill' dei - nen Schmerz!
FRERES.
Hé - las! crains
O! du wirft
UTOB:
Il est trou - blé
Ha! fei - ne Stirn'
cal - me le trou - ble de ton
ach mäfs' - ge dich, ftill' dei - nen
V. S.

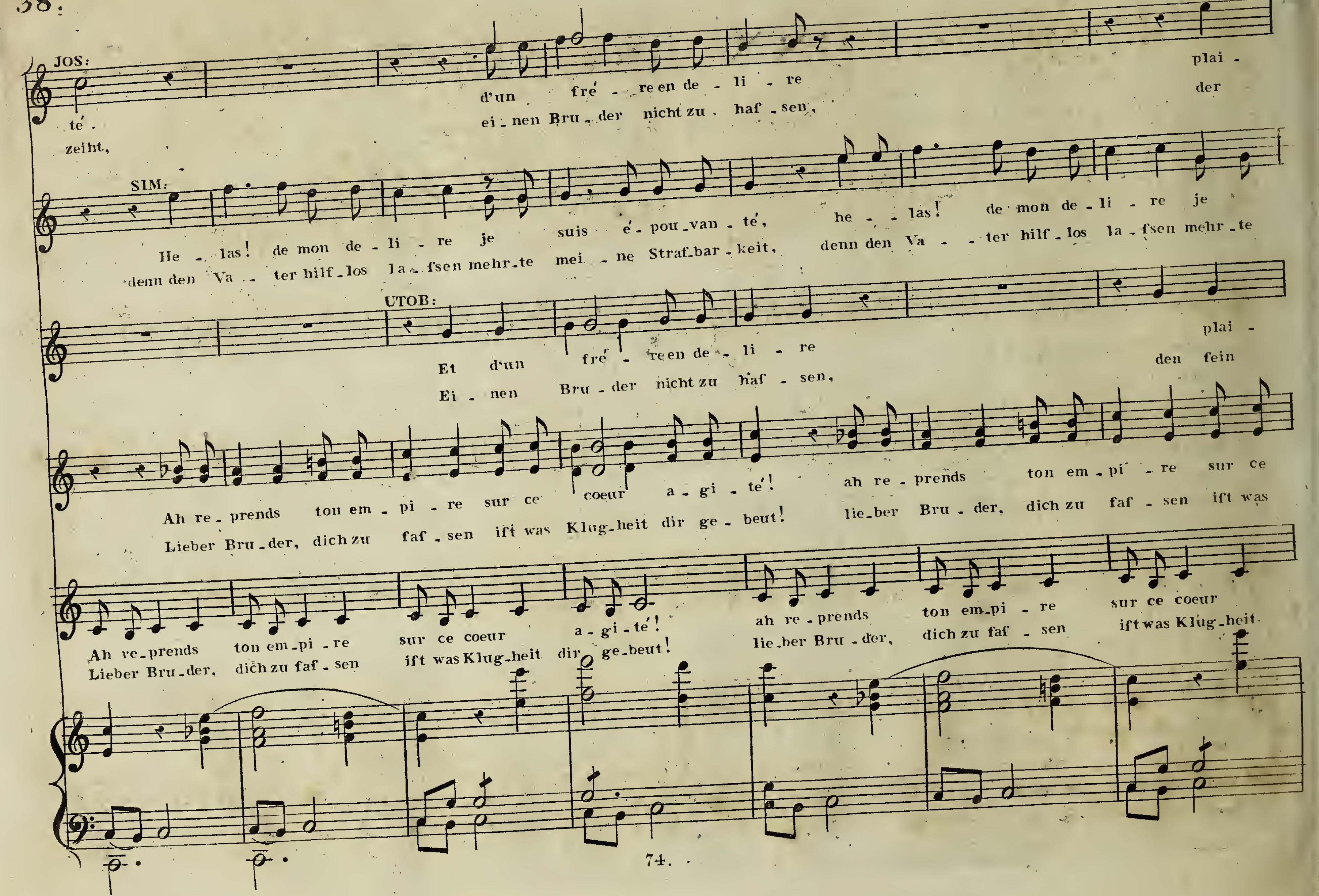

34.
Allegretto.
ah! son as - pect son as - pect me fait hor - reur! Re - pre - nons mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fré - re en dé - li - re plai - gnons la crü - au - té
ha! fein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, meinen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut.
ah! le re - mords est dans mon coeur!
ha! das zer - nagt mein blu - tend Herz!
par la ter - reur, le dés - es - poir est dans son coeur.
blei - chet der Schmerz, der Gram zer - reifst fein blu - tend Herz.
Cal - me le trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur. cal - me
Ach mäfs - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz, ach mäfs - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz! ach mäfs - ge
cres.
Allegretto.
UTOB:
Re - pre - nez de l'em
Sei - ne Schuld ift er -

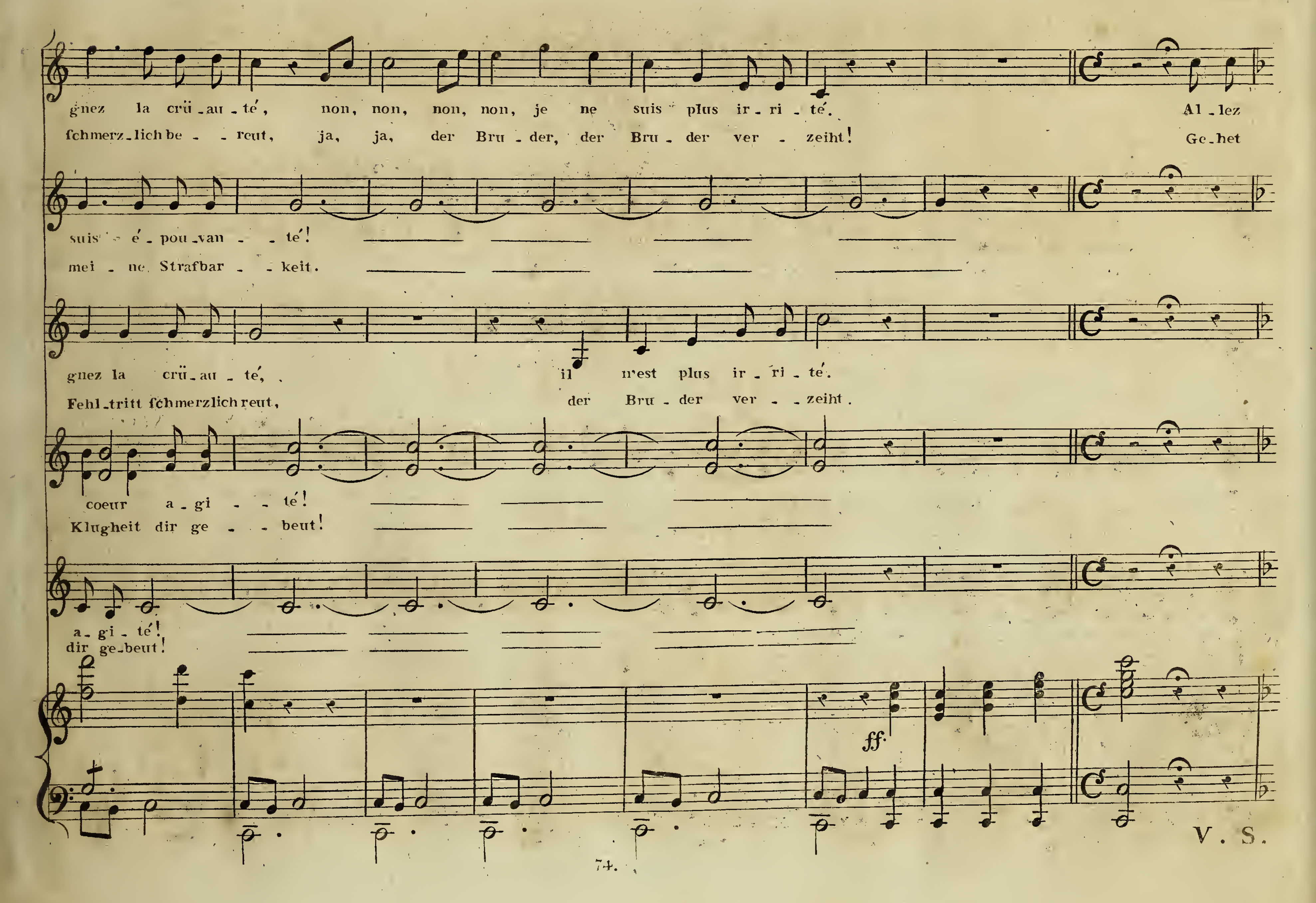

JOS:
Je re - prends mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un frè - re en dé -
Doch ich will, will mich faſ - sen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu
UTOB:
pi - re sur un coeur a - gi - té, re - prenez votre em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre empi - re -
laſsen, da dein Herz dir ge - beut, ſeine Schuld ist er - laſsen, da dein Herz dir ge - beut, ſeine Schuld ist er - laſsen,
2 FRERES.
Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -
Lie - ber Bru - der! dich zu faſ - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber Bru - der! dich zu
Ah re - prends ton empi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton empi - re
Lie - ber Bru - der! dich zu faſ - sen ist was Klug - heit dir ge - beut lie - ber
li - re plai - gnons la crü - au - té.
haſ - sen, den ſein Fehl - tritt ſchmerzlich reut.
SIM:
sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té He -
da dein Herz dir ge - beut. Ja, ich fühl' es! mich zu faſ - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den
pi - re sur ce coeur a - gi - té! tu vois de ton dé - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
faſ - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir ſind hilf - los und ver - la - ſsen, wenn ihn ſei - ne Gna - de reut.
sur ce coeur a - gi - té! tu vois
Wir ſind
V. S.


JOS:
UTOB:
las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - - té. Non! je ne suis plus ir - ri - té! Ah d'un fré - re en de -
Va - ter hilf - los lafsen mehrte mei - ne Strafbar - - keit. Ja! der Bru - der, der Bru - der ver - zeiht! Ei - nen Bru - der nicht zu
cres.
f.
pp.
JOS:
J'ai re - pris mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fré - - re en de -
Doch ich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut. ei - nen Bru - der nicht zu
UTOB:
li - re plai - gnez la crü - au - té! repre - nez votre empi - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre empi - re
haf - sen, den fein Fehltritt herzlich reut! feine Schuld ist er - lafsen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lafsen,
Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té ah re - - prends ton em -
Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ift was Klugheit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu
Ah reprends ton empi - re sur ce coeur a - gi - té ah re - prends ton empi - re
Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ift was Klugheit dir gebeut! lie - ber Bru - der, dich zu fäf - sen

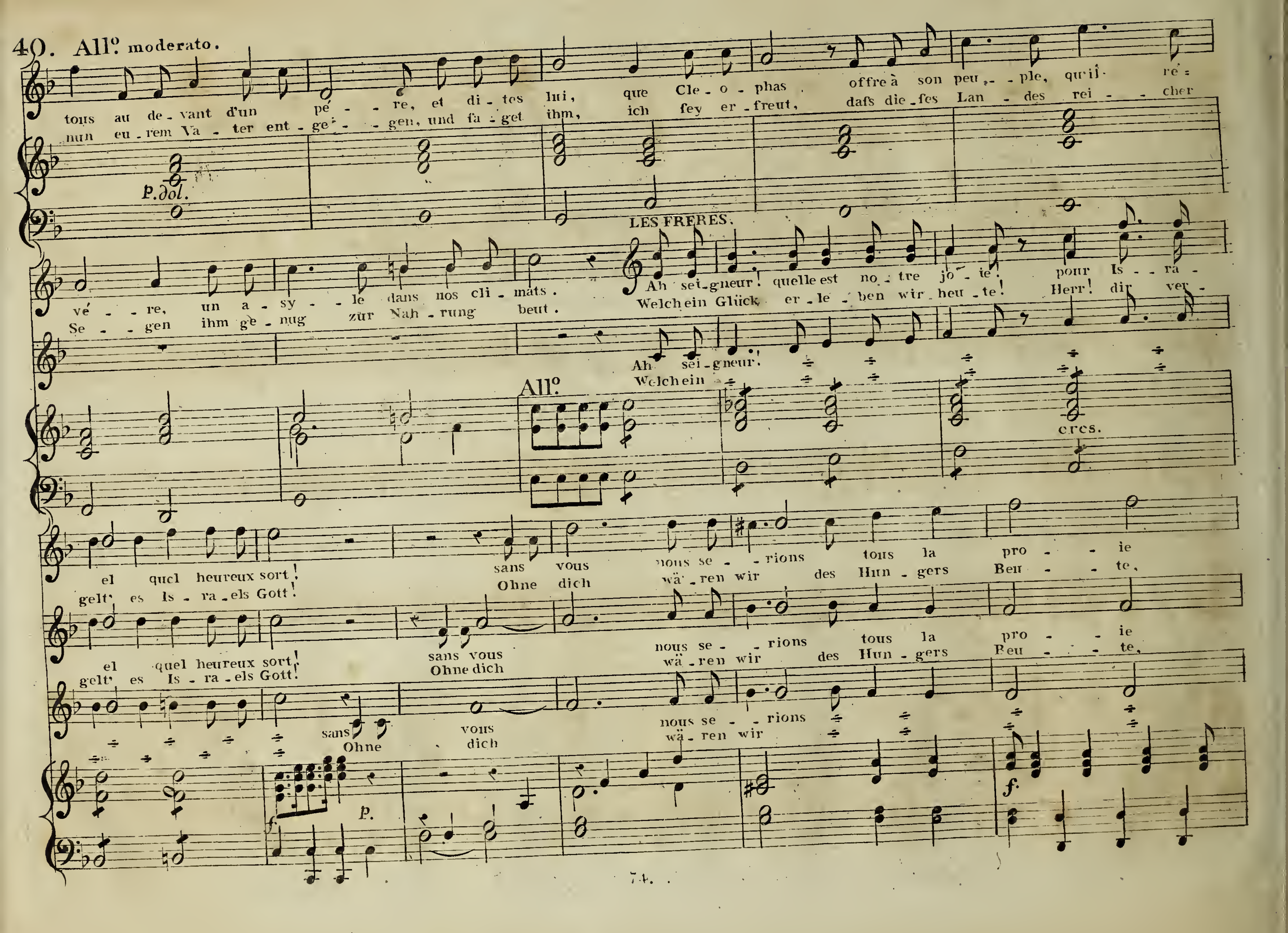

li - re plai - gnons la crü - au - té!
haf - sen, den fein Fehl - tritt fchmerzlich reut.
SIM:
sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! He -
da dein Herz dir ge - beut. Ja ich fühl' es, mich zu faf - sen ift was Klug - heit mir ge - beut, denn den
pi - re sur ce coeur a - gi - té. tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
faf - sen ift was Klug - heit dir ge - beut. Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn ihn fei - ne Gna - de reut.
sur ce coeur a - gi - té. tu vois
ift was Klugheit dir gebeut. Wir find
las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té. Non, je ne suis plus ir - ri -
Va - ter hilflós la - fsen mehr - te mei - ne Strafbar - keit. Ja, der Bru - der, der Bru - der ver -
JOS:
cres.
f.
pp.

V. S.


JOS:
té . d'un fré - re en de - li - re plai -
zeiht, ei - nen Bru - der nicht zu . haf - sen, der
SIM:
He - las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té, he - - las! de mon de - li - re je
denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr - te mei - ne Straf - bar - keit, denn den Va - - ter hilf - los la - fsen mehr - te
UTOB:
Et d'un fré - re en de - li - re plai -
Ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein
Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce
Lieber Bru - der, dich zu faf - sen ift was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ift was
Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur
Lieber Bru - der, dich zu faf - sen ift was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ift was Klug - heit



gnez la crü _ au _ té, non, non, non, non, je ne suis plus ir _ ri _ té.
fchmerz _ lich be _ _ reut, ja, ja, der Bru _ der, der Bru _ der ver _ zeiht!
Al _ lez
Ge _ het
suis é _ pou _ van _ _ té!
mei _ ne Strafbar _ _ keit.
gnez la crü _ au _ té, il n'est plus ir _ ri _ té.
Fehl _ tritt fchmerzlich reut, der Bru _ der ver _ _ zeiht.
coeur a _ gi _ _ té!
Klugheit dir ge _ _ beut!
a _ gi _ té!
dir ge _ beut!
ff
V. S.


40. Allº moderato.
tous au de_vant d'un pé_re, et di_tes lui, que Cle_o_phas offre à son peu_ple, qui ré_
nun eu_rem Va_ter ent_ge_gen, und sa_get ihm, ich sey er_freut, dass die_ses Lan_des rei_cher
p. dol.
LES FRERES.
vé_re, un a_sy_le dans nos cli_mats.
Se_gen ihm ge_nug zur Nah_rung beut.
Ah sei_gneur! quelle est no_tre jo_ie! pour Is_ra_
Welch ein Glück er_le_ben wir heu_te! Herr! dir ver_
Ah sei_gneur.
Welch ein
Allº
cres.
el quel heureux sort! sans vous nous se_rions tous la pro_ie
gelt' es Is_ra_els Gott! Ohne dich wä_ren wir des Hun_gers Beu_te,
sans vous Ohne dich
sans Ohne vous dich
p.
f.
74.

JOS: Cher U-to-bal!
Ach U-to-bal!

e la fa-mi-ne et de la mort! sans vous, sans vous nous se-rions tous la
droh-te uns al-len qual-vol-ler Tod! Ach oh-ne dich wä-ren wir des Hungers

de la fa-mi-ne et de la mort! sans vous, sans vous
droh-te uns al-len qual-vol-ler Tod! ja, oh-ne dich

pp.

dol.

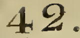
quelle est ma jo-ie! d'un pé-re se
fieh mei-ne Freu-de! ich ret-te den

pro-ie de la fa-
Beu-te, droh-te uns

nous se-rions tous la pro ie de la fa-mi-ne, de la fa-
wä-ren wir des Hun-gers Beu-te, droh-te uns al-len, droh-te uns

proie de la fa-mi-ne de la fa-
Beu-te, droh-te uns, ja, droh-te uns

V. S.



chan - ge le sort! — Qu'en - tends - je?
Va - ter vom Tod'! — Was hör' ich?

UTOB: Tout un
Dir ver -

mi - ne et de la mort!
al - len qual - vol - ler Tod!

mi - ne de la mort!
al - len qual - vol - ler Tod!

mi - ne de la mort! — Hon - neur!
al - len qual - vol - ler Tod! — Verehrt

Honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains! hon - neur au sauveur des hu - mains!
Verehrt, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!
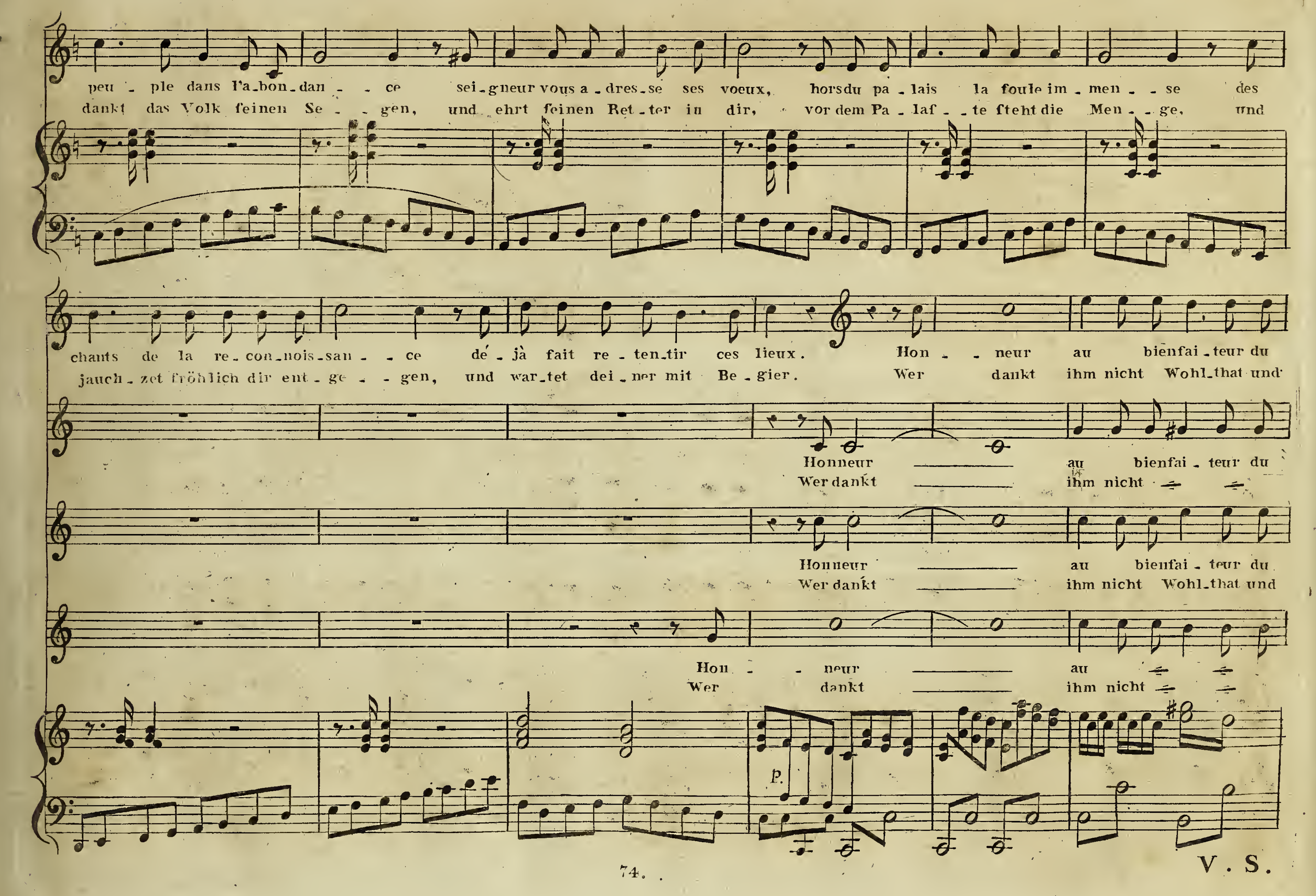
PEUPLE.

Hon - - - neur au sau - veur des hu - mains! hon - neur au sauveur des hu - mains!
Ver - - - ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

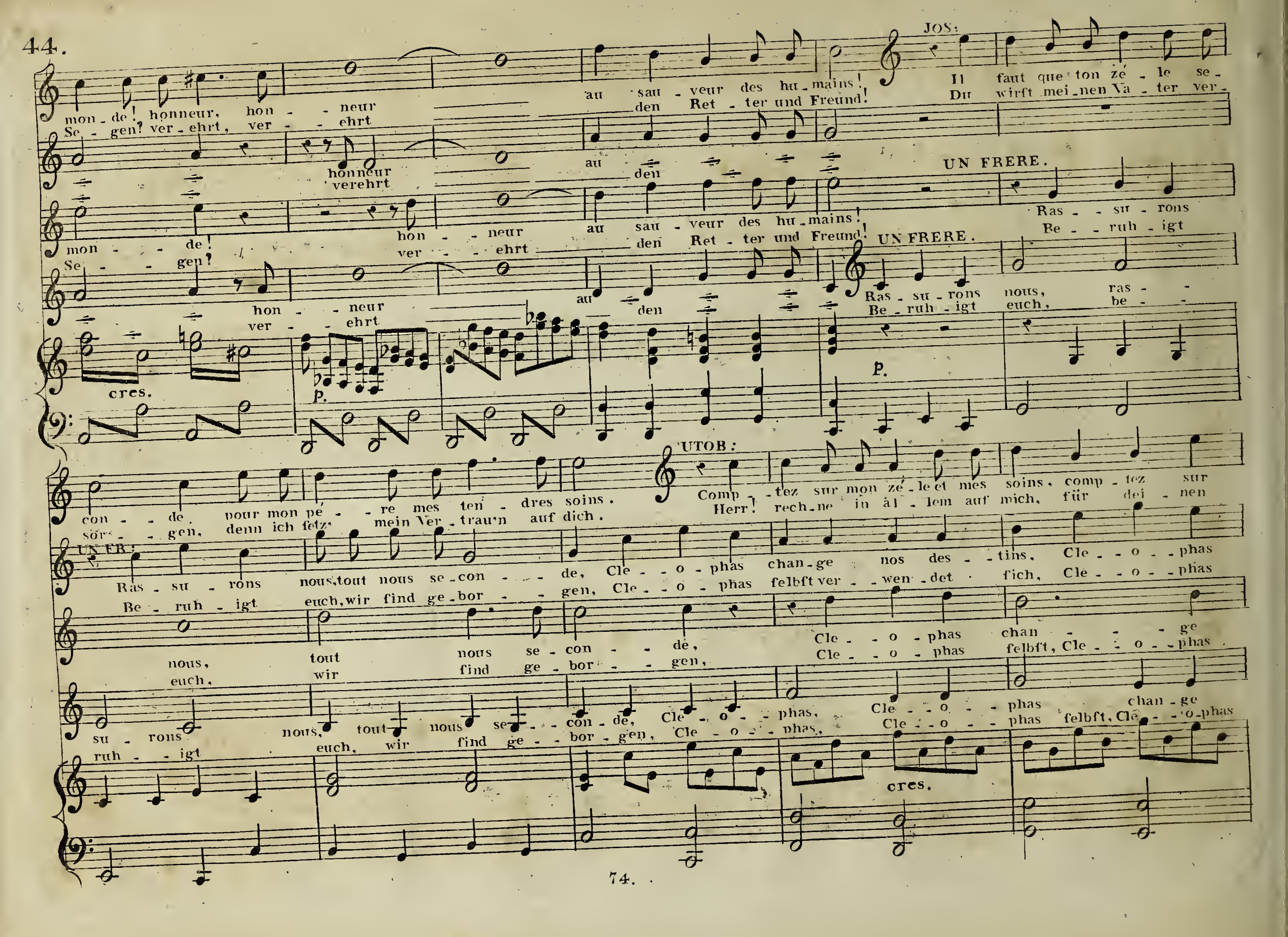
LE

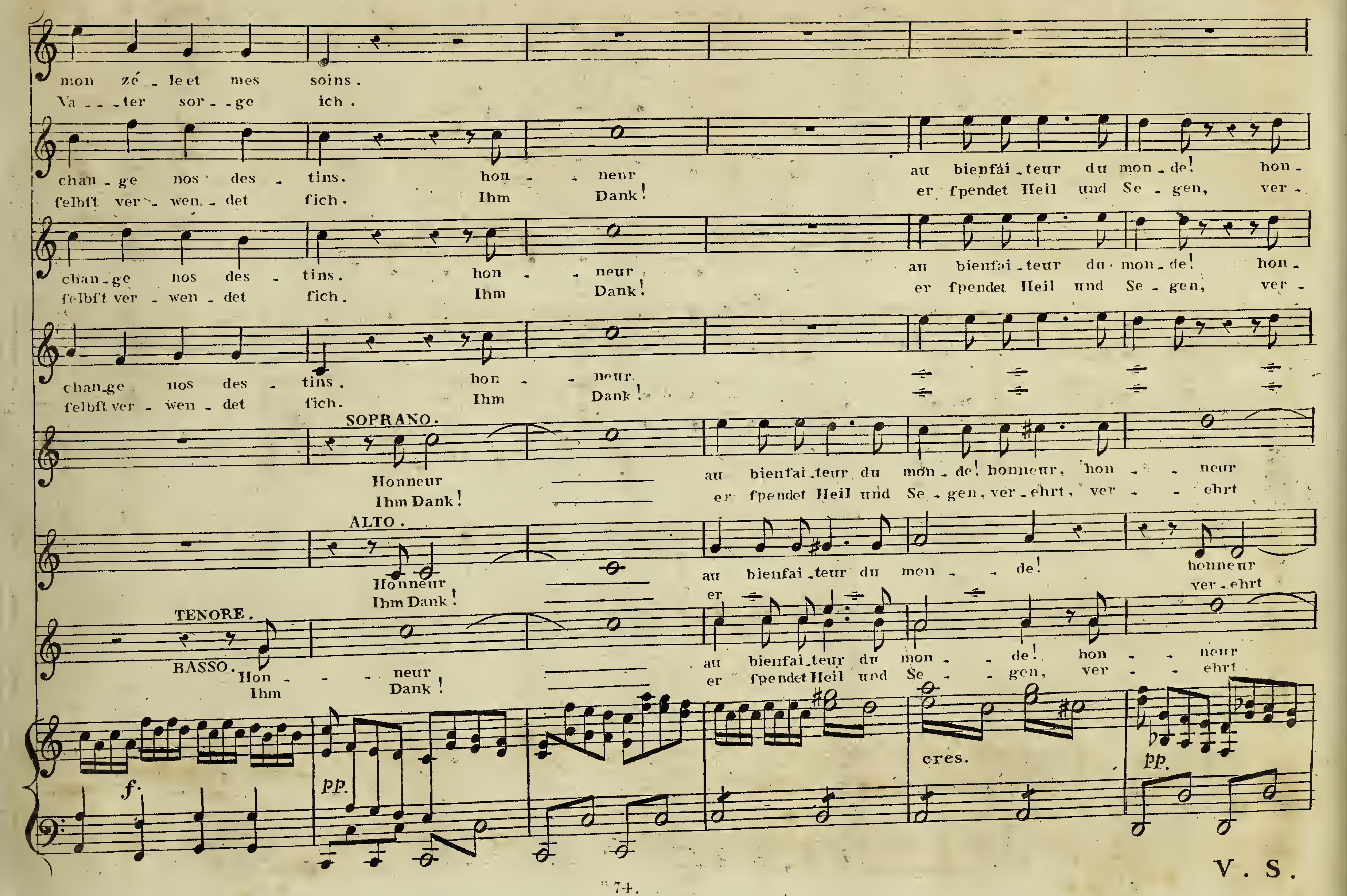
Honneur au sau - veur
Ver - ehrt ihn

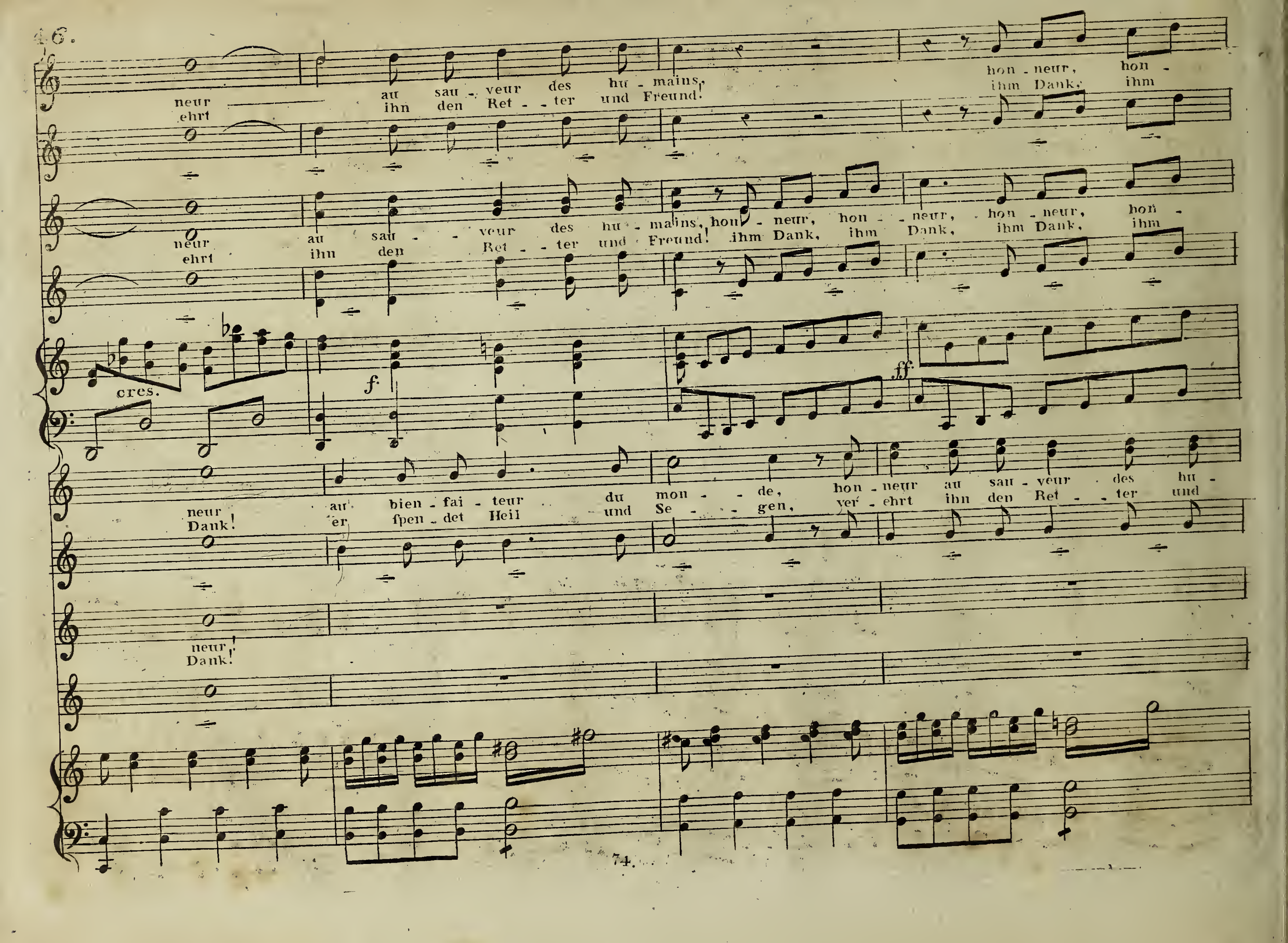
mf. PP.


peu - ple dans l'a_bon_dan - - ce sei_gneur vous a - dres_se ses voeux, hors du pa - lais la foule im - men - - se des
dankt das Volk feinen Se - - gen, und ehrt feinen Ret_ter in dir, vor dem Pa - laf - - te fteht die Men - - ge, und
chants de la re - con_nois_san - - ce dé - jà fait re - ten_tir ces lieux. Hon - - neur au bienfai - teur du
jauch - zet fröhlich dir ent - ge - - gen, und war_tet dei - ner mit Be - gier. Wer dankt ihm nicht Wohl_that und
Honneur au bienfai - teur du
Wer dankt ihm nicht
Honneur au bienfai - teur du
Wer dankt ihm nicht Wohl_that und
Hon - - neur au
Wer dankt ihm nicht
p.

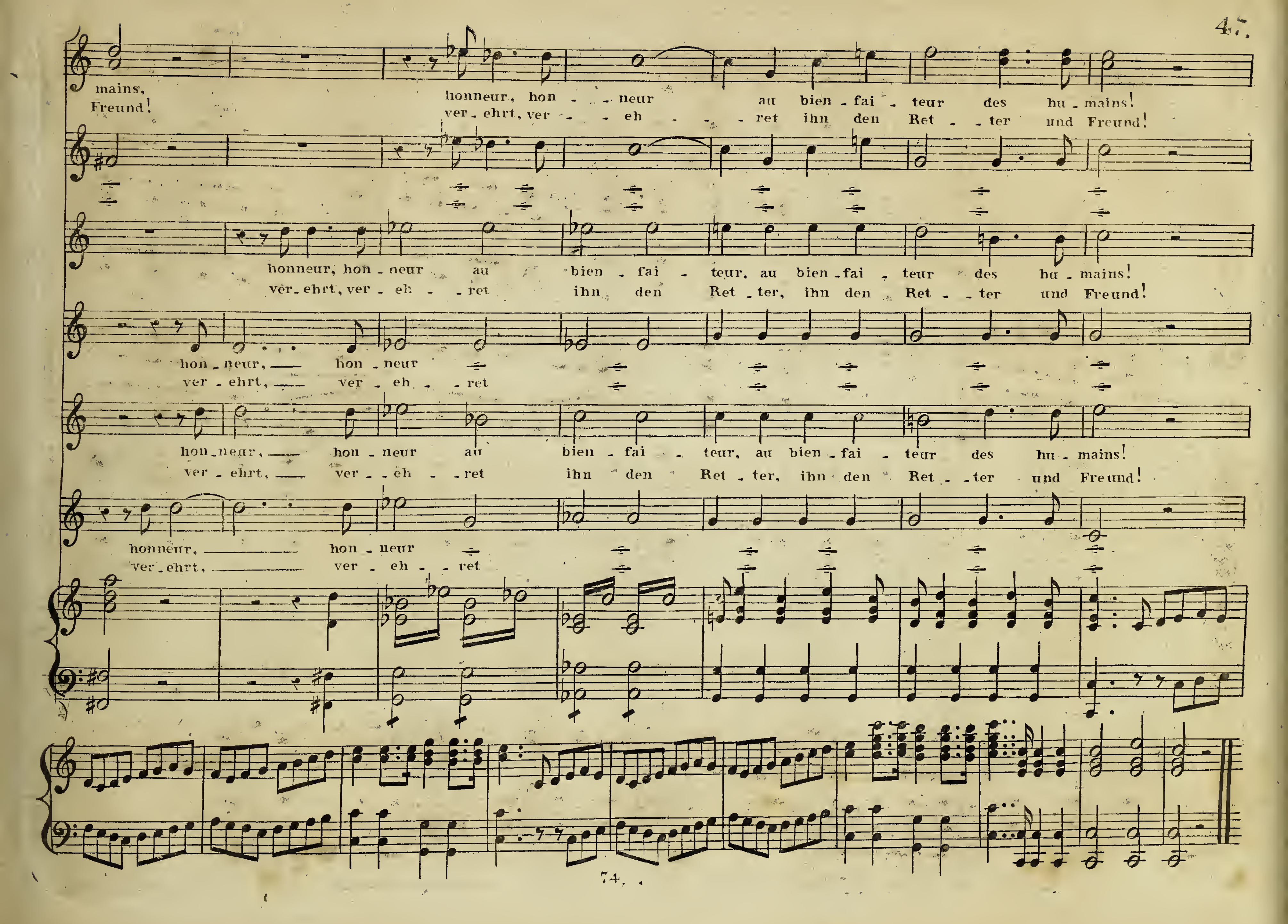
V. S.

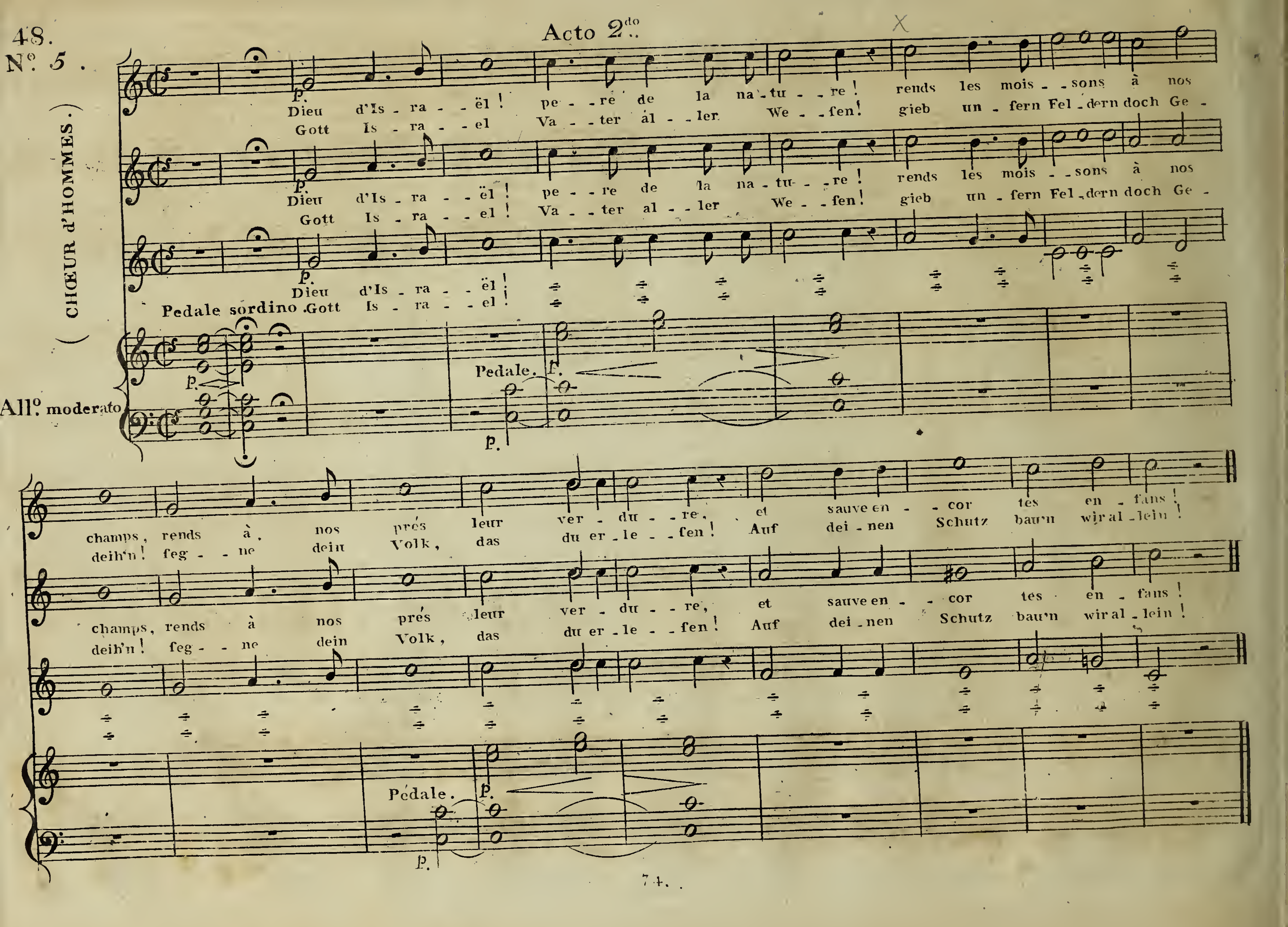

JOS:
mon - de! honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains! Il faut que ton zé - le se -
Se - gen? ver - ehrt, ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Du wirft mei - nen Va - ter ver -
honneur verehrt au den
UN FRERE.
mon - de! hon - neur au sau - veur des hu - mains! Ras - su - rons
Se - gen? ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Be - ruh - igt
UN FRERE.
hon - neur au den Ras - su - rons nous, ras -
ver - ehrt Be - ruh - igt euch, be -
cres.
p.
p.
UTOB:
con - de pour mon pè - re mes ten - dres soins. Comp - tez sur mon zé - le et mes soins, comp - tez sur
sor - gen, denn ich fetz' mein Ver - trau'n auf dich. Herr! rech - ne in al - lem auf mich, für dei - nen
UN FR:
Ras - su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins, Cle - o - phas
Be - ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas felbft ver - wen - det fich, Cle - o - phas
nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge
euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas felbft, Cle - o - phas
su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas, Cle - o - phas chan - ge
ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas, Cle - o - phas felbft, Cle - o - phas
cres.

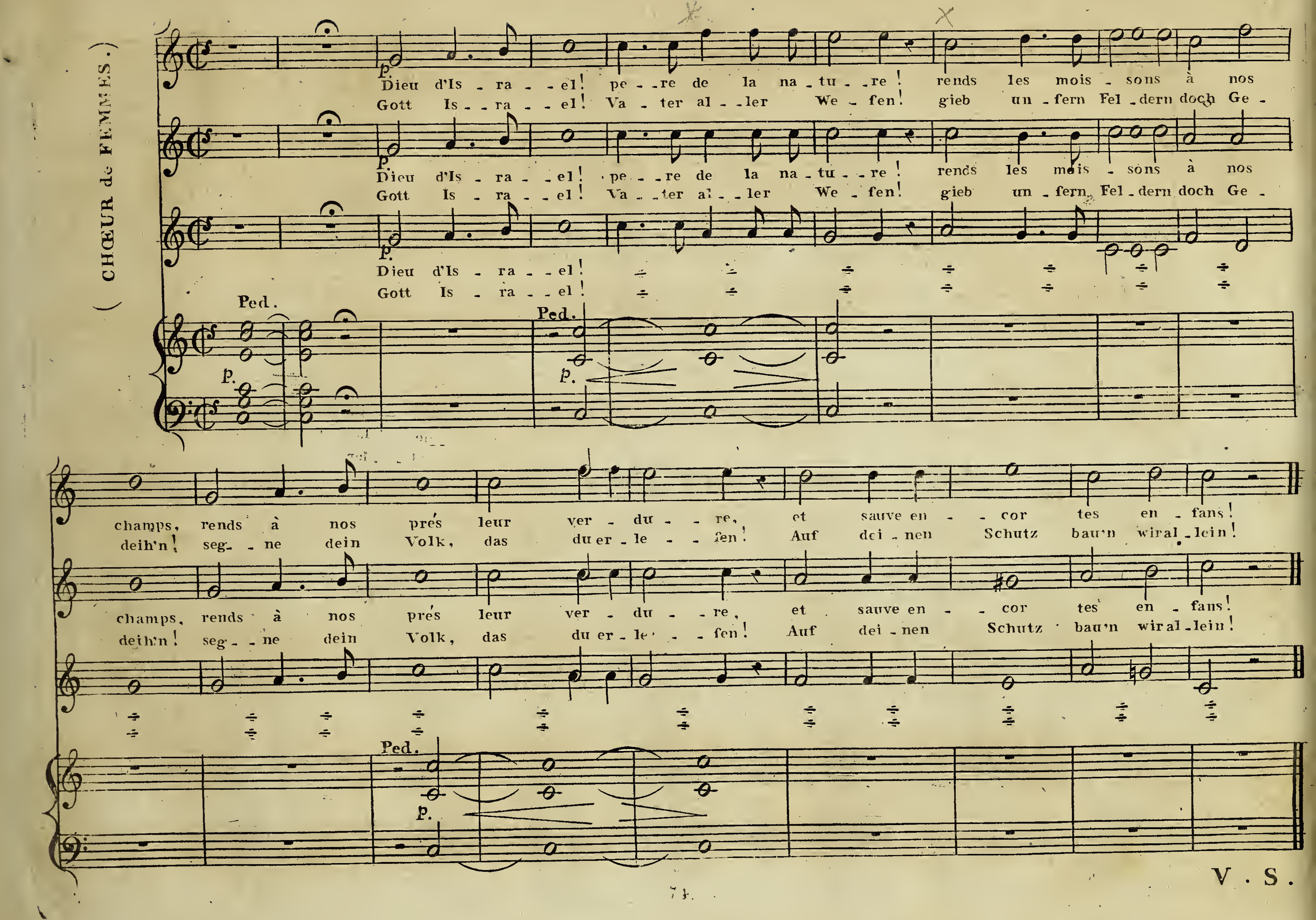

mon zé_le et mes soins.
Va_ter sor_ge ich.
chan_ge nos des_tins. hon_neur
felbft ver_wen_det fich. Ihm Dank!
au bienfai_teur du mon_de! hon_
er fpendet Heil und Se_gen, ver_
chan_ge nos des_tins. hon_neur
felbft ver_wen_det fich. Ihm Dank!
au bienfai_teur du mon_de! hon_
er fpendet Heil und Se_gen, ver_
chan_ge nos des_tins. hon_neur.
felbft ver_wen_det fich. Ihm Dank!
SOPRANO.
Honneur
Ihm Dank!
au bienfai_teur du mon_de! honneur, hon_neur
er fpendet Heil und Se_gen, ver_ehrt, ver_ehrt
ALTO.
Honneur
Ihm Dank!
au bienfai_teur du mon_de!
er
honneur
ver_ehrt
TENORE.
BASSO.
Hon_neur
Ihm Dank!
au bienfai_teur du mon_de! hon_neur
er fpendet Heil und Se_gen, ver_ehrt
f.
pp.
cres.
pp.
V.S.

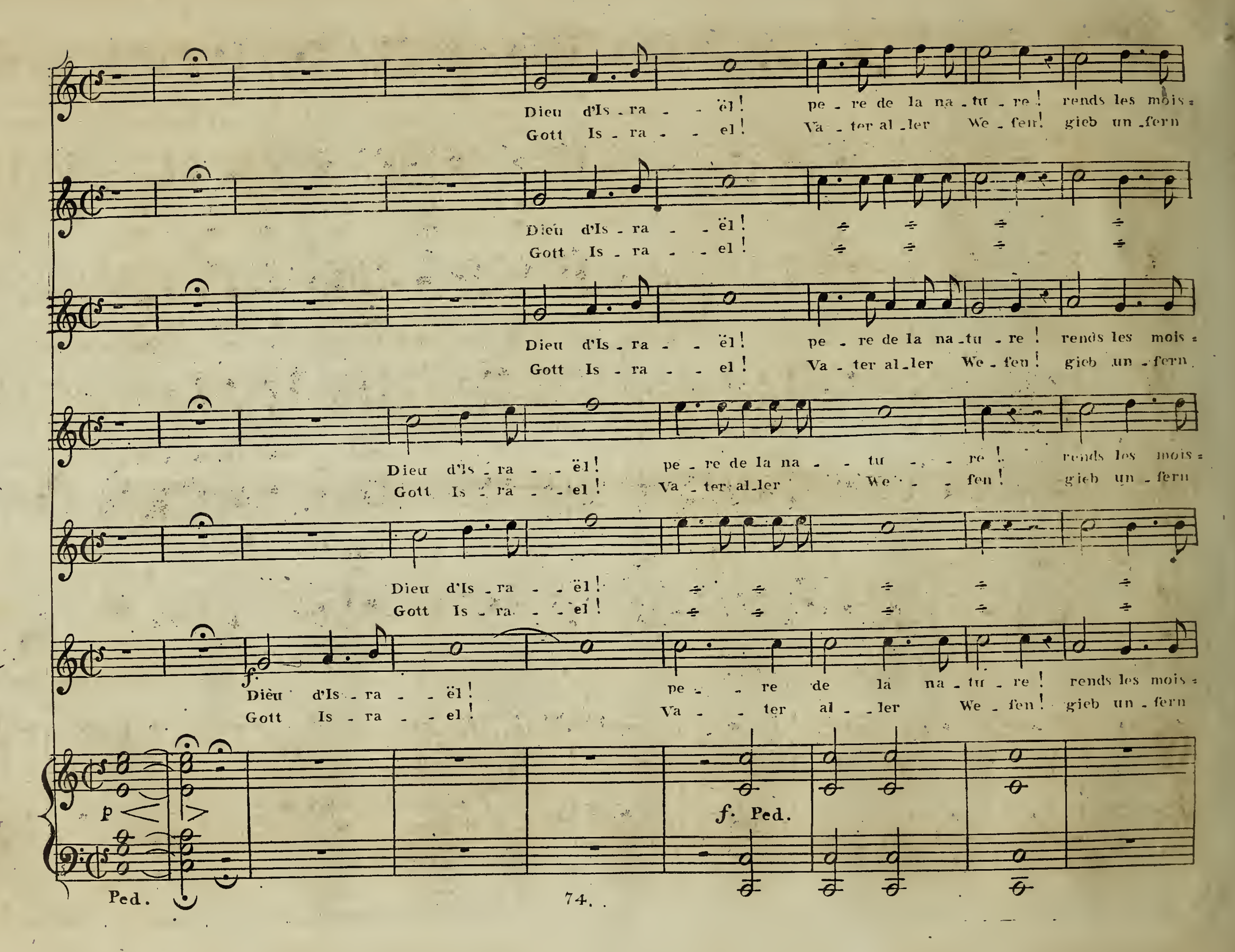


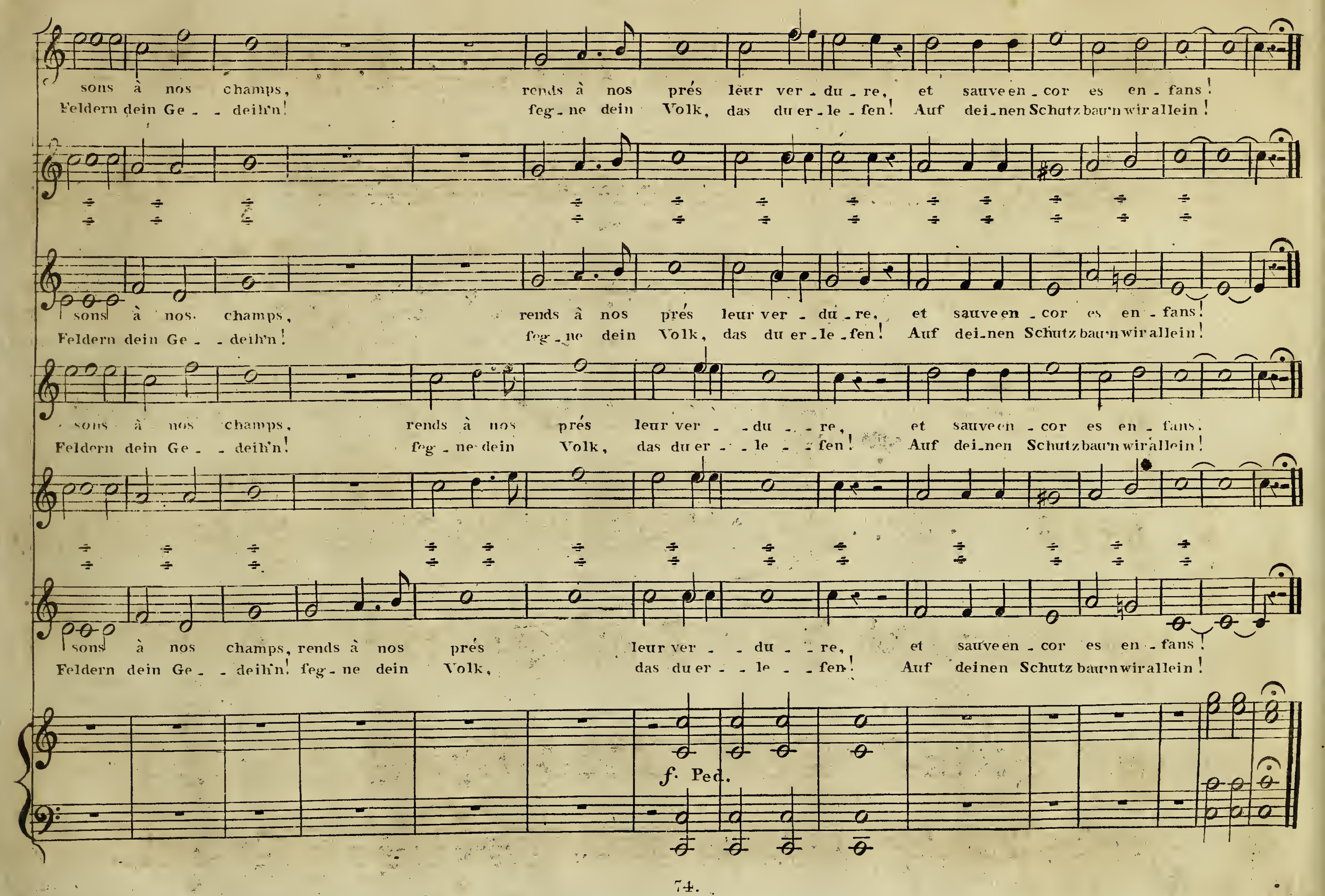
neur au sau - veur des hu - mains, hon - neur, hon -
ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ihm Dank, ihm
neur au sau - veur des hu - mains, hon - neur, hon - neur, hon - neur, hon -
ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm
cres.
f.
ff.
neur au bien - fai - teur du mon - de, hon - neur au sau - veur des hu -
Dank! er fpen - det Heil und Se - gen, ver - ehrt ihn den Ret - ter und
neur!
Dank!
74.


mains,
Freund!
honneur, hon - - neur au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - - eh - - ret ihn den Ret - - ter und Freund!
honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - - ter und Freund!
hon - neur, hon - neur
ver - ehrt, ver - eh - - ret
hon - neur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - - eh - - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - - ter und Freund!
honneur, hon - neur
ver - ehrt, ver - eh - - ret

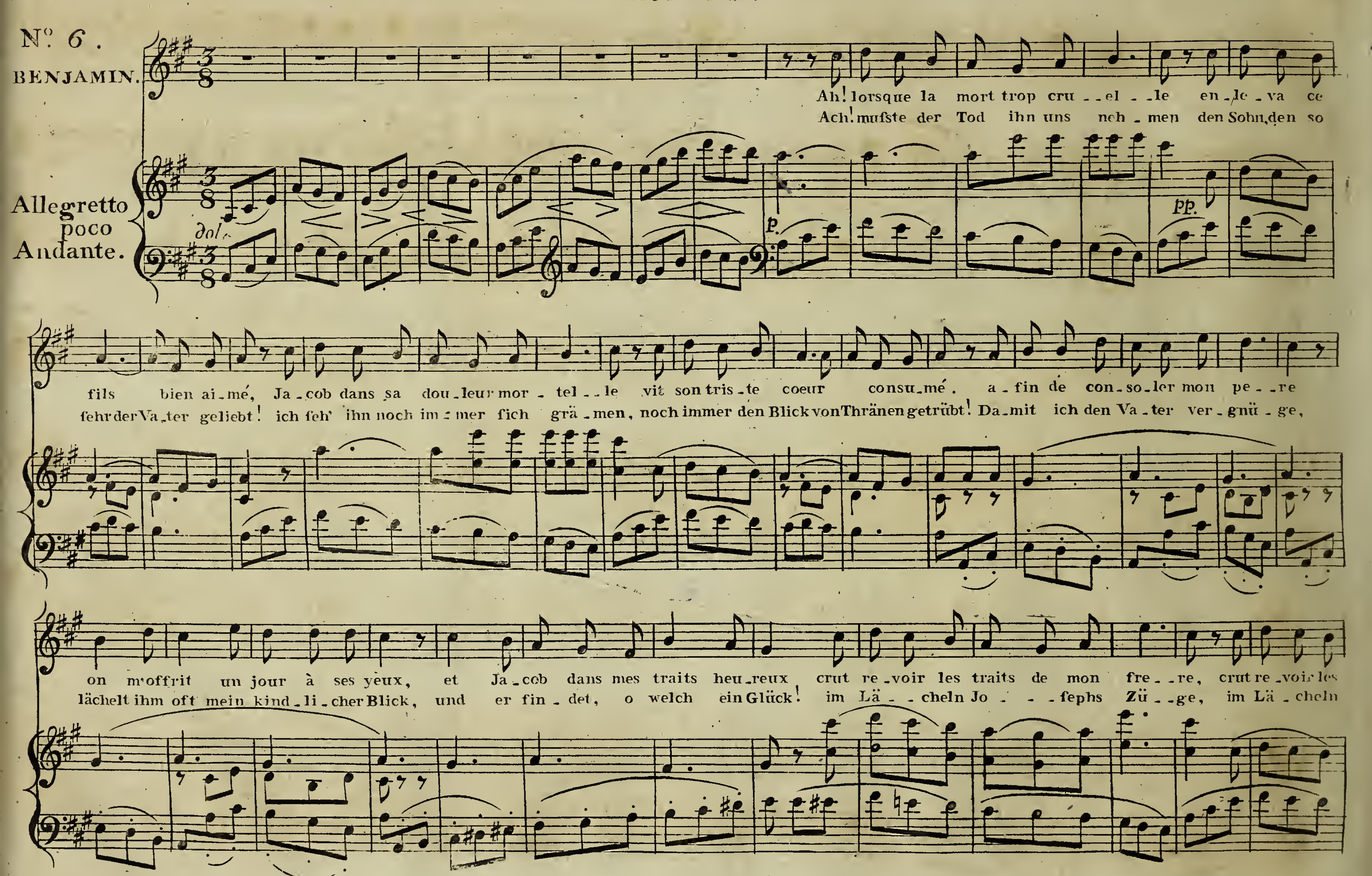

48.
N°. 5.
Acto 2do.
(CHŒUR d'HOMMES.)
All°. moderato
Dieu d'Is - ra - ël! pe - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos
Gott Is - ra - el Va - ter al - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -
Pedale sordino
Pedale.
champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauve en - cor tes en - fans!
deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein!
Pedale.
74.

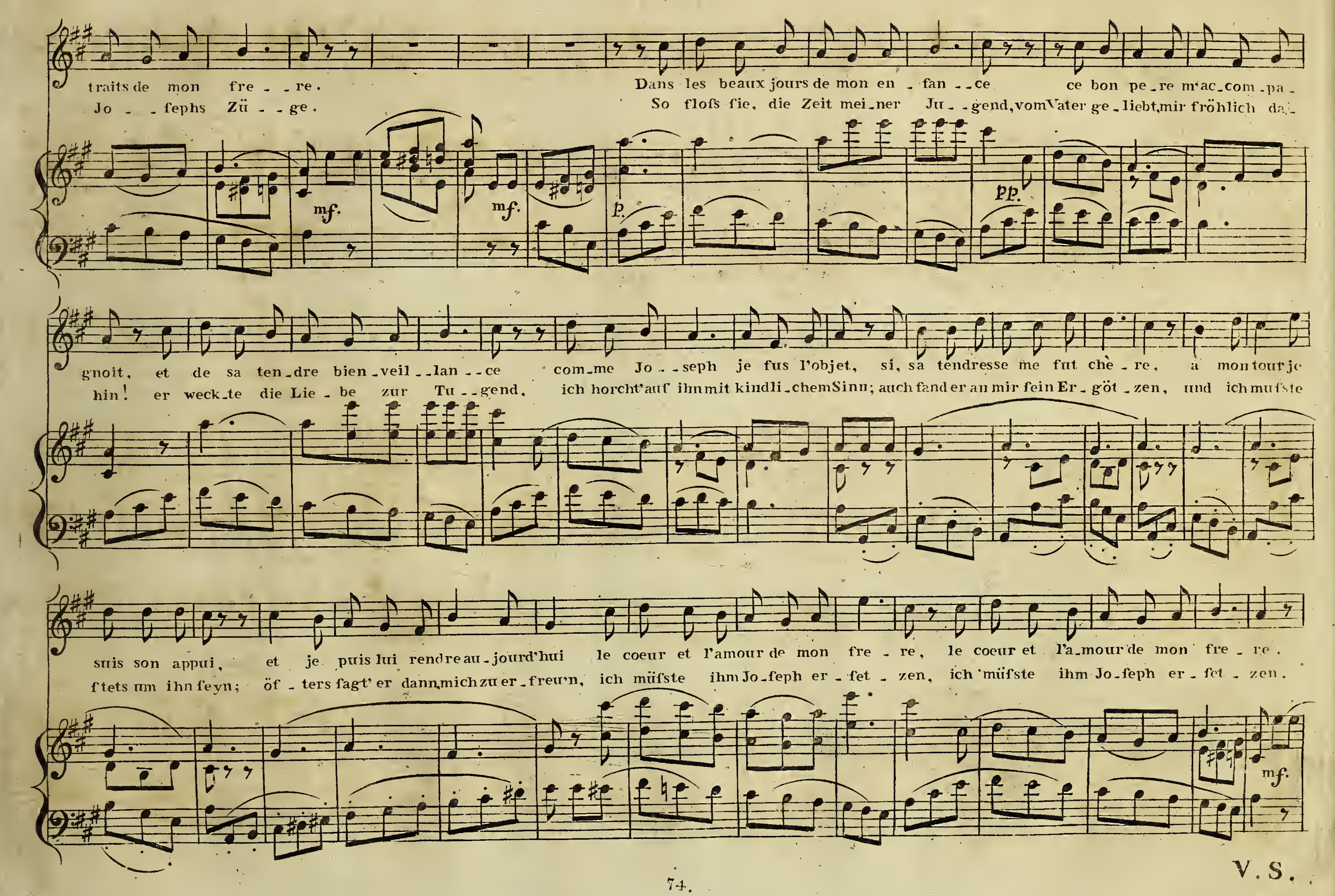

(CHŒUR de FEMMES.)
Dieu d'Is - ra - - el! pe - - re de la na - tu - - re! rends les mois - sons à nos
Gott Is - - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -
Dieu d'Is - ra - - el! pe - - re de la na - tu - - re! rends les mois - sons à nos
Gott Is - ra - - el! Va - - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -
Dieu d'Is - ra - - el!
Gott Is - ra - - el!
Ped.
p.
champs, rends à nos prés leur ver - du - - re, et sauve en - - cor tes en - fans!
deih'n! seg - - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein!
champs, rends à nos prés leur ver - du - - re, et sauve en - - cor tes en - fans!
deih'n! seg - - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein!
V. S.


FEMMES.
HOMMES.
Dieu d'Is - ra - - ël! pe - re de la na - tu - re! rends les mois =
Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gieb un - fern
Dieu d'Is - ra - - ël!
Gott Is - ra - - el!
Dieu d'Is - ra - - ël! pe - re de la na - tu - re! rends les mois =
Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gieb un - fern
Dieu d'Is - ra - - ël! pe - re de la na - - tu - - re! rends les mois =
Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - - fen! gieb un - fern
Dieu d'Is - ra - - ël!
Gott Is - ra - - el!
Dieu d'Is - ra - - ël! pe - - re de la na - tu - re! rends les mois =
Gott Is - ra - - el! Va - - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern
p
f. Ped.
Ped.
74.

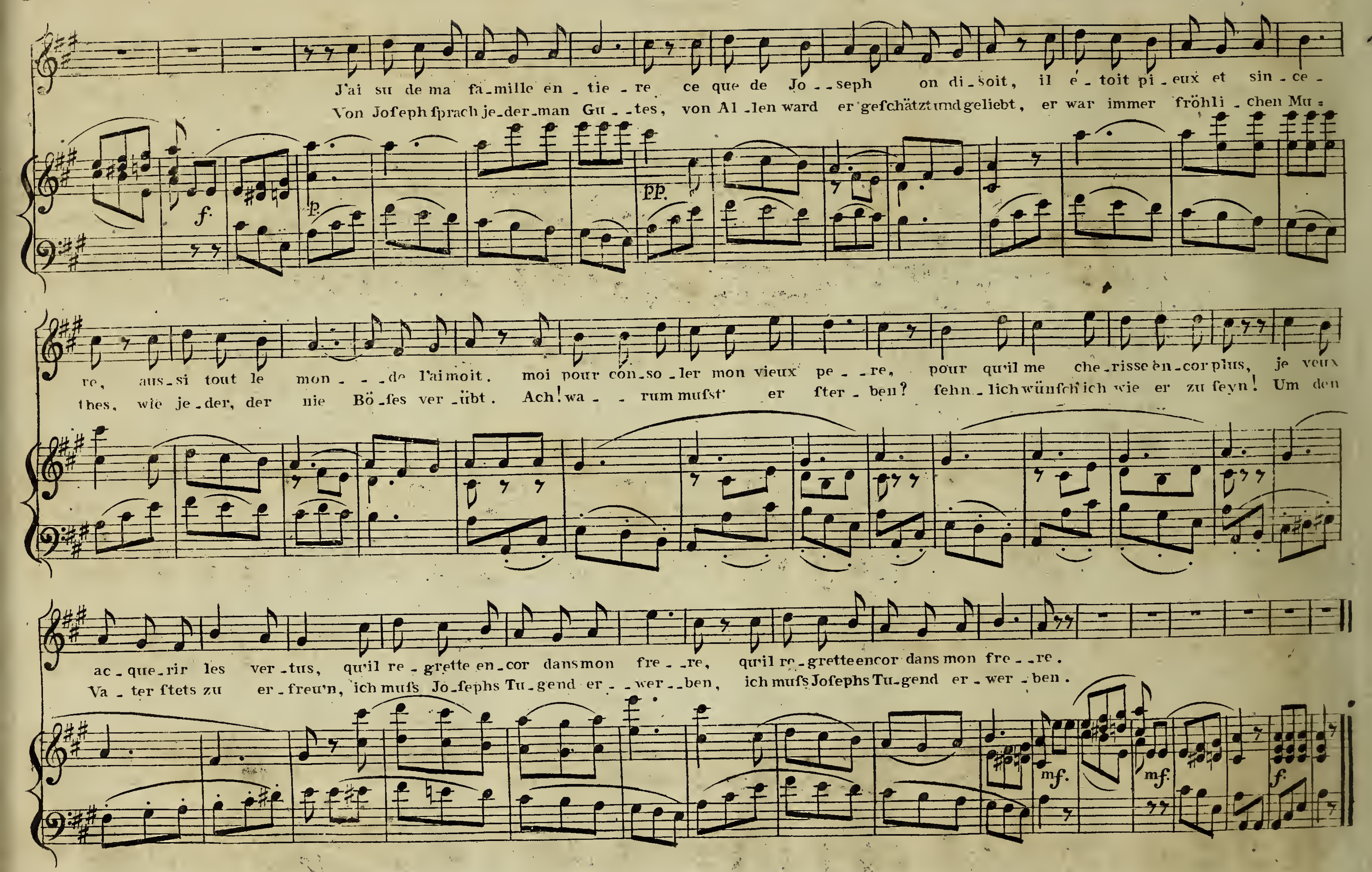

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauve en - cor es en - fans!
Feldern dein Ge - - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!
sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauve en - cor es en - fans!
Feldern dein Ge - - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!
sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - - du - - re, et sauve en - cor es en - fans.
Feldern dein Ge - - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir allein!
sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - - du - - re, et sauve en - cor es en - fans!
Feldern dein Ge - - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - - le - - fen! Auf deinen Schutz bau'n wir allein!
f. Ped.
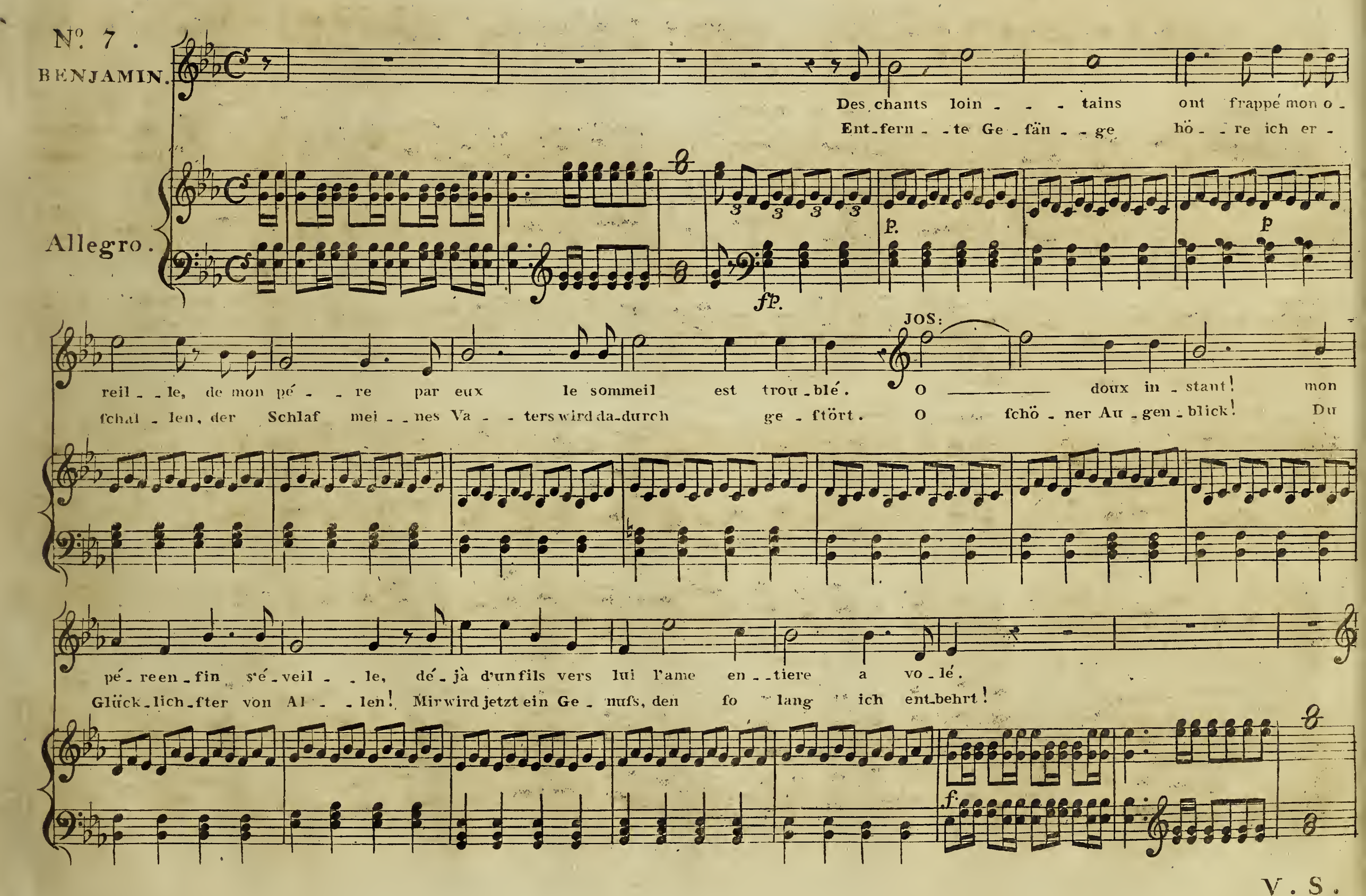
Romance.

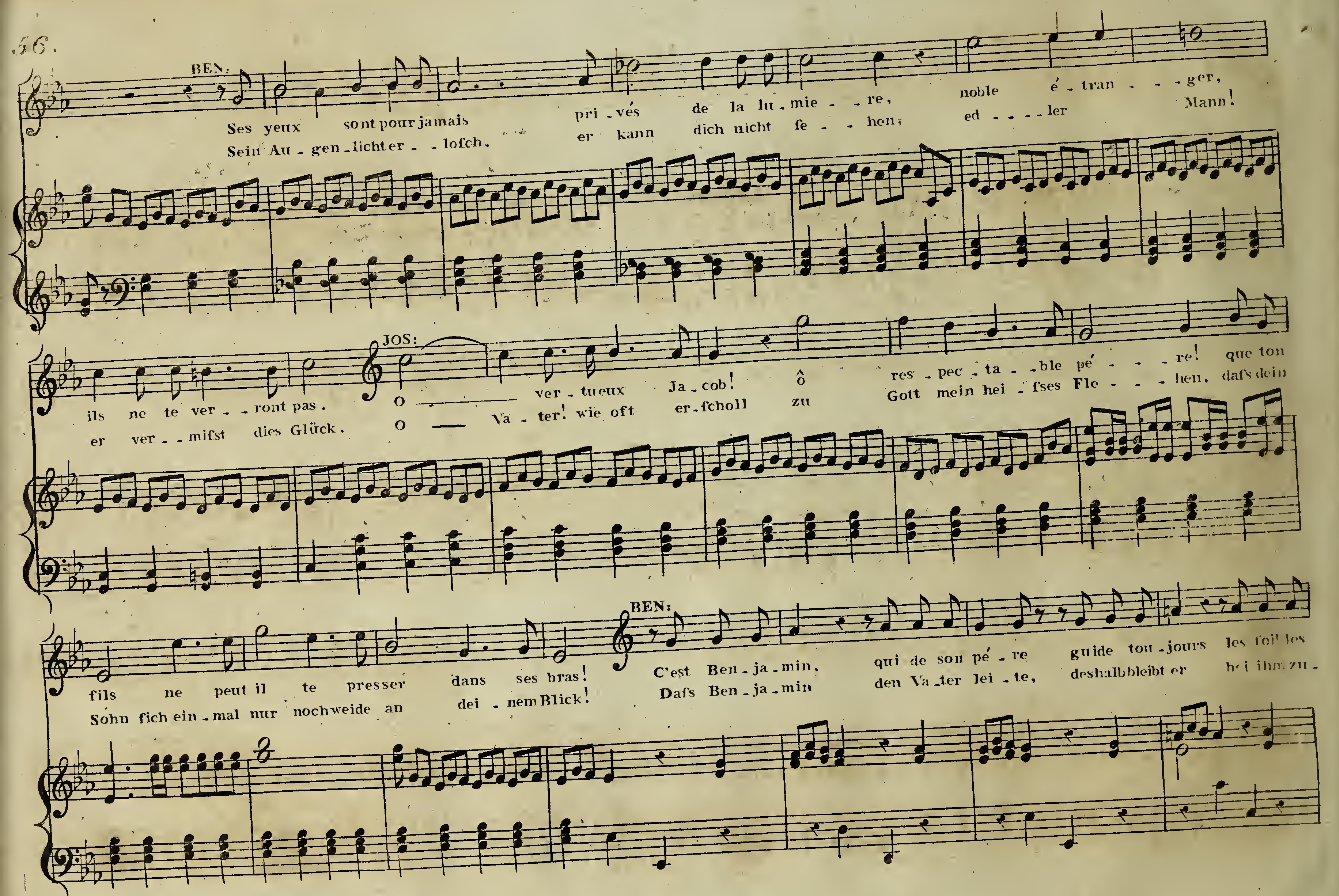

N°. 6.
BENJAMIN.
Allegretto poco Andante.
dol.
p
pp
Ah! lorsque la mort trop cru - - el - - le en - le - va ce
Ach! mufste der Tod ihn uns neh - men den Sohn, den so
fils bien ai - mé, Ja - cob dans sa dou - leur mor - tel - - le vit son tris - te coeur consu - mé. a - fin de con - so - ler mon pe - - re
fehr der Va - ter geliebt! ich feh' ihn noch im - mer fich grä - men, noch immer den Blick von Thränen getrübt! Da - mit ich den Va - ter ver - gnü - ge,
on m'offrit un jour à ses yeux, et Ja - cob dans mes traits heu - reux crut re - voir les traits de mon fre - - re, crut re - voir les
lächelt ihm oft mein kind - li - cher Blick, und er fin - det, o welch ein Glück! im Lä - - cheln Jo - - - fephs Zü - - ge, im Lä - cheln

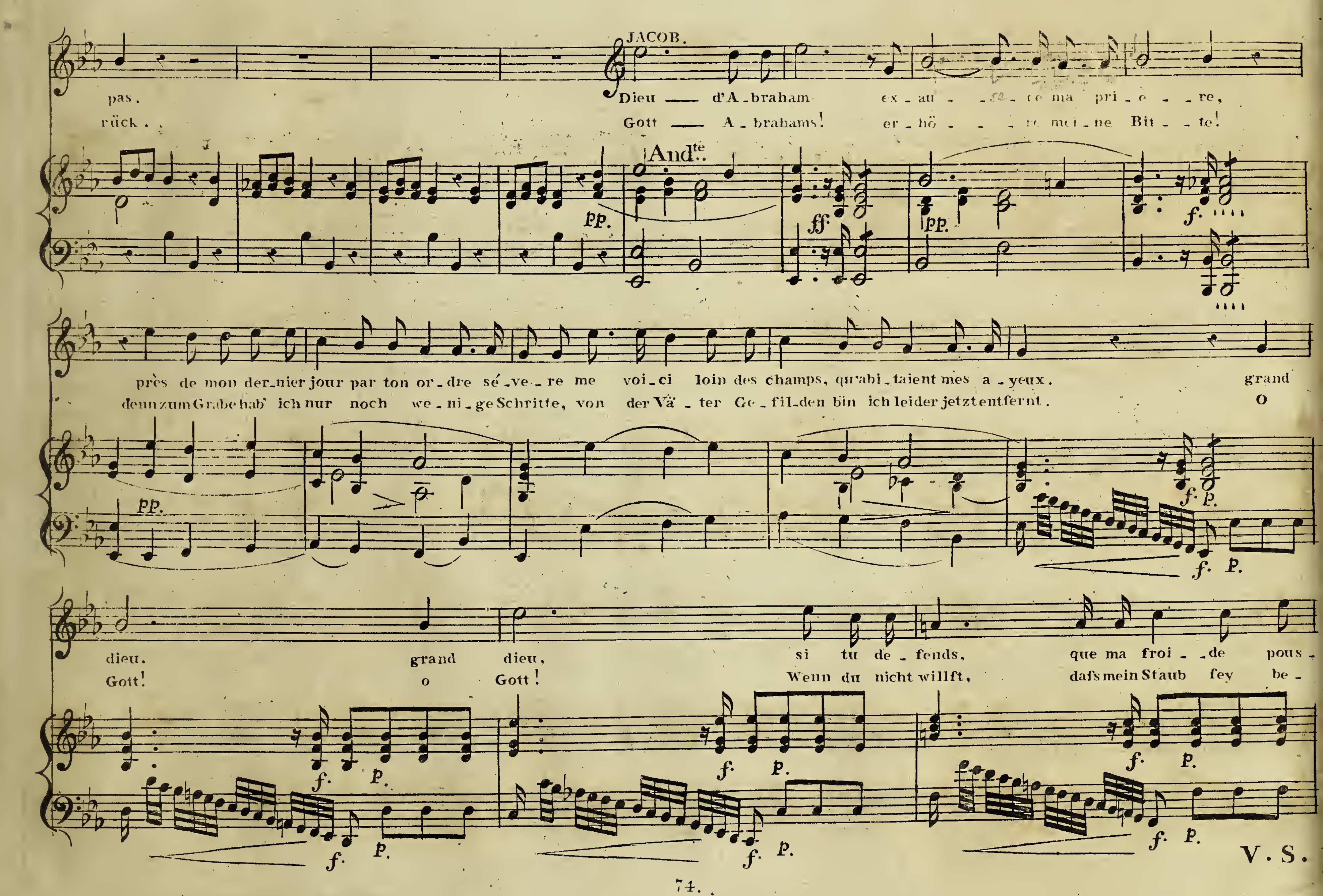

traits de mon fre - re. Dans les beaux jours de mon en - fan - ce ce bon pe - re m'ac - com - pa -
Jo - ſephs Zü - ge. So floſs ſie, die Zeit mei - ner Ju - gend, vom Vater ge - liebt, mir fröhlich da -
gnoit, et de sa ten - dre bien - veil - lan - ce com - me Jo - seph je fus l'objet, si, sa tendresse me fut chè - re, à mon tour je
hin! er weck - te die Lie - be zur Tu - gend, ich horcht' auf ihn mit kindli - chem Sinn; auch fand er an mir ſein Er - göt - zen, und ich müſste
suis son appui, et je puis lui rendre au - jourd'hui le coeur et l'amour de mon fre - re, le coeur et l'a - mour de mon fre - re.
ſtets um ihn ſeyn; öf - ters ſagt' er dann, mich zu er - freu'n, ich müſste ihm Jo - ſeph er - ſet - zen, ich müſste ihm Jo - ſeph er - ſet - zen.
mf.
p.
pp.

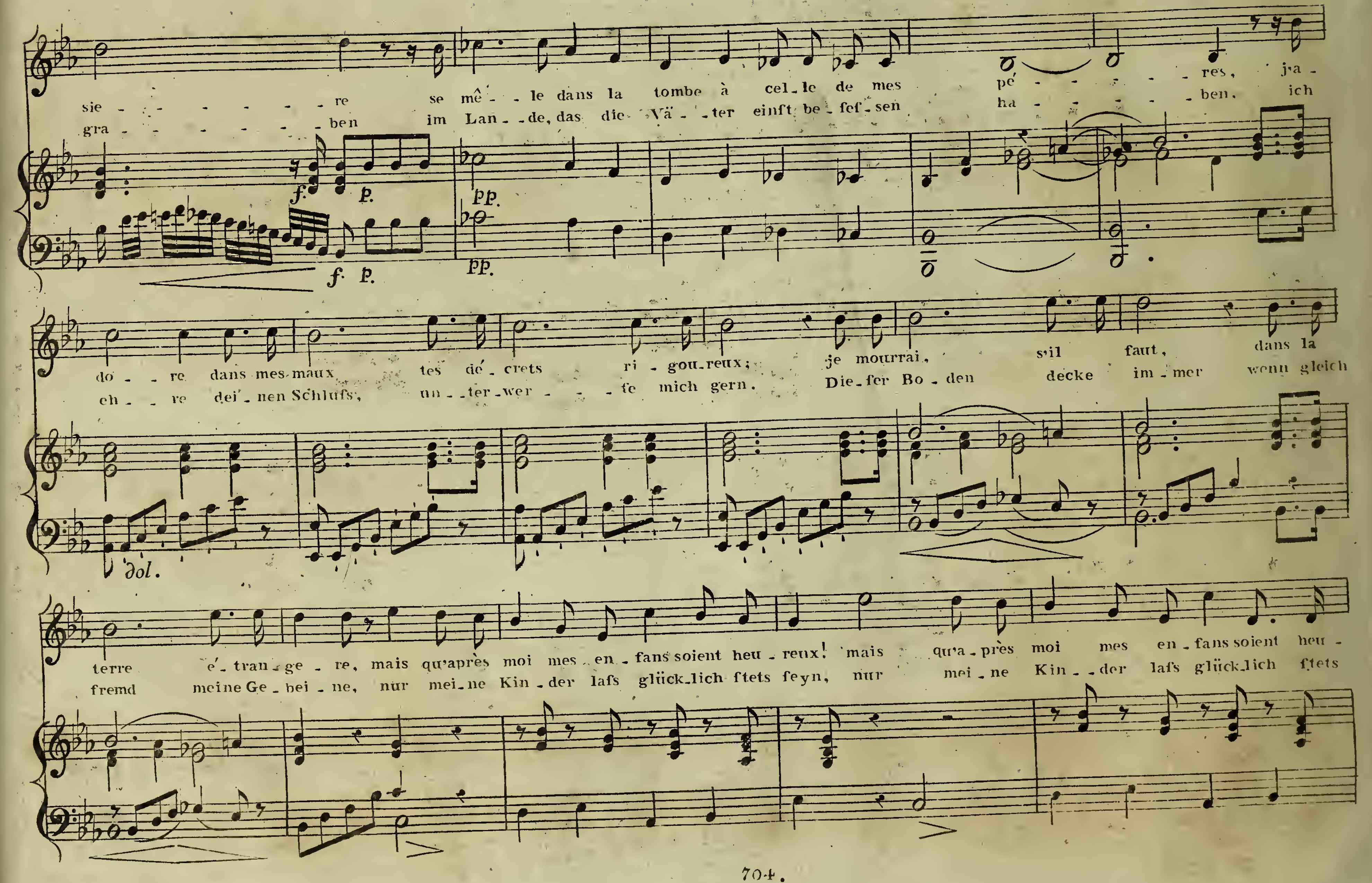
V. S.

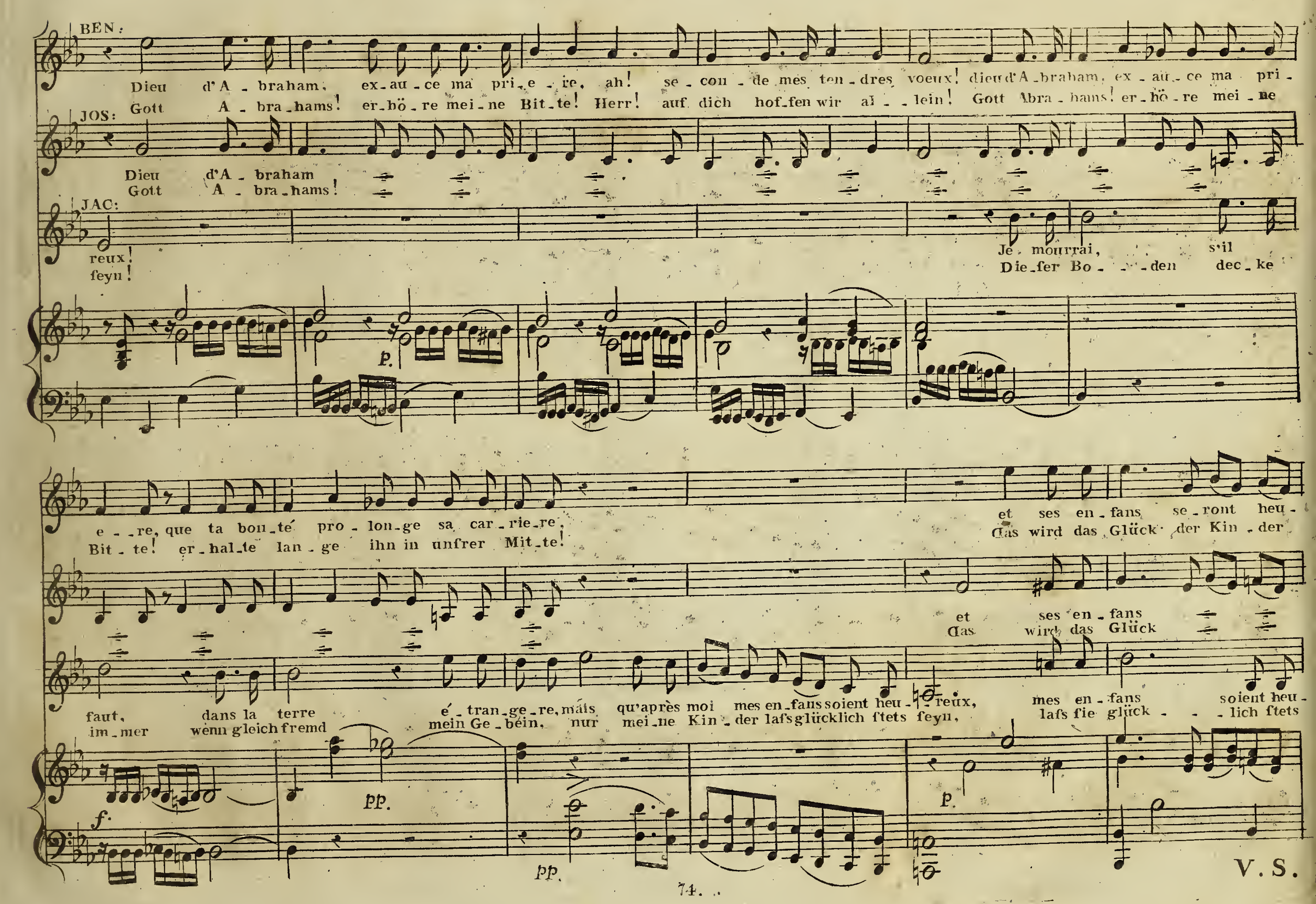

J'ai su de ma fa_mille en _ tie - re ce que de Jo _ _ seph on di _ soit, il é _ toit pi _ eux et sin _ ce _
Von Joseph fprach je_der_man Gu _ _ tes, von Al _ len ward er gefchätzt und geliebt, er war immer fröhli _ chen Mu _
f
p
pp
re, aus_si tout le mon _ _ de l'aimoit. moi pour con_so _ ler mon vieux pe _ _ re, pour qu'il me che _ risse en_cor plus, je veux
thes, wie je _ der, der nie Bö _ fes ver _ übt. Ach! wa _ _ rum mufst er fter _ ben? fehn _ lich wünfch' ich wie er zu feyn! Um den
ac _ que_rir les ver _ tus, qu'il re _ grette en_cor dans mon fre _ _ re, qu'il re _ grette encor dans mon fre _ _ re.
Va _ ter ftets zu er _ freu'n, ich mufs Jo_fephs Tu_gend er _ _ wer _ _ ben, ich mufs Josephs Tu_gend er _ wer _ ben.
mf.
mf.
f.

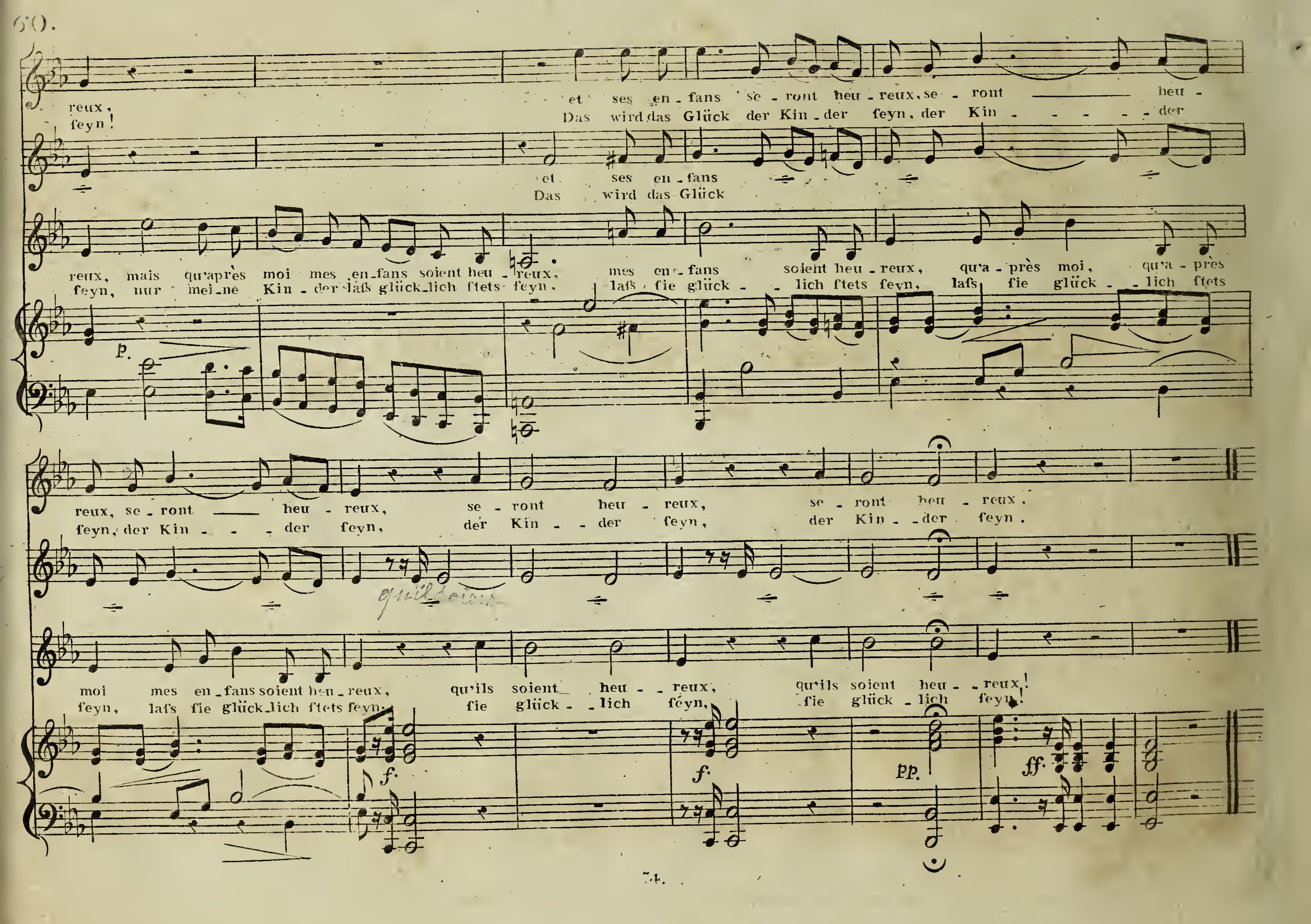

Nº. 7.
BENJAMIN.
Allegro.
Des chants loin - - - tains ont frappé mon o - reil - le, de mon pé - re par eux le sommeil est trou - blé.
Ent - fern - te Ge - fän - ge hö - re ich er - fchal - len, der Schlaf mei - nes Va - ters wird da - durch ge - ftört.
JOS:
O doux in - stant! mon pé - re en - fin s'é - veil - le, dé - jà d'un fils vers lui l'ame en - tiere a vo - lé.
O fchö - ner Au - gen - blick! Du Glück - lich - fter von Al - len! Mir wird jetzt ein Ge - nufs, den fo lang ich ent - behrt!
p
fp
f


BEN:
Ses yeux sont pour jamais pri - vés de la lu - mie - - re, noble é - tran - - - ger,
Sein Au - gen - lichter - - lofch. er kann dich nicht fe - - hen, ed - - - - ler Mann!
JOS:
ils ne te ver - - ront pas. O ——— ver - tueux Ja - cob! ô res - pec - ta - - ble pé - - - re! que ton
er ver - - mifst dies Glück. O —— Va - ter! wie oft er - fcholl zu Gott mein hei - fses Fle - - - hen, dafs dein
fils ne peut il te presser dans ses bras!
Sohn fich ein - mal nur noch weide an dei - nem Blick!
BEN:
C'est Ben - ja - min, qui de son pé - re guide tou - jours les foi' les
Dafs Ben - ja - min den Va - ter lei - te, deshalb bleibt er bei ihm zu -

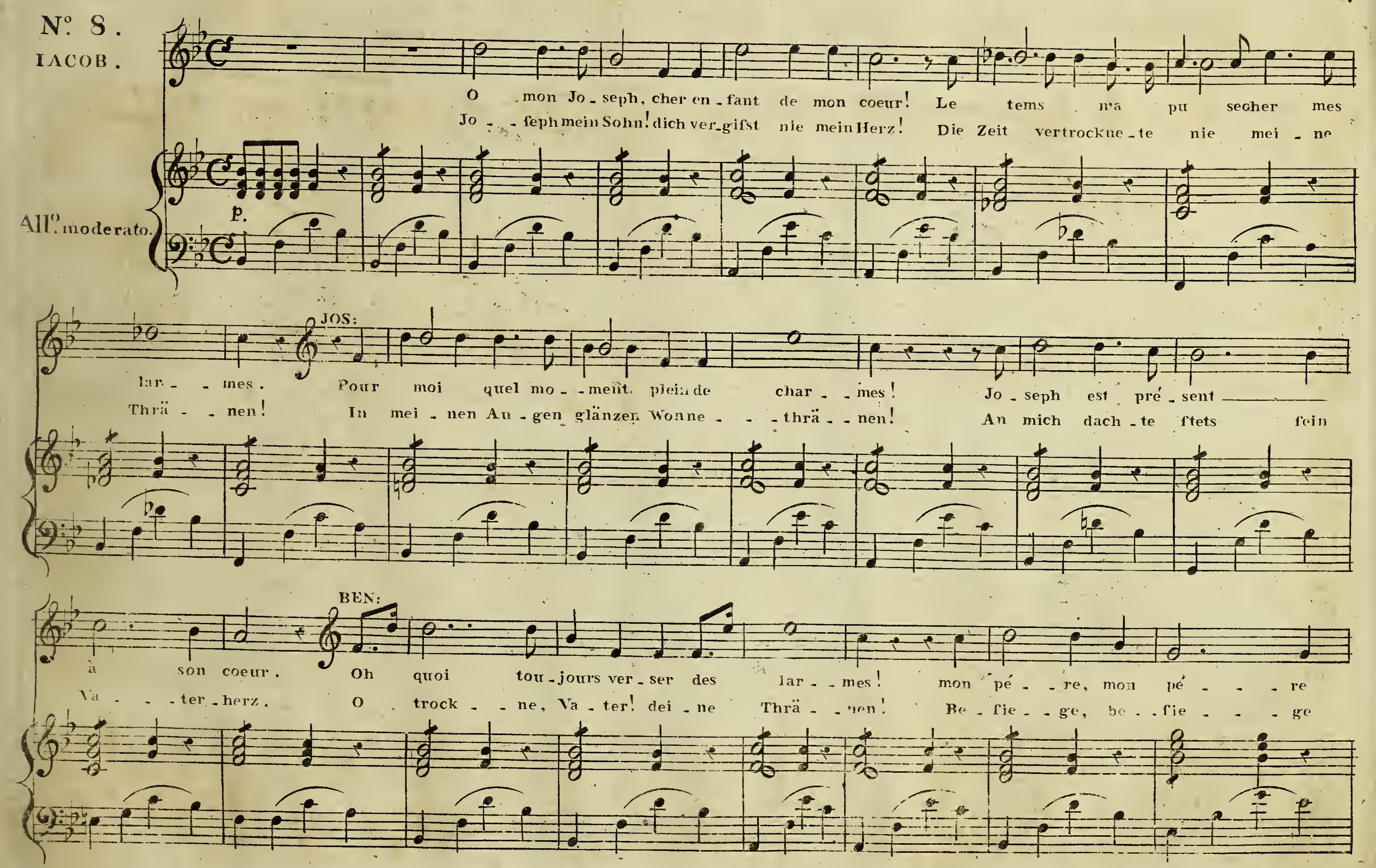

JACOB.
pas. Dieu — d'A_braham ex_au_ _ ce ma pri_e_ _re,
rück. Gott — A_brahams! er_hö_ _ _ mei_ne Bit_ _te!
Andte.
près de mon der_nier jour par ton or_dre sé_ve_re me voi_ci loin des champs, qu'abi_taient mes a_yeux. grand
denn zum Grabe hab' ich nur noch we_ni_ge Schritte, von der Vä_ter Ge_fil_den bin ich leider jetzt entfernt. O
dieu, grand dieu, si tu de_fends, que ma froi_de pous_
Gott! o Gott! Wenn du nicht willft, dafs mein Staub fey be_
V.S.


sie - - - - - - - re se mê - le dans la tombe à cel - le de mes pé - - - - - res, j'a -
gra - - - - - - - ben im Lan - de, das die Vä - ter einst be - ses - sen ha - - - - - ben, ich
do - re dans mes maux tes dé - crets ri - gou - reux; je mourrai, s'il faut, dans la
eh - re dei - nen Schluss, un - ter - wer - - fe mich gern. Die - ser Bo - den decke im - mer wenn gleich
terre é - tran - gè - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux! mais qu'a - près moi mes en - fans soient heu -
fremd meine Ge - bei - ne, nur mei - ne Kin - der lass glück - lich stets seyn, nur mei - ne Kin - der lass glück - lich stets
f p
pp
dol.

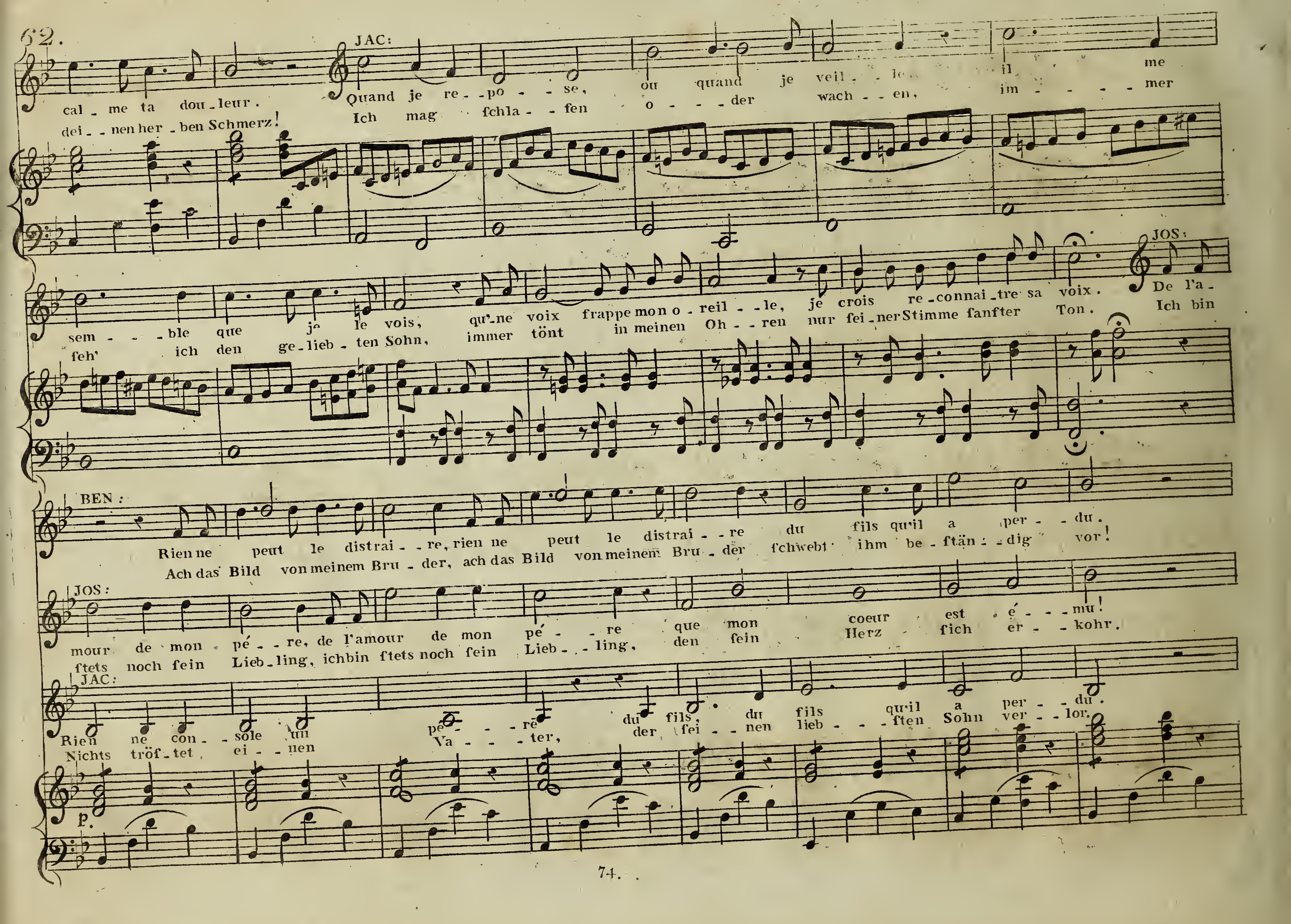

BEN:
Dieu d'A_braham, ex_au_ce ma pri_e_re, ah! se_con_de mes ten_dres voeux! dieu d'A_braham, ex_au_ce ma pri_
Gott A_bra_hams! er_hö_re mei_ne Bit_te! Herr! auf dich hof_fen wir al_lein! Gott Abra_hams! er_hö_re mei_ne
JOS:
Dieu d'A_braham
Gott A_bra_hams!
JAC:
reux!
feyn!
Je mourrai, s'il
Die_fer Bo_den dec_ke
e_re, que ta bon_té pro_lon_ge sa car_rie_re,
Bit_te! er_hal_te lan_ge ihn in unfrer Mit_te!
et ses en_fans se_ront heu_
Das wird das Glück der Kin_der
et ses en_fans
Das wird das Glück
faut, dans la terre é_tran_ge_re, mais qu'après moi mes en_fans soient heu_reux, mes en_fans soient heu_
im_mer wenn gleich fremd mein Ge_bein, nur mei_ne Kin_der lafs glücklich ftets feyn, lafs fie glück_lich ftets
V.S.
74.


reux,
feyn!
et ses en _ fans se _ ront heu _ reux, se _ ront heu _
Das wird das Glück der Kin _ der feyn, der Kin _ - - - - der
et ses en _ fans
Das wird das Glück
reux, mais qu'après moi mes en_fans soient heu _ reux, mes en _ fans soient heu _ reux, qu'a _ près moi, qu'a _ près
feyn, nur mei_ne Kin _ der laſs glück_lich ſtets feyn, laſs fie glück _ _ lich ſtets feyn, laſs fie glück _ _ lich ſtets
p.
reux, se _ ront heu _ reux, se _ ront heu _ reux, se _ ront heu _ reux.
feyn, der Kin _ - - der feyn, der Kin _ _ der feyn, der Kin _ _der feyn.
moi mes en_fans soient heu_reux, qu'ils soient heu _ _ reux, qu'ils soient heu _ _ reux!
feyn, laſs fie glück_lich ſtets feyn, fie glück _ _ lich feyn, fie glück _ lich feyn!
f.
f.
pp.
ff.

Finale.


N°. 8.
IACOB.
All°. moderato.
p.
O mon Jo - seph, cher en - fant de mon coeur! Le tems m'a pu secher mes
Jo - feph mein Sohn! dich ver-gifst nie mein Herz! Die Zeit vertrockne - te nie mei - ne
lar - mes. Pour moi quel mo - ment plein de char - mes! Jo - seph est pré - sent
Thrä - nen! In mei - nen Au - gen glänzen Wonne - thrä - nen! An mich dach - te ftets fein
JOS:
à son coeur. Oh quoi tou - jours ver - ser des lar - mes! mon pé - re, mon pé - re
Va - ter - herz. O trock - ne, Va - ter! dei - ne Thrä - nen! Be - fie - ge, be - fie - ge
BEN:

V. S.


JAC:
cal - me ta dou - leur. Quand je re - po - - se, ou quand je veil - - le il me
dei - - nen her - ben Schmerz! Ich mag schla - - fen o - - - der wach - - en, im - - - - mer
sem - - - ble que je le vois, qu'une voix frappe mon o - reil - - le, je crois re - connai - tre sa voix.
feh' ich den ge - lieb - ten Sohn, immer tönt in meinen Oh - - ren nur fei - ner Stimme fanfter Ton.
JOS: De l'a - Ich bin
BEN: Rien ne peut le distrai - - re, rien ne peut le distrai - - re du fils qu'il a per - - du.
Ach das Bild von meinem Bru - der, ach das Bild von meinem Bru - der fchwebt ihm be - ftän - - dig vor!
JOS: mour de mon pé - - re, de l'amour de mon pé - - re que mon coeur est é - - - mu!
ftets noch fein Lieb - ling, ich bin ftets noch fein Lieb - - ling, den fein Herz fich er - - kohr.
JAC: Rien ne con - - sole un pè - - - re du fils, du fils qu'il a per - - du.
Nichts tröf - tet ei - - nen Va - - - ter, der fei - - nen lieb - - - ften Sohn ver - - lor.
p.

JAC:

Ah! lorsqu'une mé - re chéri - - - - e van - - te l'a - - - mour de son en -

Sagt ei - ne Mut - - ter mit Ent - zück - - - - - ken: Ach! die - - ses Kind liebt mich so

fant, Ja - - cob dans sa dou - leur s'e - - - cri - - e: Jo - seph —— Jo - seph —— me

sehr! o das er - neut meinen Schmerz! ich schrei - - e: Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er

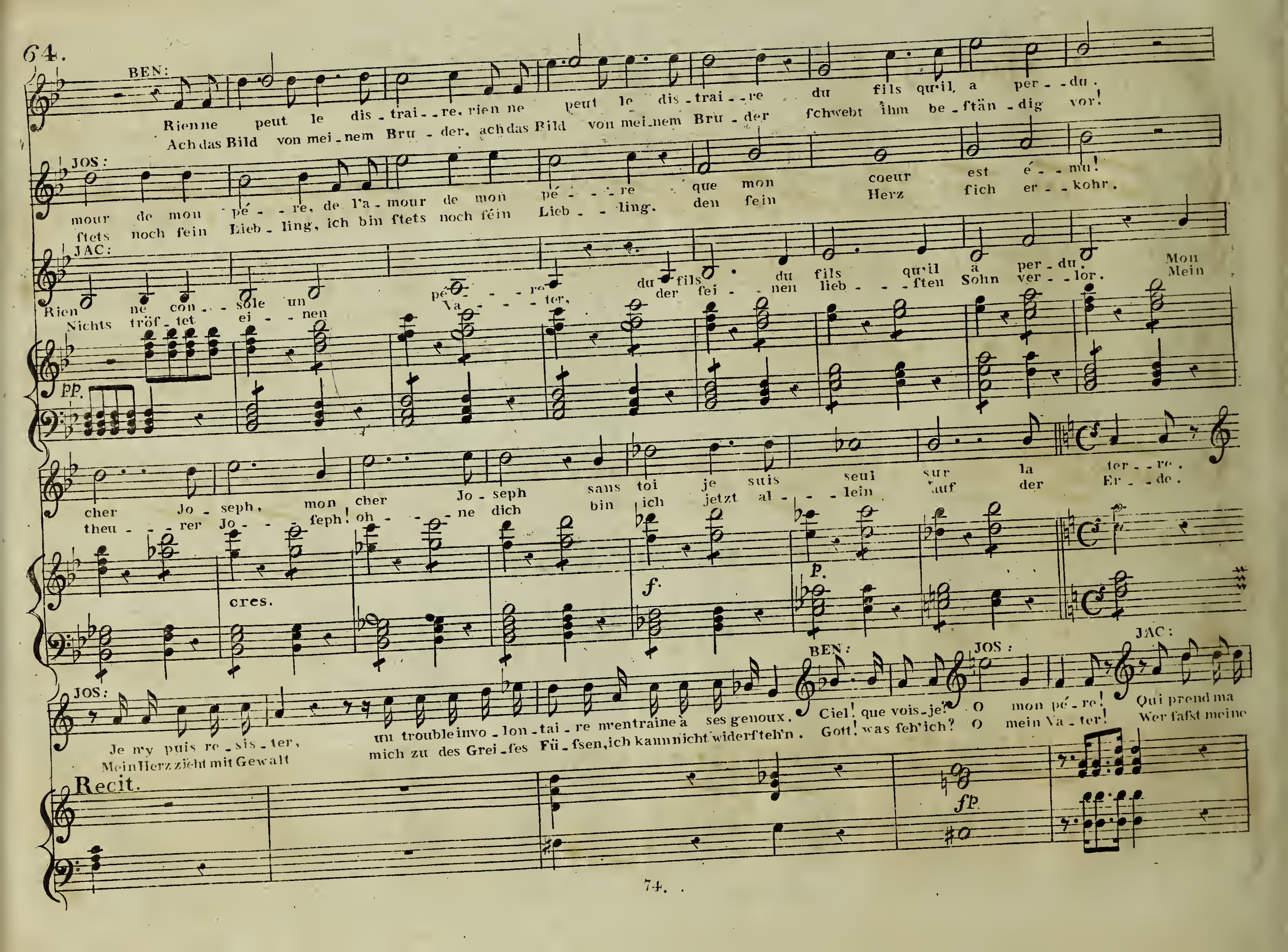
f. p.

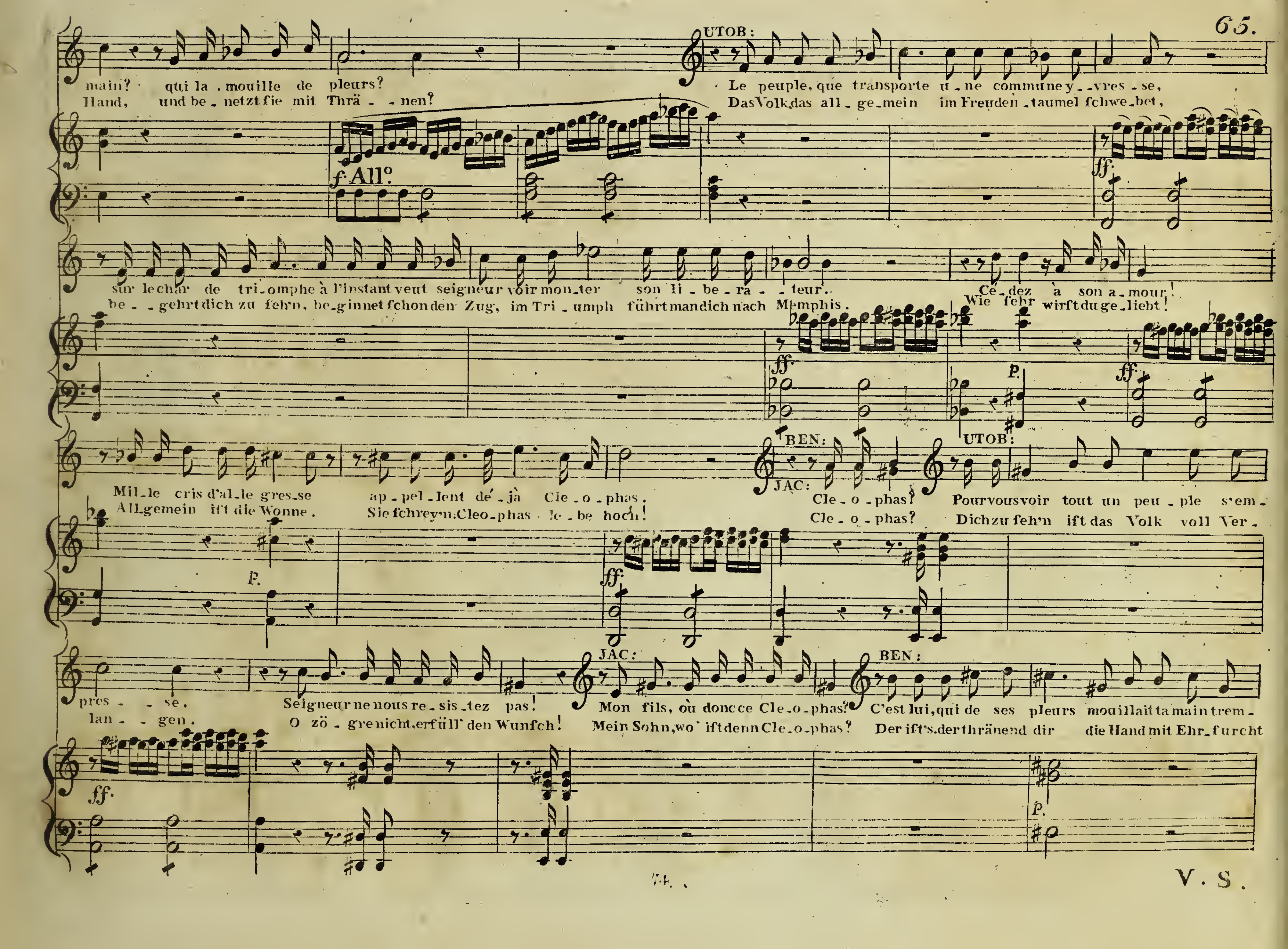
ché - ris - sait au - tant, Jo - seph —— Jo - seph —— me ché - ris - sait au - tant. De l'a -

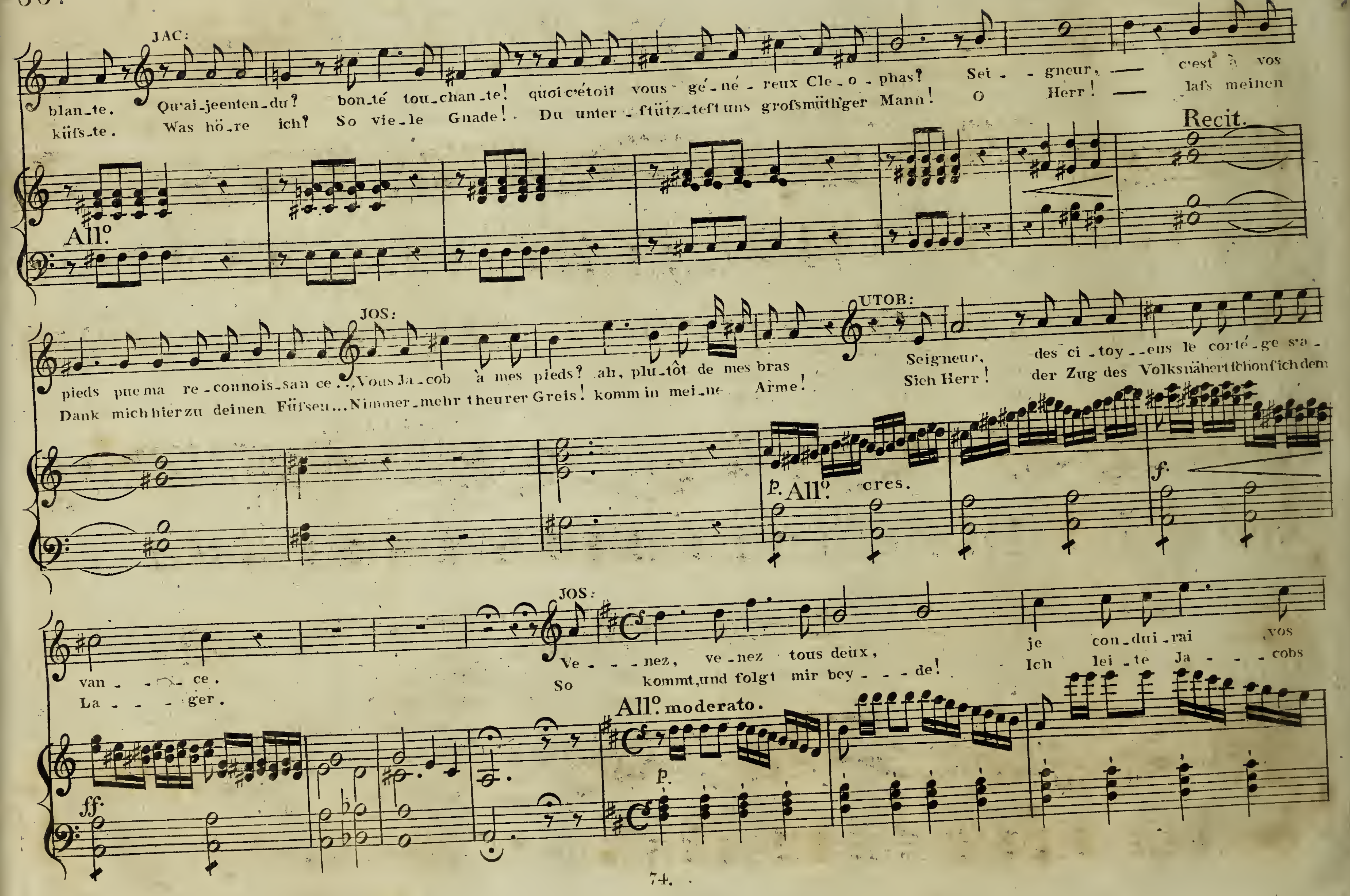
lieb - te mich weit mehr! Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er lieb - te mich weit mehr! Ich bin
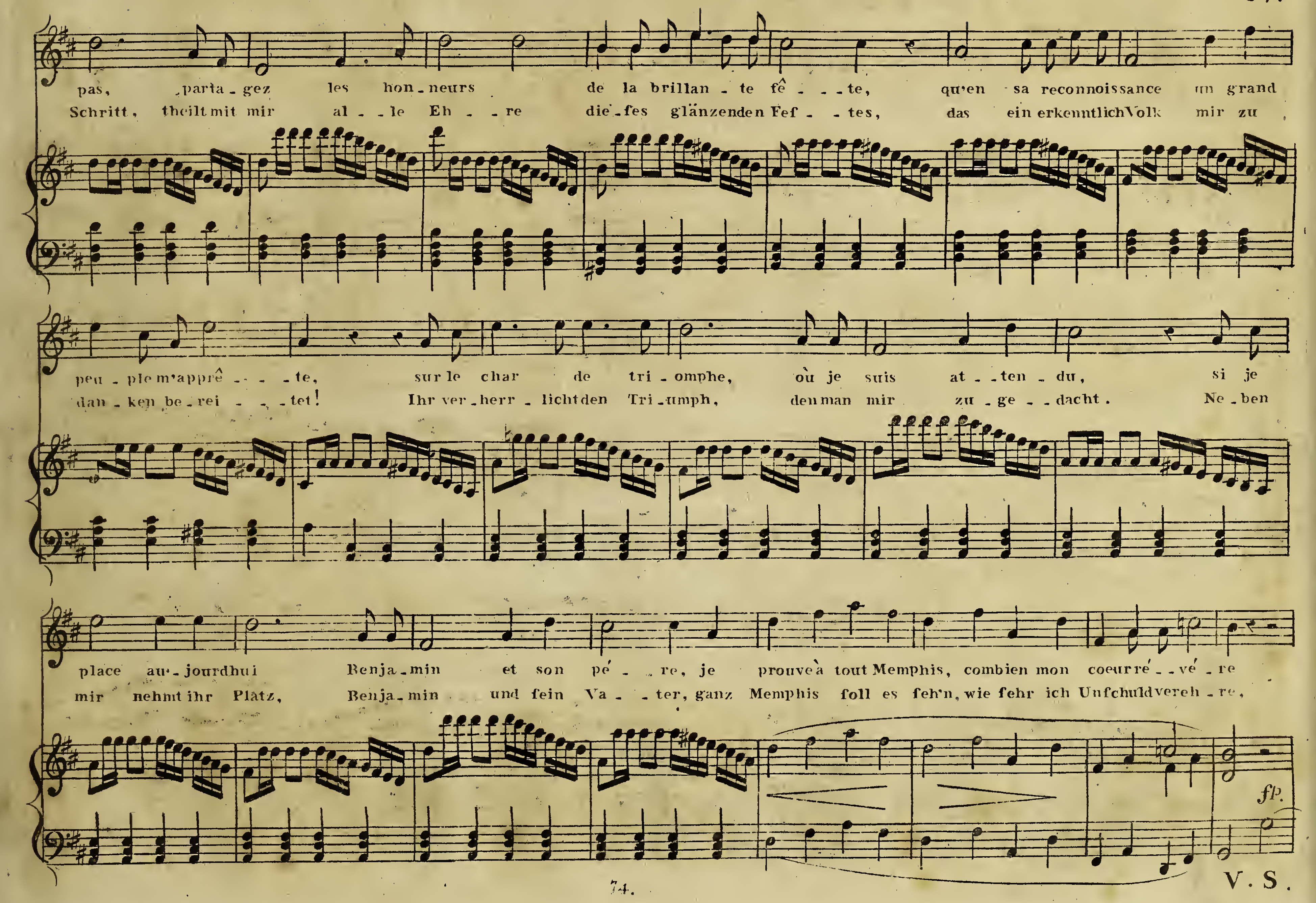
JOS:

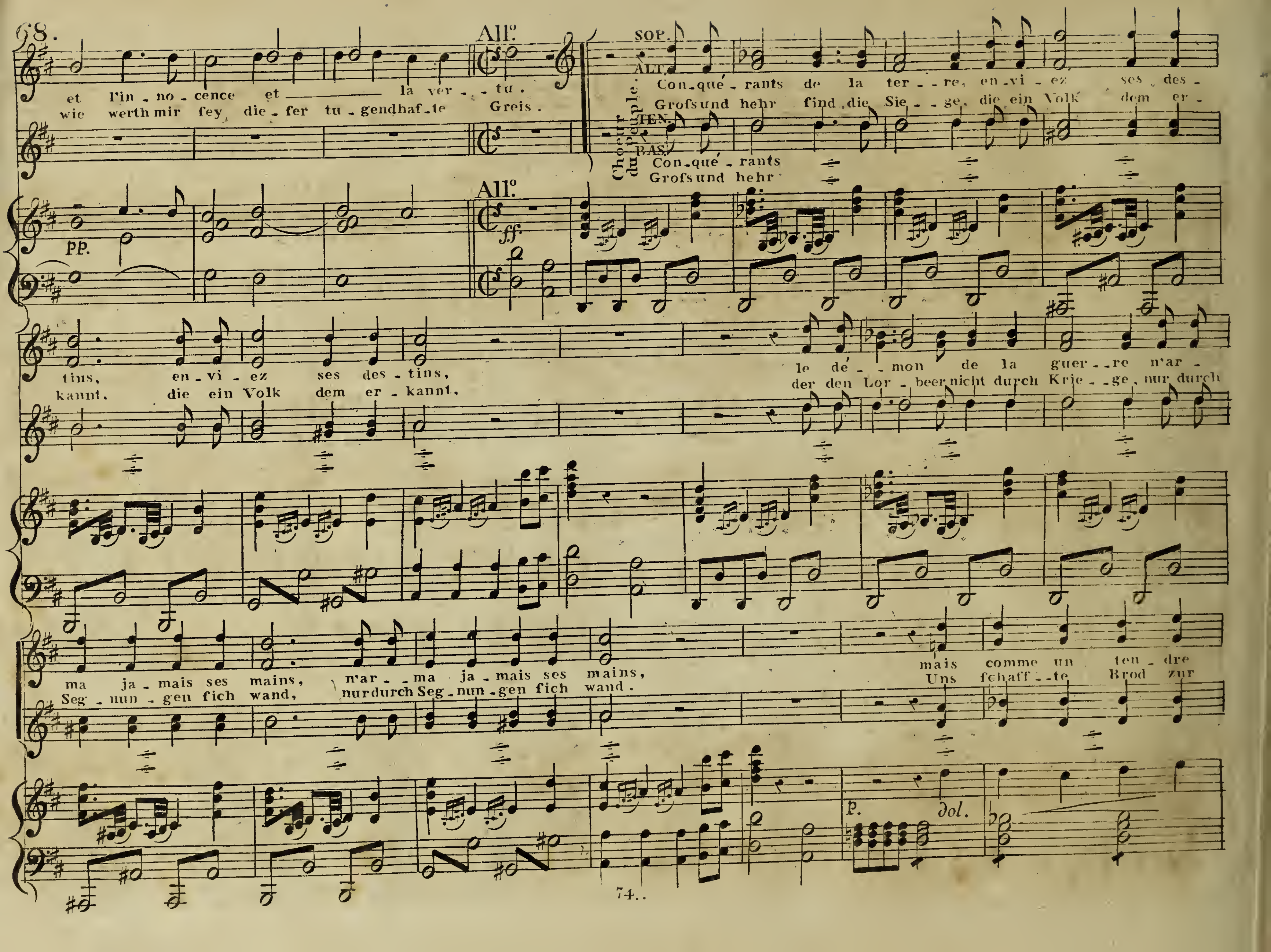
cres. f.

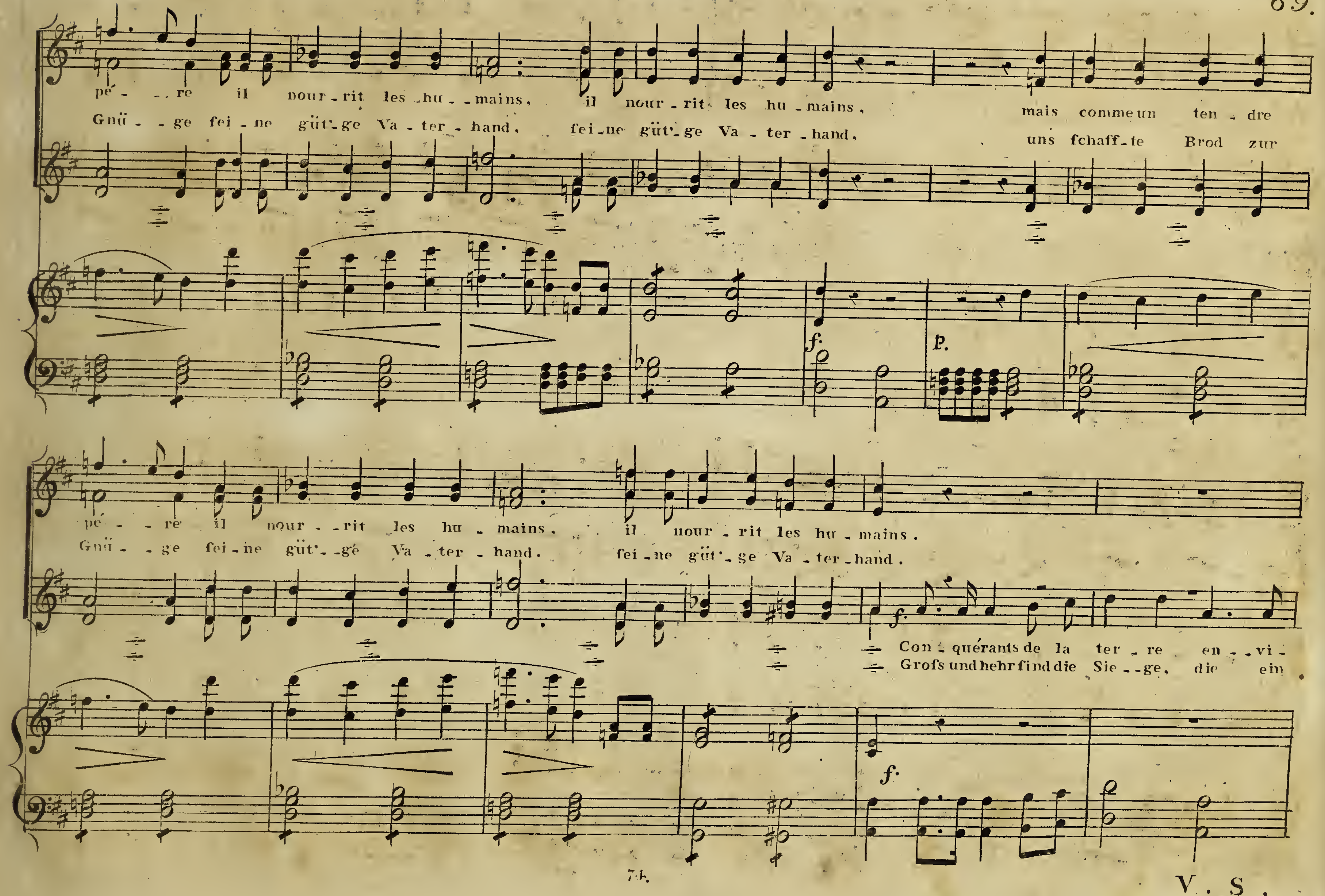

BEN:
Rien ne peut le dis_trai_re, rien ne peut le dis_trai_re du fils qu'il a per_du.
Ach das Bild von mei_nem Bru_der, ach das Bild von mei_nem Bru_der schwebt ihm be_ständ_dig vor!
JOS:
mour de mon pé_re, de l'a_mour de mon pé_re que mon coeur est é_mu!
stets noch sein Lieb_ling, ich bin stets noch sein Lieb_ling, den sein Herz sich er_kohr.
JAC:
Rien ne con_sole un pé_re du fils du fils qu'il a per_du. Mon
Nichts tröst_tet ei_nen Va_ter, der fei_nen lieb_sten Sohn ver_lor. Mein
pp.
cher Jo_seph, mon cher Jo_seph sans toi je suis seul sur la ter_re.
theu_rer Jo_seph! oh_ne dich bin ich jetzt al_lein auf der Er_de.
cres.
f.
p.
JOS:
Je n'y puis re_sis_ter, un trouble invo_lon_tai_re m'entraine à ses genoux.
Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Grei_ses Fü_ssen, ich kann nicht widersteh'n.
BEN:
Ciel! que vois_je?
Gott! was seh'ich?
JOS:
O mon pé_re!
O mein Va_ter!
JAC:
Qui prend ma
Wer faßt meine
Recit.
fp

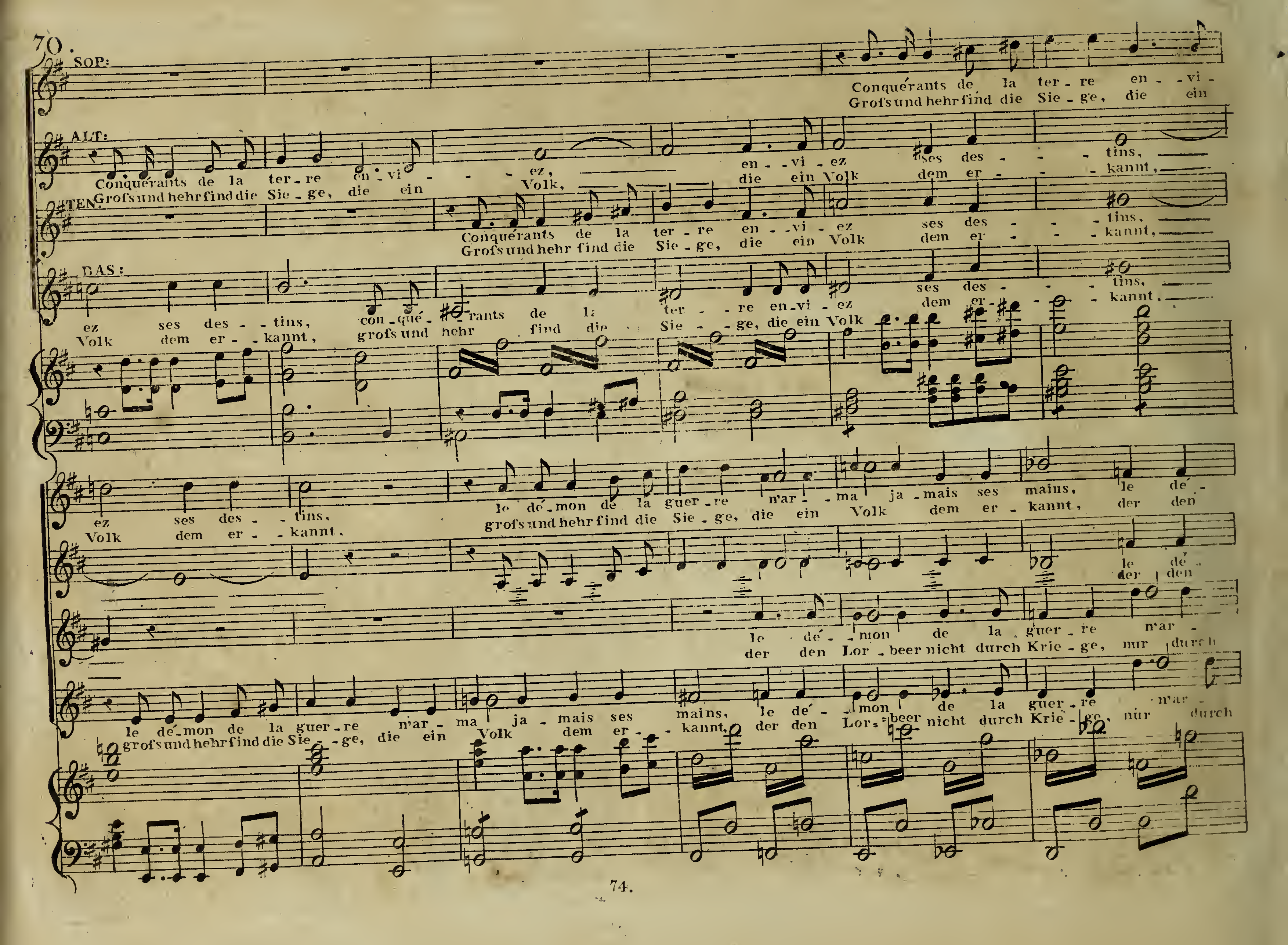

65.
UTOB:
main? qui la mouille de pleurs?
Hand, und be - netzt fie mit Thrä - - nen?
Le peuple, que transporte u - ne commune y - vres - se,
Das Volk, das all - ge - mein im Freuden - taumel fchwe - bet,
f All°
ff.
sur le char de tri - omphe à l'instant veut seigneur voir mon - ter son li - be - ra - - teur. Cé - dez à son a - mour!
be - - gehrt dich zu feh'n, be - ginnet fchon den Zug, im Tri - umph führt man dich nach Memphis. Wie fehr wirft du ge - liebt!
p.
Mil - le cris d'al - le gres - se ap - pel - lent dé - jà Cle - o - phas.
All - gemein ift die Wonne. Sie fchrey'n: Cleo - phas le - be hoch!
BEN:
JAC:
UTOB:
Cle - o - phas? Pour vous voir tout un peu - ple s'em -
Cle - o - phas? Dich zu feh'n ift das Volk voll Ver -
P.
pres - - se. Seigneur ne nous re - sis - tez pas!
lan - - gen. O zö - gre nicht, erfüll' den Wunfch!
JAC:
Mon fils, où donc ce Cle - o - phas?
Mein Sohn, wo ift denn Cle - o - phas?
BEN:
C'est lui, qui de ses pleurs mouillait ta main trem -
Der ift's, der thränend dir die Hand mit Ehr - furcht
p.
74.
V. S.

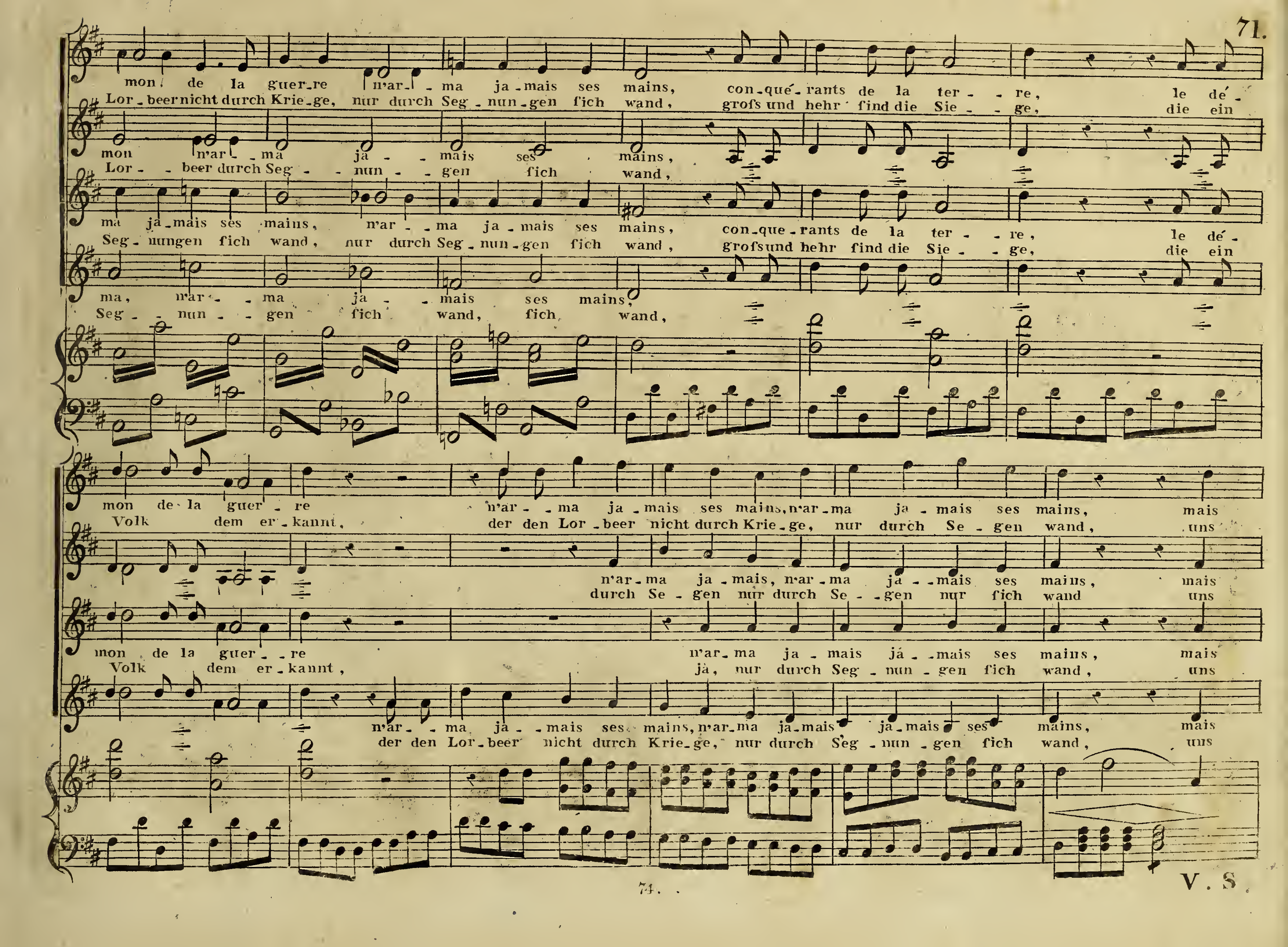

JAC:
blan_te. Quoi, je en_ten_du? bon_té tou_chan_te! quoi c'étoit vous-gé_né_reux Cle_o_phas? Sei - gneur, — c'est à vos
küfs_te. Was hö_re ich? So vie_le Gnade! Du unter_ftütz_teft uns grofsmüth'ger Mann! O Herr! — lafs meinen
Recit.
All°.
JOS:
UTOB:
pieds que ma re_connois_san ce... Vous Ja_cob à mes pieds? ah, plu_tôt de mes bras Seigneur, des ci_toy_ens le corté_ge s'a_
Dank mich hier zu deinen Füfsen... Nimmer_mehr theurer Greis! komm in mei_ne Arme! Sieh Herr! der Zug des Volks nähert schon sich dem
p. All°. cres.
f.
JOS:
van - - ce.
La - - - ger.
Ve - - - nez, ve_nez tous deux,
So kommt, und folgt mir bey - - - de!
je con_dui_rai vos
Ich lei_te Ja - - - cobs
ff.
All°. moderato.
p.


pas, partagez les honneurs de la brillante fête, qu'en sa reconnoissance un grand
Schritt, theilt mit mir alle Ehre dieses glänzenden Festes, das ein erkenntlich Volk mir zu
peuple m'apprête, sur le char de triomphe, où je suis attendu, si je
danken bereitet! Ihr verherrlicht den Triumph, den man mir zugedacht. Neben
place aujourdhui Benjamin et son père, je prouve à tout Memphis, combien mon coeur révère
mir nehmt ihr Platz, Benjamin und sein Vater, ganz Memphis soll es seh'n, wie sehr ich Unschuld verehre,
fp.
V. S.

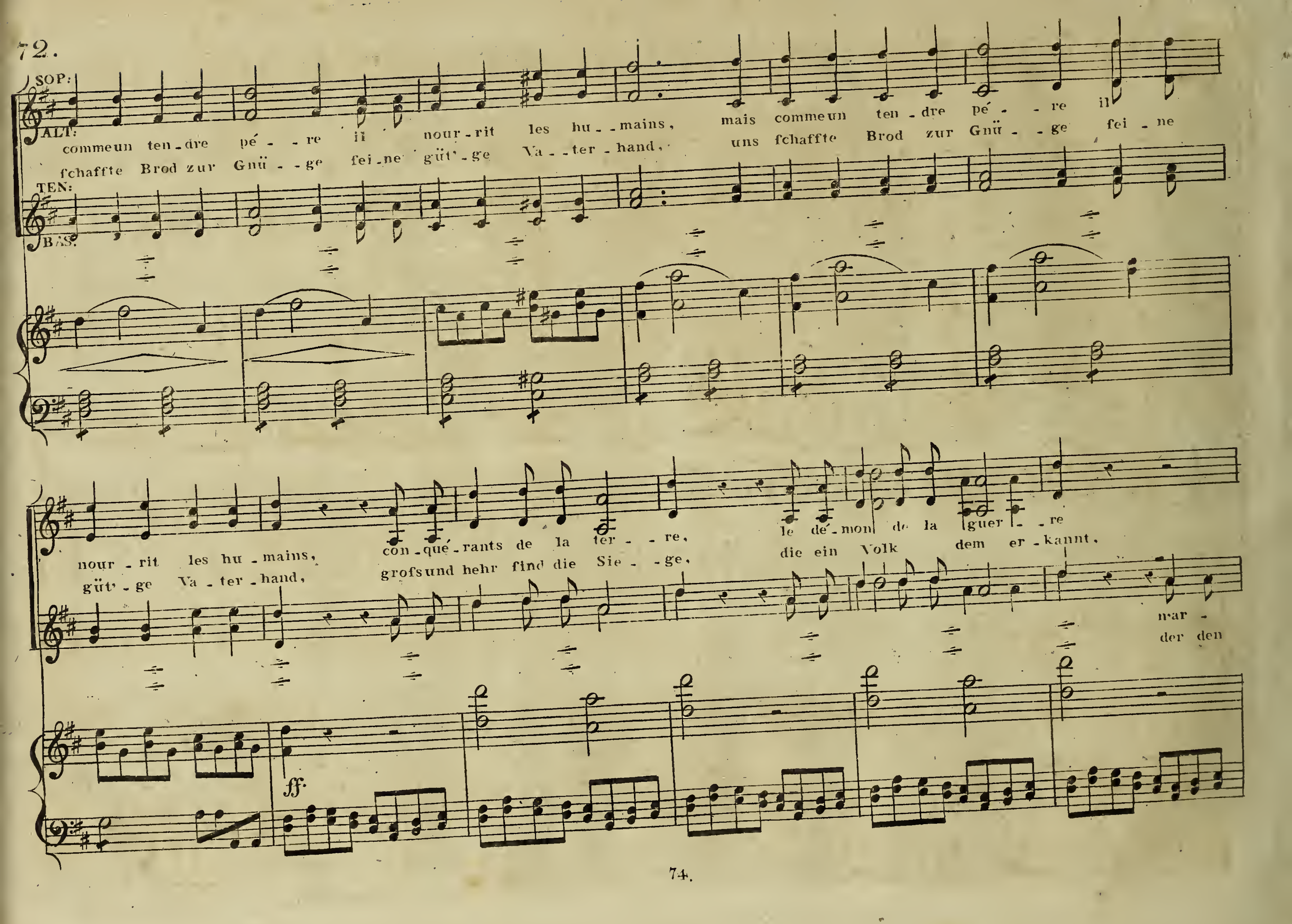

All°
et l'in-no-cence et la ver-tu.
wie werth mir sey die-ser tugendhaf-te Greis.
SOP.
ALT.
Choeur du peuple.
TEN.
BAS.
Con-qué-rants de la ter-re, en-vi-ez ses des-tins, en-vi-ez ses des-tins,
Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt, die ein Volk dem er-kannt,
Con-qué-rants
Grofs und hehr
pp.
ff
le dé-mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains,
der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg-nun-gen fich wand, nur durch Seg-nun-gen fich wand.
mais comme un ten-dre
Uns fchaff-te Brod zur
P.
dol.


pé - - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre
Gnü - - ge fei - ne güt'- ge Va - ter - hand, fei - ne güt'- ge Va - ter - hand, uns fchaff - te Brod zur
f.
P.
pe - - re il nour - - rit les hu - mains. il nour - rit les hu - mains.
Gnü - - ge fei - ne güt'- - ge Va - ter - hand. fei - ne güt'- ge Va - ter - hand.
f.
Con - quérants de la ter - re en - vi -
Grofs und hehr find die Sie - - ge, die ein
f.

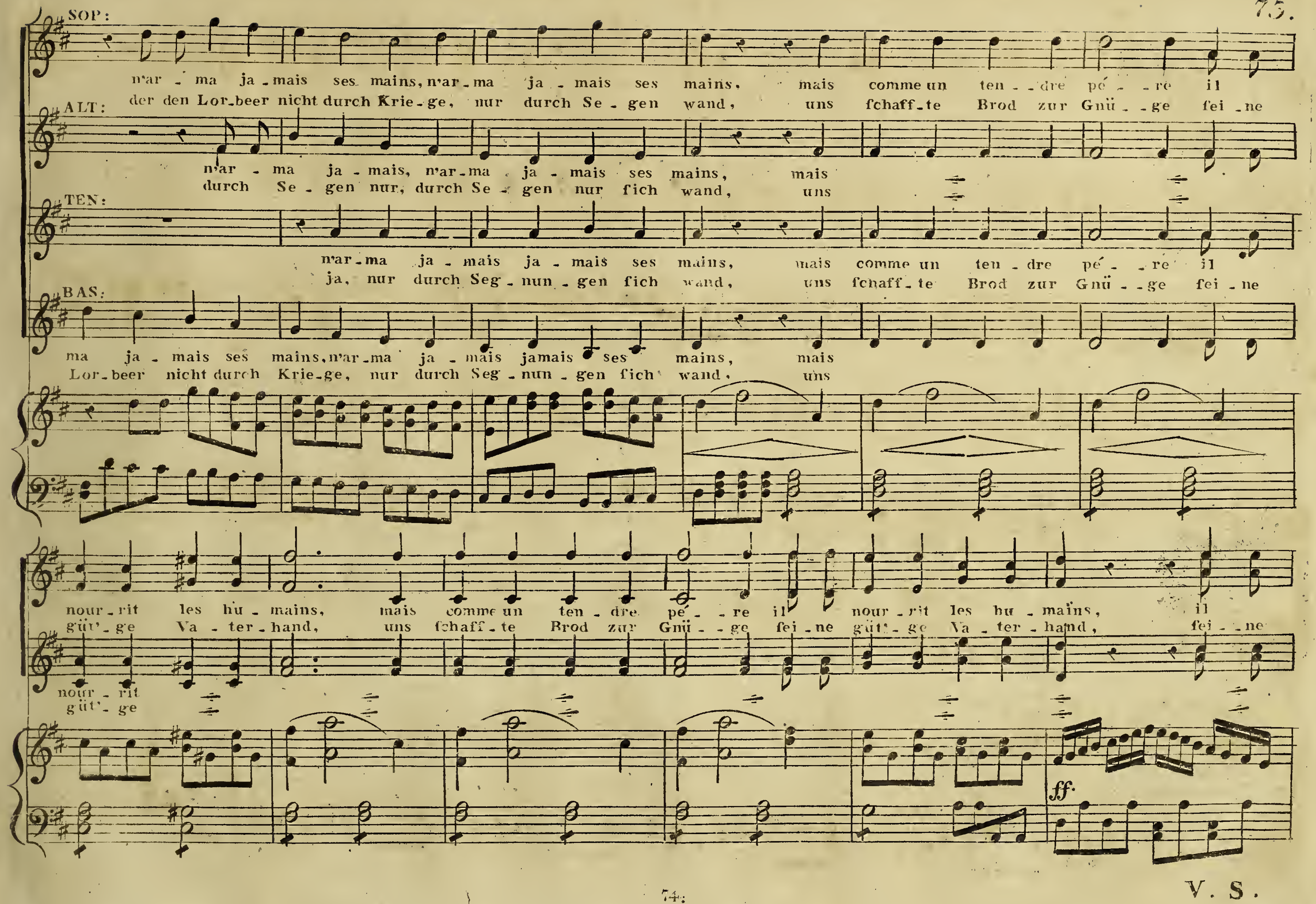

SOP:
Conquérants de la terre en-vi-
Grofs und hehr find die Siege, die ein
ALT:
Conquérants de la terre en-vi-ez, en-vi-ez ses destins,
Grofs und hehr find die Siege, die ein Volk, die ein Volk dem erkannt,
TEN:
Conquérants de la terre en-vi-ez ses destins,
Grofs und hehr find die Siege, die ein Volk dem erkannt,
BAS:
ez ses destins, conquérants de la terre en-vi-ez ses destins,
Volk dem erkannt, grofs und hehr find die Siege, die ein Volk dem erkannt,
ez ses destins,
Volk dem erkannt,
le démon de la guerre n'ar-ma jamais ses mains, le dé-
grofs und hehr find die Siege, die ein Volk dem erkannt, der den
le dé-
der den
le démon de la guerre n'ar-
der den Lorbeer nicht durch Kriege, nur durch
le démon de la guerre n'ar-ma jamais ses mains, le démon de la guerre n'ar-
grofs und hehr find die Siege, die ein Volk dem erkannt, der den Lorbeer nicht durch Kriege, nur durch


mon de la guer_re n'ar_ma ja_mais ses mains, con_qué_rants de la ter_re, le dé_
Lor_beer nicht durch Krie_ge, nur durch Seg_nun_gen fich wand, grofs und hehr find die Sie_ge, die ein
mon n'ar_ma ja_mais ses mains,
Lor_beer durch Seg_nun_gen fich wand,
ma ja_mais ses mains, n'ar_ma ja_mais ses mains, con_que_rants de la ter_re, le dé_
Seg_nungen fich wand, nur durch Seg_nun_gen fich wand, grofs und hehr find die Sie_ge, die ein
ma, n'ar_ma ja_mais ses mains,
Seg_nun_gen fich wand, fich wand,
mon de la guer_re n'ar_ma ja_mais ses mains, n'ar_ma ja_mais ses mains, mais
Volk dem er_kannt, der den Lor_beer nicht durch Krie_ge, nur durch Se_gen wand, uns
n'ar_ma ja_mais, n'ar_ma ja_mais ses mains, mais
durch Se_gen nur durch Se_gen nur fich wand uns
mon de la guer_re n'ar_ma ja_mais já_mais ses mains, mais
Volk dem er_kannt, jà, nur durch Seg_nun_gen fich wand, uns
n'ar_ma ja_mais ses mains, n'ar_ma ja_mais ja_mais ses mains, mais
der den Lor_beer nicht durch Krie_ge, nur durch Seg_nun_gen fich wand, uns

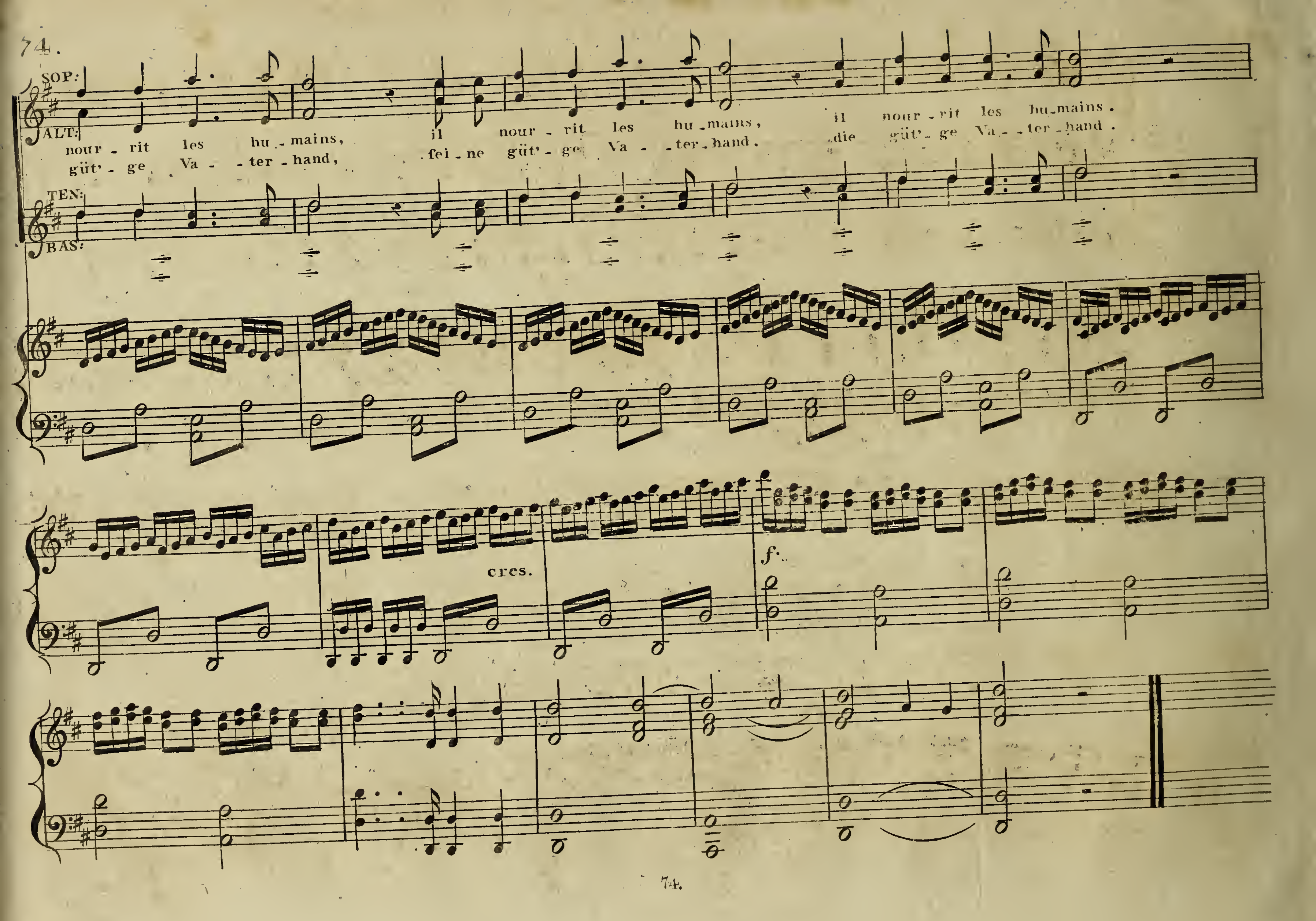
V. S.

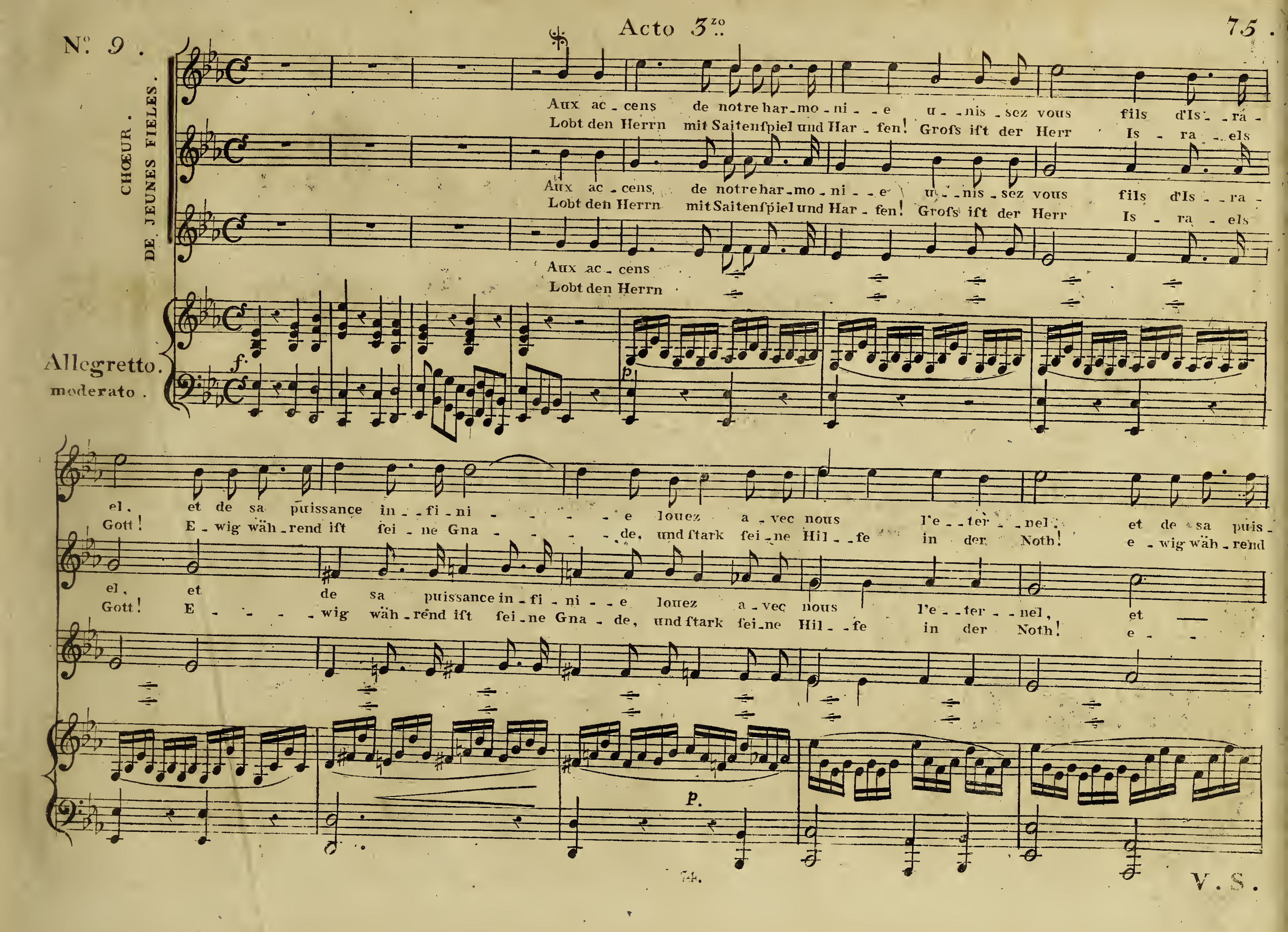


SOP:
ALT:
TEN:
BAS:
commeun ten - dre pé - - re il nour - rit les hu - - mains, mais commeun ten - dre pé - - re il
fchaffte Brod zur Gnü - - ge fei - ne güt' - ge Va - - ter - hand, uns fchaffte Brod zur Gnü - - ge fei - ne
nour - rit les hu - mains, con - qué - rants de la ter - - re, le dé - mon de la guer - - re
güt' - ge Va - ter - hand, grofsund hehr find die Sie - - ge, die ein Volk dem er - kannt,
mar -
der den
ff.


SOP:
n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pé - re il
der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Se - gen wand, uns fchaff - te Brod zur Gnü - ge fei - ne
ALT:
n'ar - ma ja - mais, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais
durch Se - gen nur, durch Se - gen nur fich wand, uns
TEN:
n'ar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pé - re il
ja, nur durch Seg - nun - gen fich wand, uns fchaff - te Brod zur Gnü - ge fei - ne
BAS:
ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais jamais ses mains, mais
Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen fich wand, uns
nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pe - re il nour - rit les hu - mains, il
güt' - ge Va - ter - hand, uns fchaff - te Brod zur Gnü - ge fei - ne güt' - ge Va - ter - hand, fei - ne
nour - rit
güt' - ge
ff.

V. S.


SOP:
ALT:
nourrit les hu_mains, il nour_rit les hu_mains, il nour_rit les hu_mains.
güt'_ge Va_ter_hand, fei_ne güt'_ge Va_ter_hand. die güt'_ge Va_ter_hand.
TEN:
BAS:
cres.
f.


Acto 3zo
75.
N° 9.
CHŒUR . DE JEUNES FIELES.
Aux ac - cens de notre har - mo - ni - - e u - - nis - sez vous fils d'Is - - ra -
Lobt den Herrn mit Saitenfpiel und Har - fen! Grofs ift der Herr Is - ra - - els
Aux ac - cens de notre har - mo - ni - - e u - - nis - sez vous fils d'Is - - ra -
Lobt den Herrn mit Saitenfpiel und Har - fen! Grofs ift der Herr Is - ra - els
Aux ac - cens
Lobt den Herrn
Allegretto. moderato.
f
p
el, et de sa puissance in - - fi - ni - - - - - e louez a - vec nous l'e - - ter - - nel, et de sa puis -
Gott! E - wig wäh - rend ift fei - ne Gna - - - - de, und ftark fei - ne Hil - - fe in der Noth! e - wig wäh - rend
el, et de sa puissance in - fi - ni - - e louez a - vec nous l'e - - ter - - nel, et
Gott! E - - - - wig wäh - rend ift fei - ne Gna - de, und ftark fei - ne Hil - - fe in der Noth! e -
p.
74.
V. S.

sance in - fi - ni - - - - e lou - ez a - vec nous l'e - - ter - nel, lou - ez l'e - ter -
ist sei - ne Gna - - - - de, und stark sei - ne Hi - l - fe in der Noth, und stark in der

de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel, lou - - ez a - vec nous l'e - - ter -
wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - de. und stark sei - ne Hilfe in der Noth, und stark sei - ne Hilfe in der

lou - ez l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - - ter -
und stark sei - ne Hi - l - - fe in der Noth, in der

p.

(EINE STIMME)
CORYPHÉE.

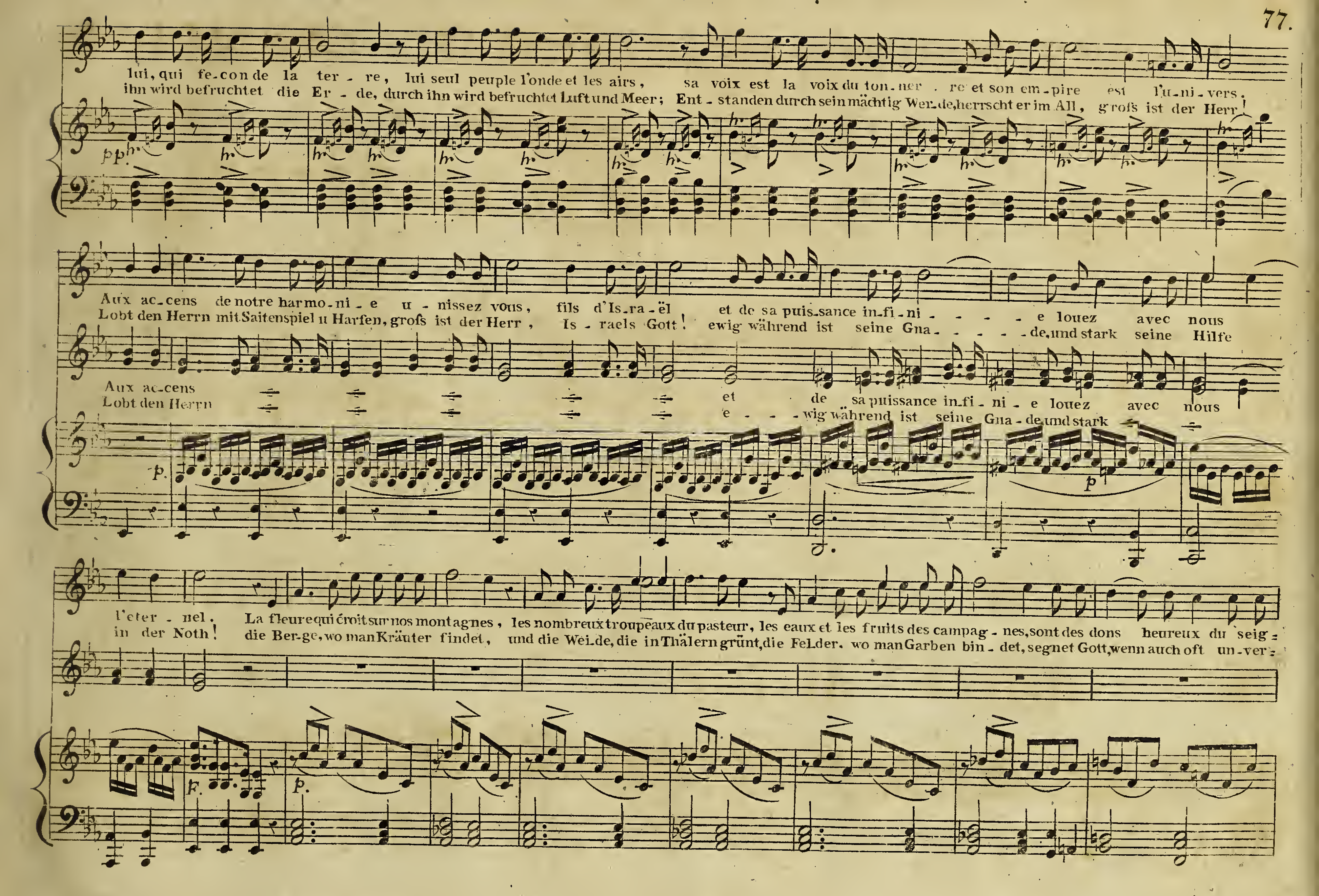
nel, lou - - ez, lou - - ez a - - vec nous l'e - - ter - - nel.
Noth, und stark, und stark sei - - ne Hi - l - - fe in der Noth.

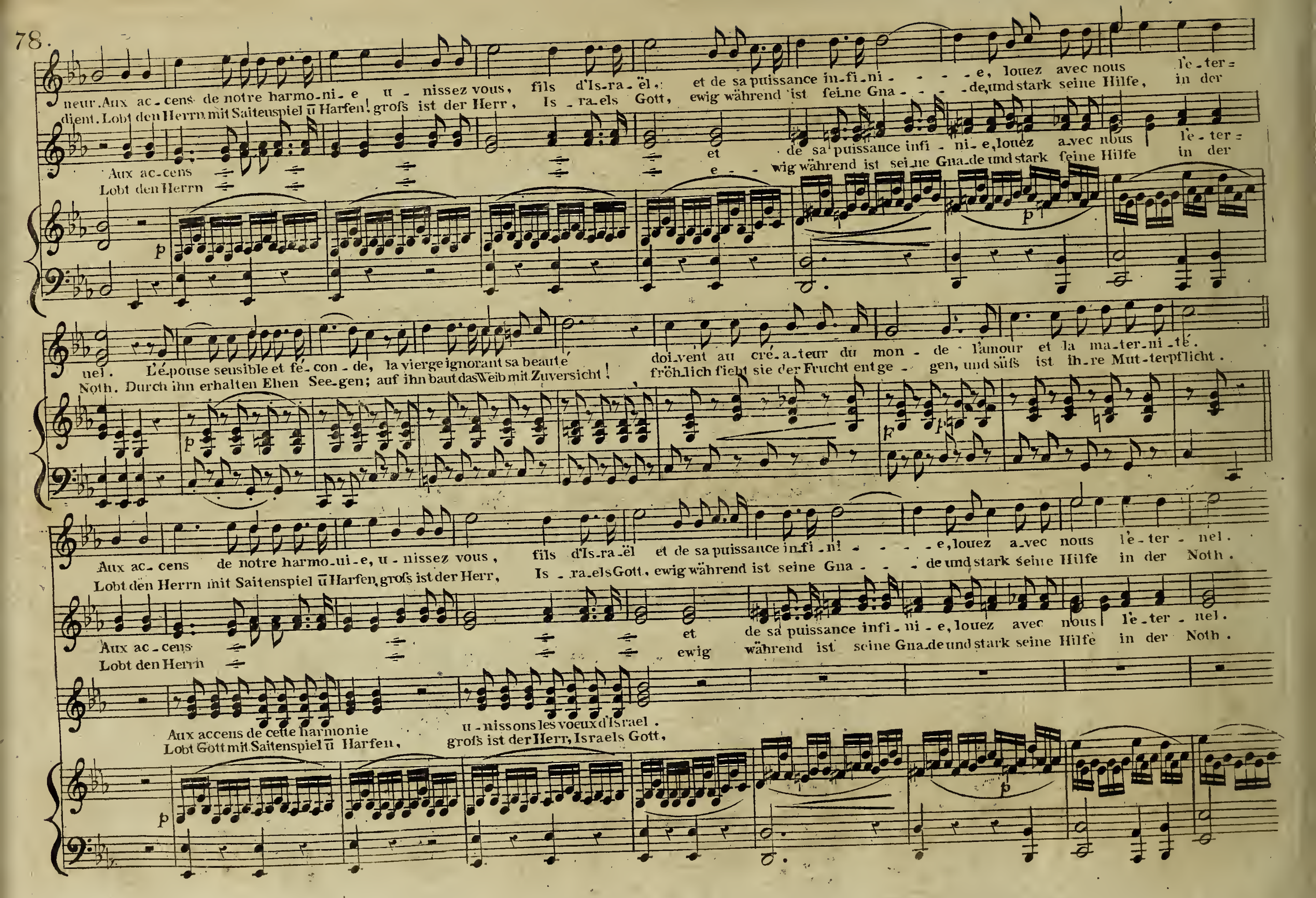
C'est
Durch
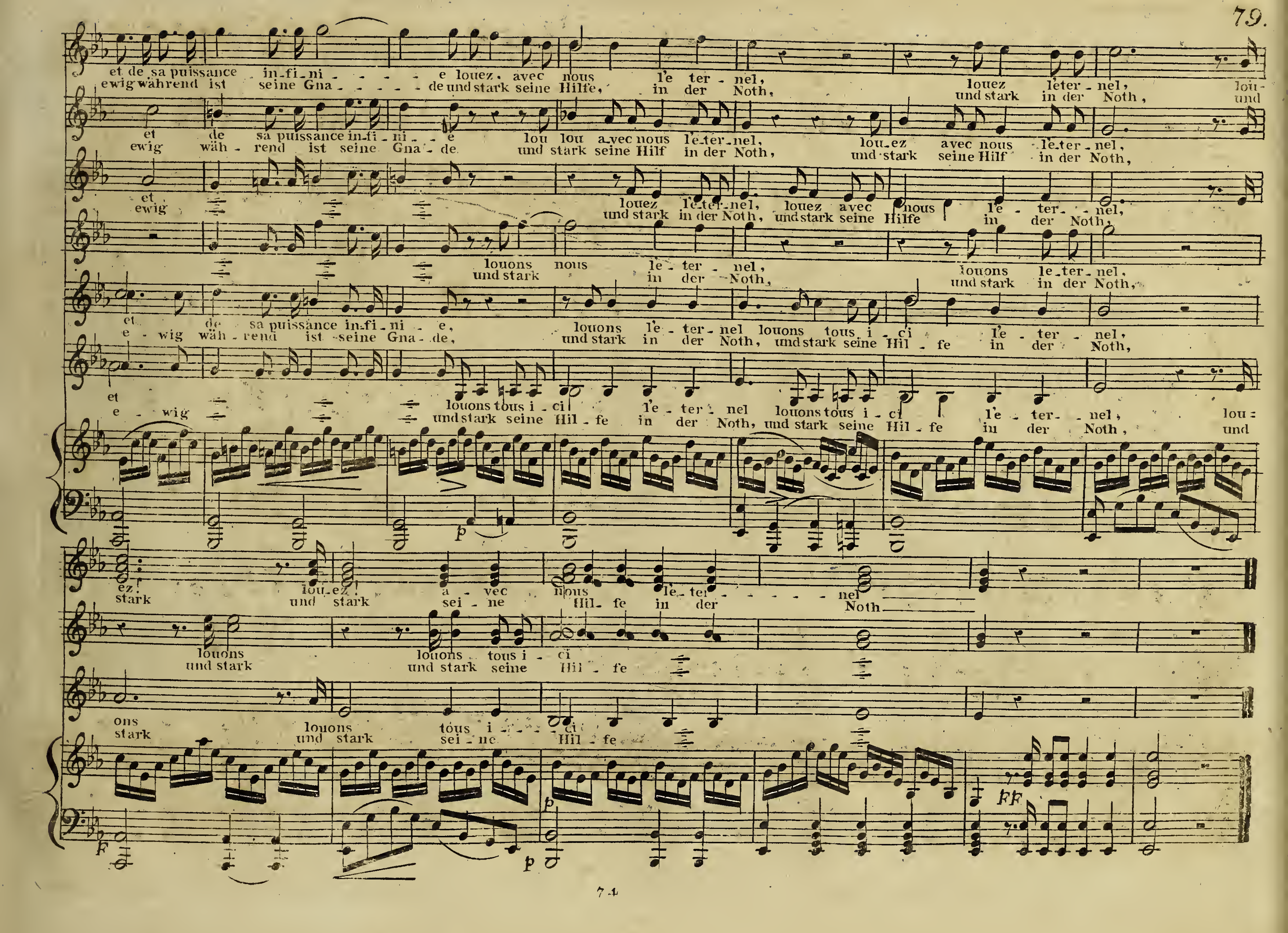
nel, lou - - ez, lou - - ez a - - vec nous l'e - - ter - - nel.
Noth, und stark, und stark sei - - ne Hi - l - - fe in der Noth.

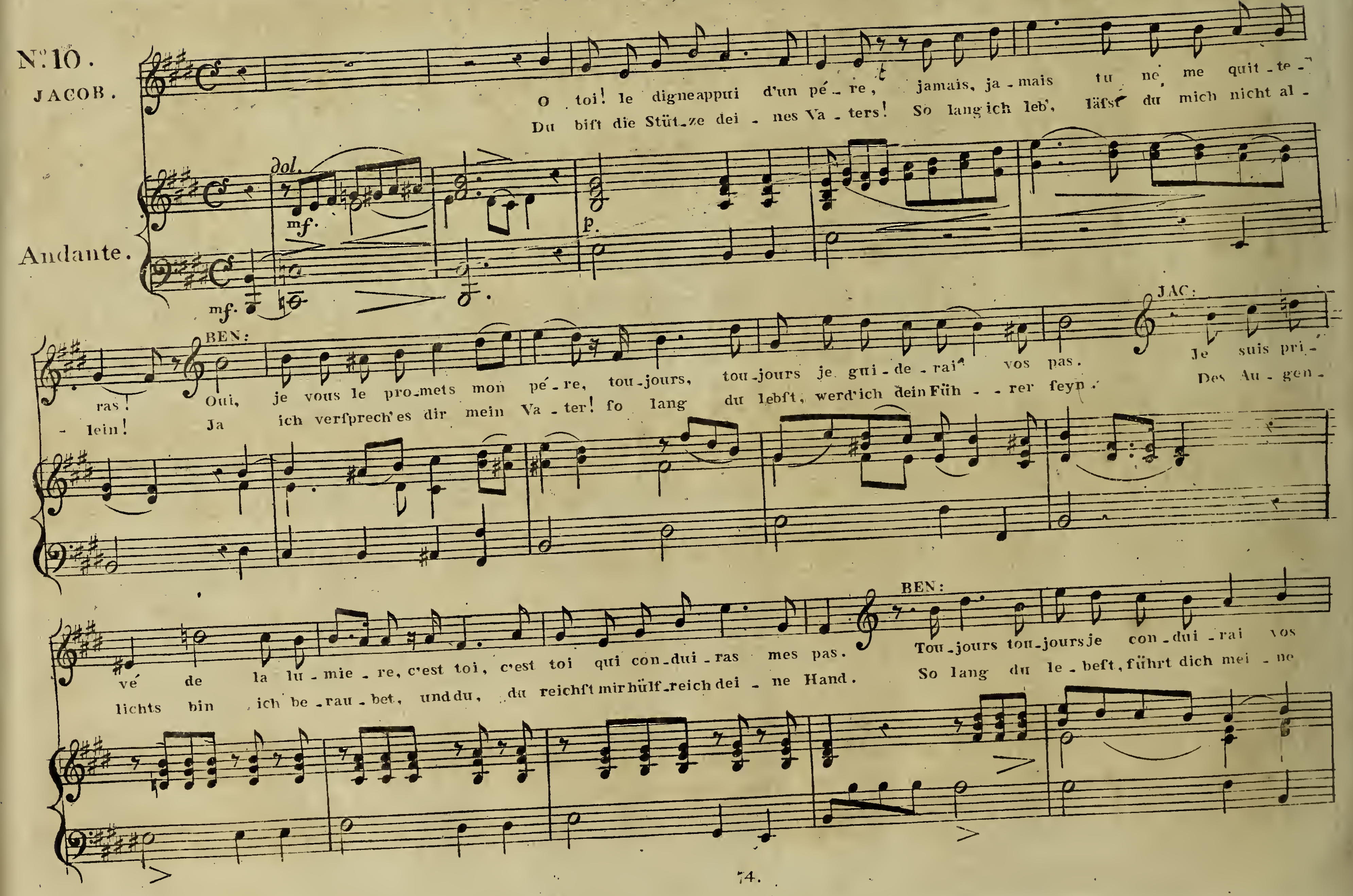
nel,
Noth,

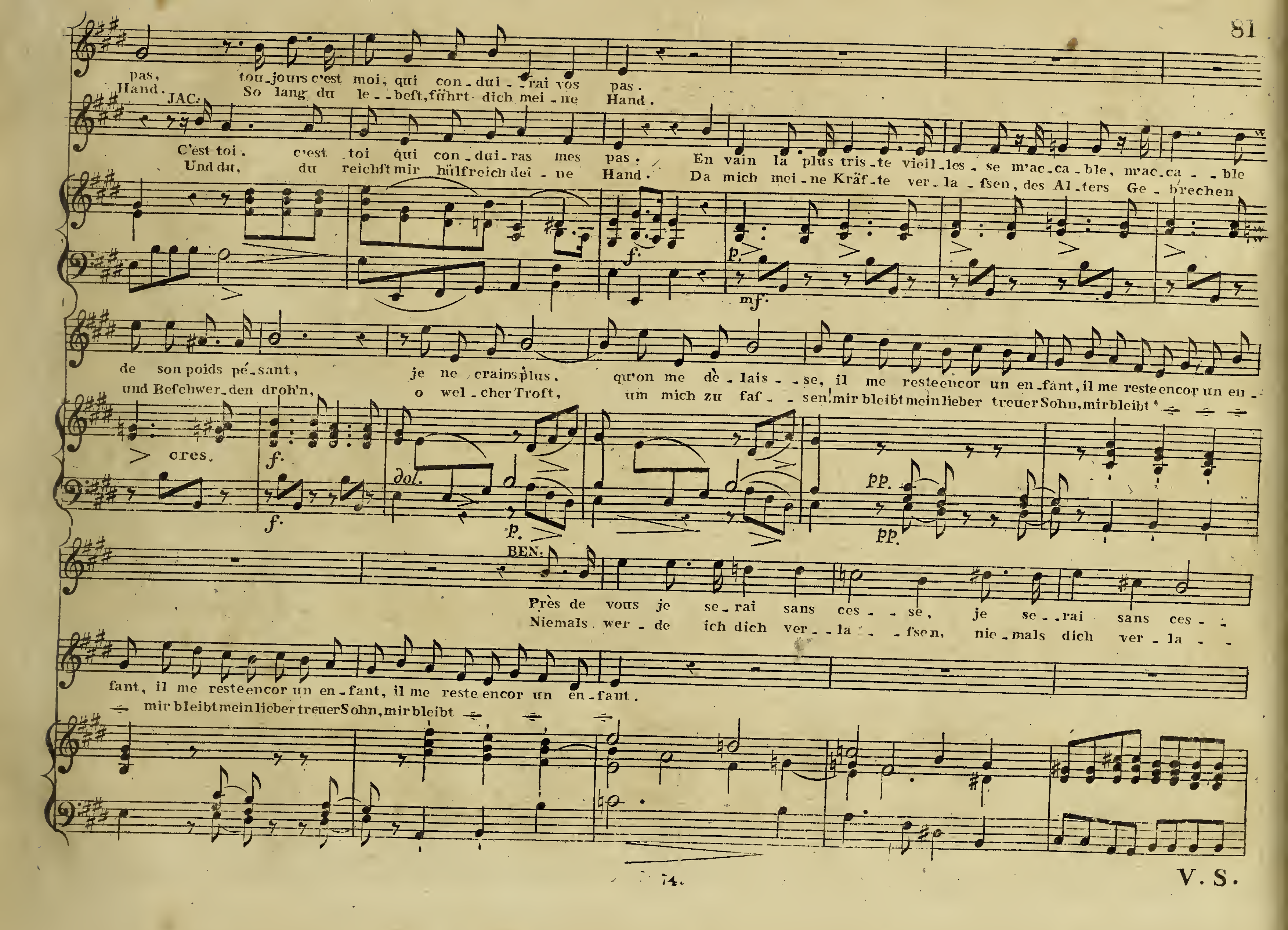
mf. p.


lui, qui fe-con de la ter - re, lui seul peuple l'onde et les airs, sa voix est la voix du ton-ner . re et son em-pire est l'u-ni-vers.
ihn wird befruchtet die Er - de, durch ihn wird befruchtet Luft und Meer; Ent - standen durch sein mächtig Wer-de, herrscht er im All, grofs ist der Herr!
Aux ac-cens de notre harmo-ni - e u - nissez vous, fils d'Is-ra-ël et de sa puis-sance in-fi-ni - - - - - e louez avec nous
Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, grofs ist der Herr, Is - raels Gott! ewig während ist seine Gna - - - - - de, und stark seine Hilfe
Aux ac-cens
Lobt den Herrn
et de sa puissance in-fi-ni - e louez avec nous
e - - - wig während ist seine Gna - de und stark
l'eter - nel. La fleur qui croit sur nos montagnes, les nombreux troupeaux du pasteur, les eaux et les fruits des campag - nes, sont des dons heureux du seig-
in der Noth! die Ber-ge, wo man Kräuter findet, und die Wei-de, die in Thälern grünt, die Fel-der, wo man Garben bin - det, segnet Gott, wenn auch oft un-ver-

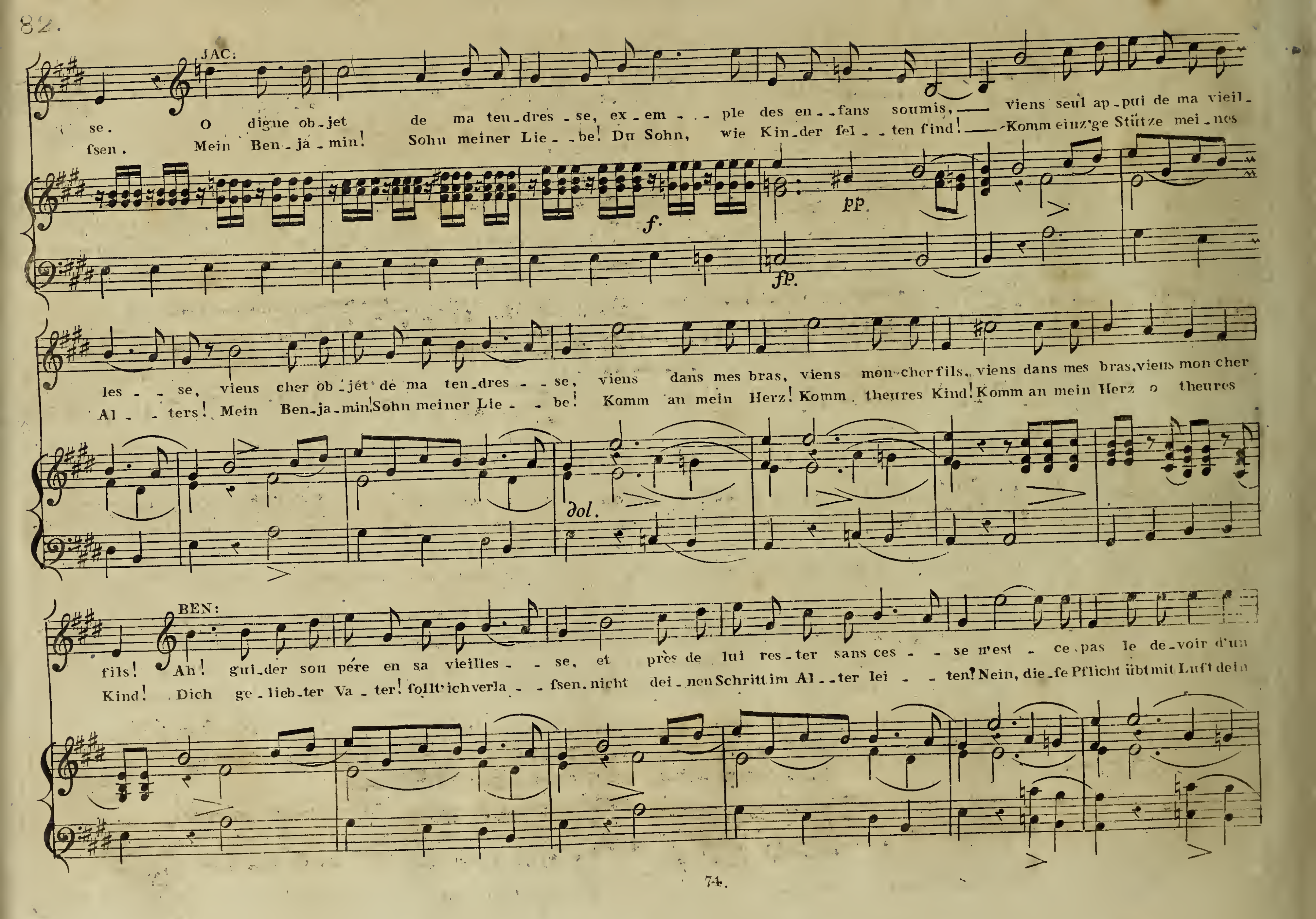

neur. Aux ac_cens de notre harmo_ni_e u_nissez vous, fils d'Is_ra_ël, et de sa puissance in_fi_ni - - - e, louez avec nous l'e_ter=
dient. Lobt den Herrn mit Saitenspiel ū Harfen! grofs ist der Herr, Is_ra_els Gott, ewig während ist seine Gna - - - de,und stark seine Hilfe, in der
Aux ac_cens
Lobt den Herrn
et
e -
de sa puissance infi - ni_e, louez a_vec nous l'e_ter=
wig während ist sei_ne Gna_de und stark seine Hilfe in der
p
p
nel. L'épouse sensible et fé_con_de, la vierge ignorant sa beauté doi_vent au cré_a_teur du mon - de l'amour et la ma_ter_ni_té.
Noth. Durch ihn erhalten Ehen See_gen; auf ihn baut das Weib mit Zuversicht! fröh_lich flieht sie der Frucht entge - gen, und süfs ist ih_re Mut_terpflicht.
p
F
Aux ac_cens de notre harmo_ni_e, u_nissez vous, fils d'Is_ra_ël et de sa puissance in_fi_ni - - - e, louez a_vec nous l'e_ter - nel.
Lobt den Herrn mit Saitenspiel ū Harfen, grofs ist der Herr, Is_ra_els Gott, ewig während ist seine Gna - - - de und stark seine Hilfe in der Noth.
Aux ac_cens
Lobt den Herrn
et
ewig
de sa puissance infi_ni - e, louez avec nous l'e_ter - nel.
während ist seine Gna_de und stark seine Hilfe in der Noth.
Aux accens de cette harmonie u_nissons les voeux d'Israel.
Lobt Gott mit Saitenspiel ū Harfen, grofs ist der Herr, Israels Gott,
p
p

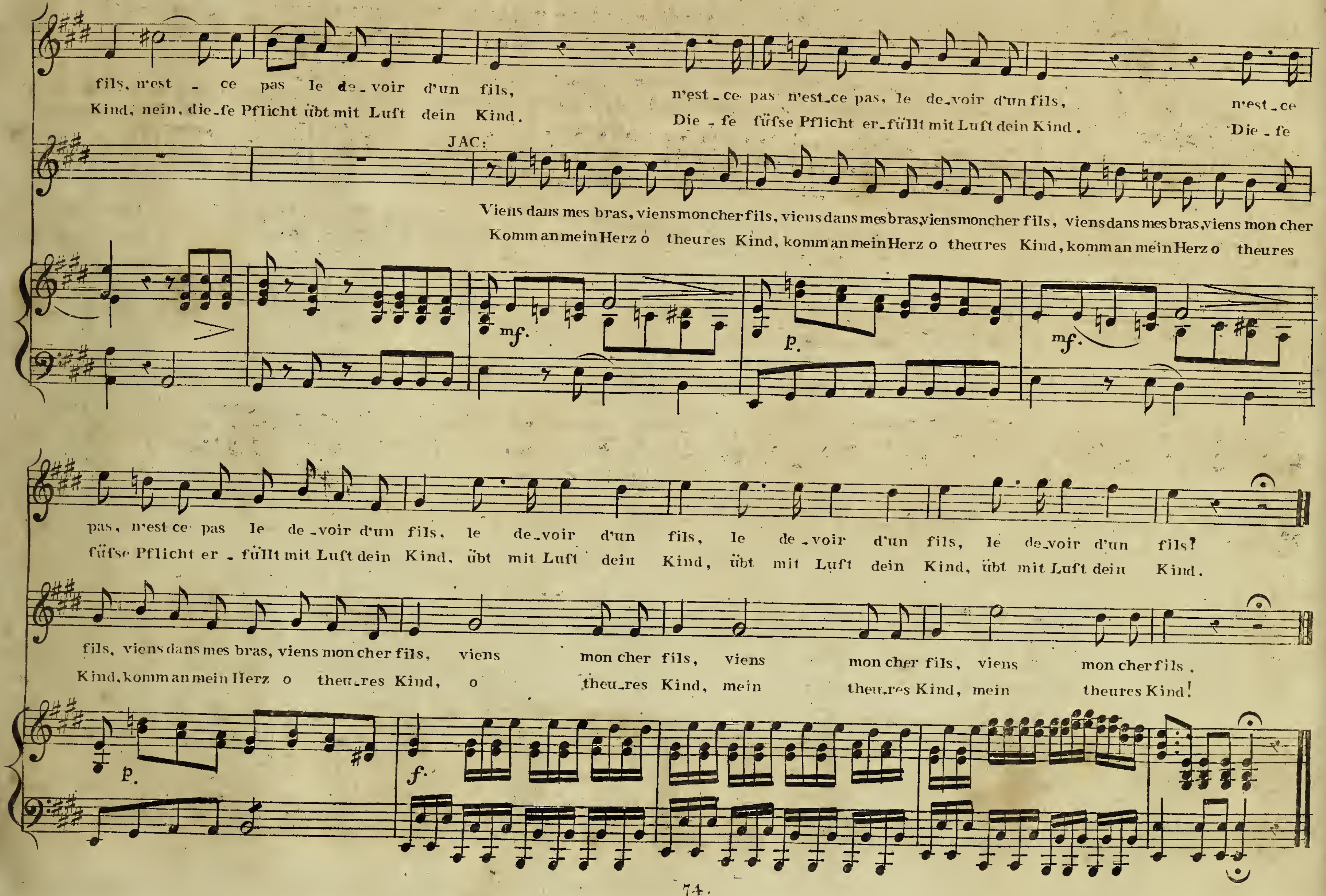

et de sa puissance in_fi_ni - - - - e louez, avec nous l'e ter _ nel, louez l'eter _ nel, lou-
ewig während ist seine Gna - - - - de und stark seine Hilfe, in der Noth, und stark in der Noth, und
et de sa puissance in_fi _ ni _ _ e lou lou avec nous l'e_ter_nel, lou_ez avec nous l'e_ter _ nel,
ewig wäh - rend ist seine Gna - de und stark seine Hilf in der Noth, und stark seine Hilf in der Noth,
et louez l'e_ter_nel, louez avec nous l'e - ter - - nel,
ewig und stark in der Noth, und stark seine Hilfe in der Noth,
louons nous le - ter - nel, louons le_ter_nel,
und stark in der Noth, und stark in der Noth,
et de sa puissance in_fi_ni - e, louons l'e - ter - nel louons tous i - ci l'e - ter - nel,
e - wig wäh - rend ist seine Gna - de, und stark in der Noth, und stark seine Hil - fe in der Noth,
et louons tous i - ci l'e - ter - nel louons tous i - ci l'e - ter - nel, lou-
e - wig und stark seine Hil - fe in der Noth, und stark seine Hil - fe in der Noth, und
p
ez! lou_ez! a - vec nous l'e_ter - - - - - nel
stark und stark sei - ne Hil - fe in der Noth
louons louons tous i - ci
und stark und stark seine Hil - fe
ons louons tous i - ci
stark und stark sei - ne Hil - fe
F p p FF

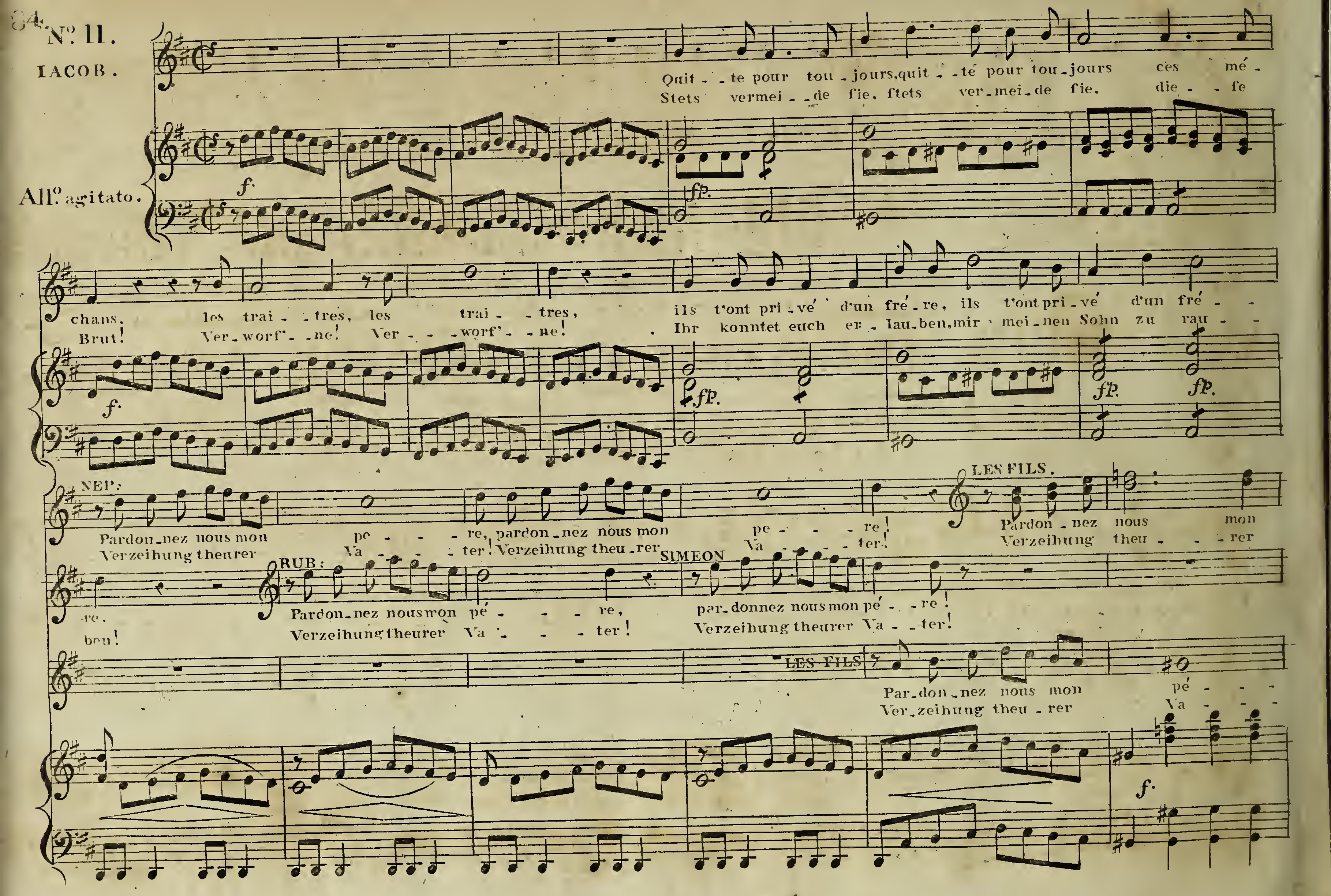

No. 10.
JACOB.
Andante.
O toi! le digne appui d'un pé - re, jamais, ja - mais tu ne me quit - te -
Du bist die Stüt - ze dei - nes Va - ters! So lang ich leb', läfst du mich nicht al -
dol.
mf.
p.
BEN:
ras! Oui, je vous le pro - mets mon pé - re, tou - jours, tou - jours je gui - de - rai vos pas.
- lein! Ja ich versprech' es dir mein Va - ter! so lang du lebst, werd' ich dein Füh - - rer seyn.
JAC:
Je suis pri - vé de la lu - mie - re, c'est toi, c'est toi qui con - dui - ras mes pas.
Des Au - gen - lichts bin ich be - rau - bet, und du, du reichst mir hülf - reich dei - ne Hand.
BEN:
Tou - jours tou - jours je con - dui - rai vos
So lang du le - best, führt dich mei - ne
74.
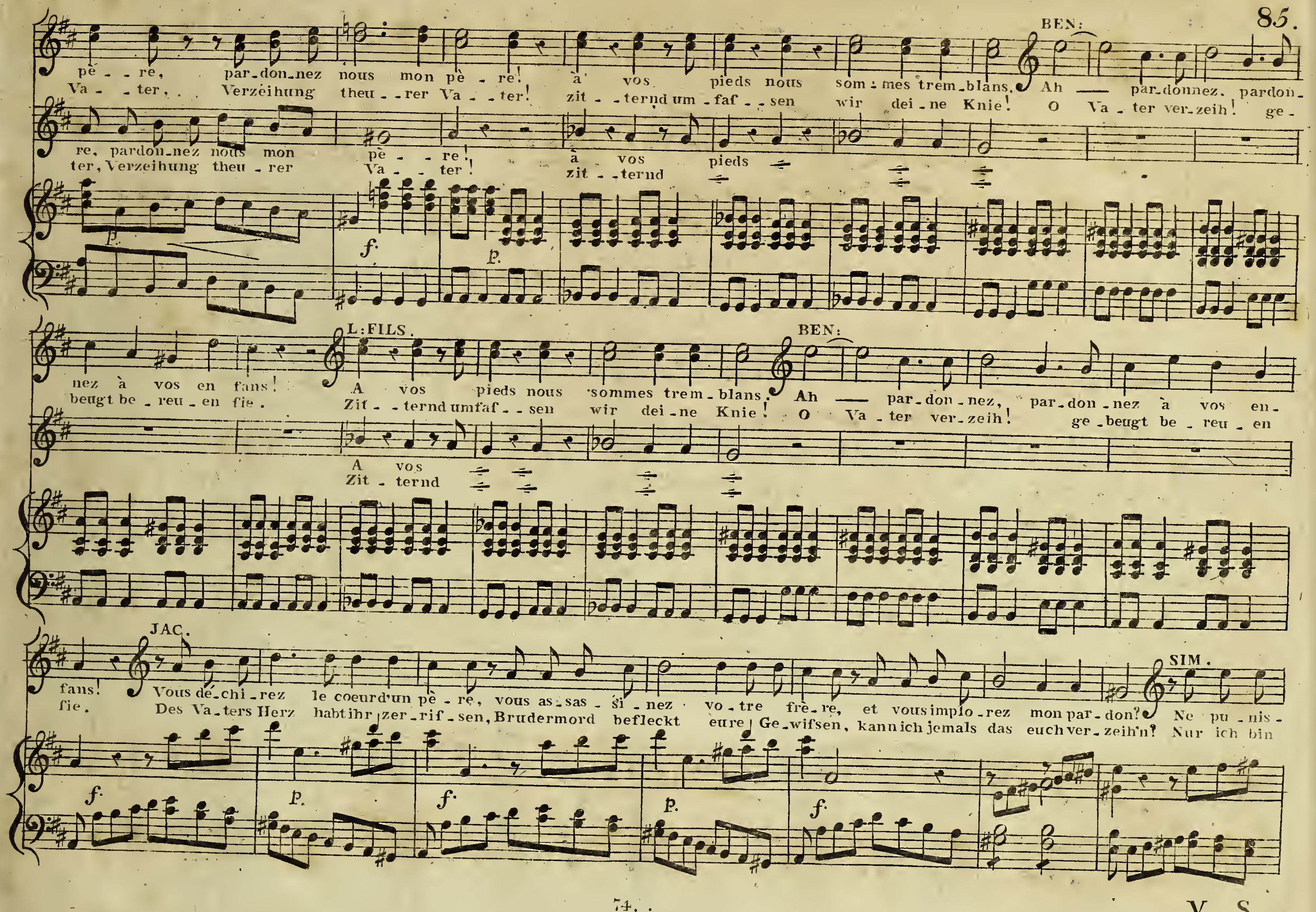

pas, toujours c'est moi, qui con-dui-rai vos pas.
Hand. So lang du le-beſt, führt dich mei-ne Hand.
JAC.
C'est toi, c'est toi qui con-dui-ras mes pas; En vain la plus tris-te vieil-les-se m'ac-ca-ble, m'ac-ca-ble
Und du, du reichſt mir hülfreich dei-ne Hand. Da mich mei-ne Kräf-te ver-la-ſsen, des Al-ters Ge-brechen
de son poids pé-sant, je ne crains plus, qu'on me dé-lais-se, il me reste encor un en-fant, il me reste encor un en-
und Beſchwer-den droh'n, o wel-cher Troſt, um mich zu faſ-sen! mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt
cres.
dol.
BEN.
Près de vous je se-rai sans ces-se, je se-rai sans ces-
Niemals wer-de ich dich ver-la-ſsen, nie-mals dich ver-la-
fant, il me reste encor un en-fant, il me reste encor un en-fant.
mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

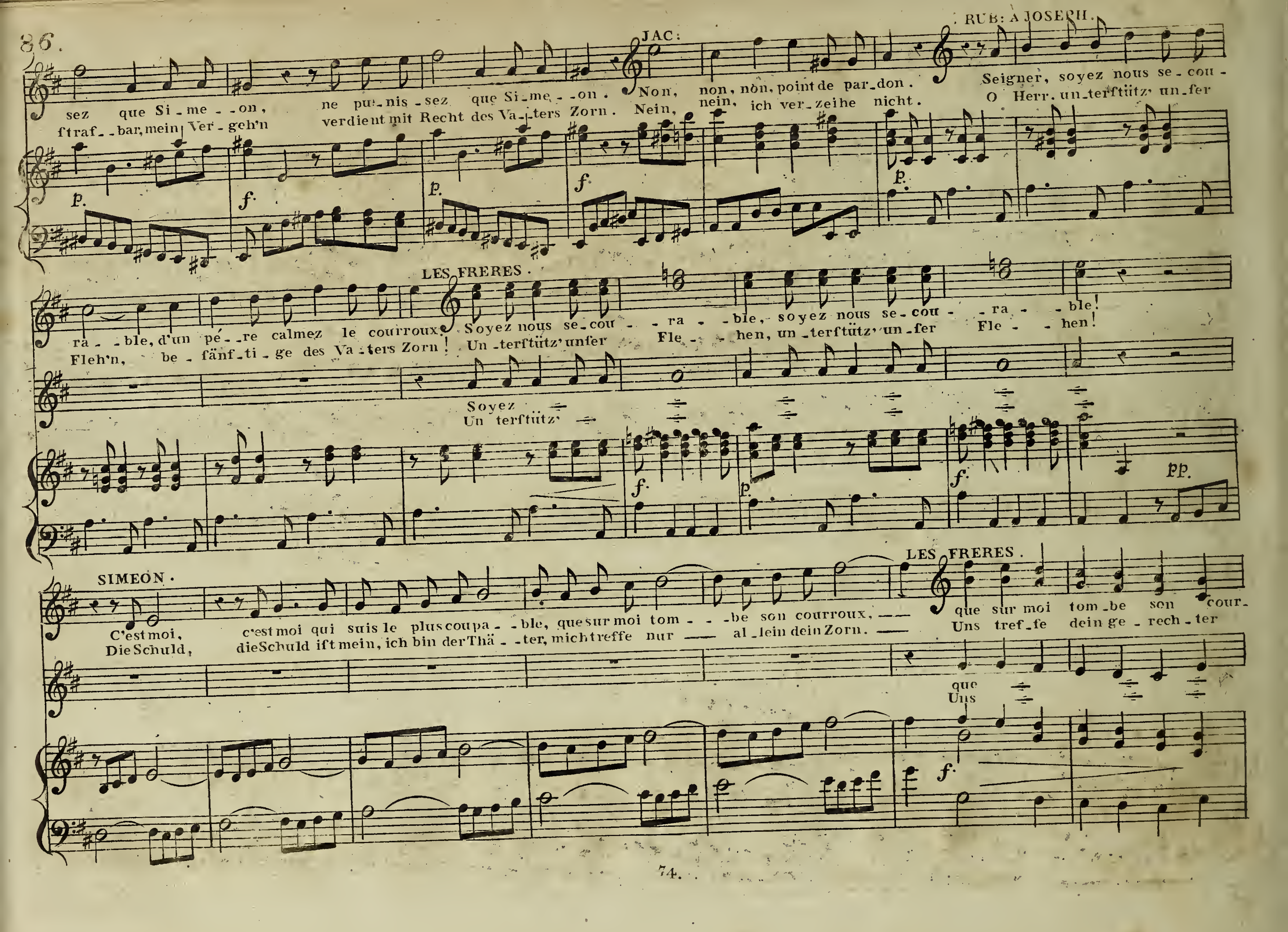
V. S.

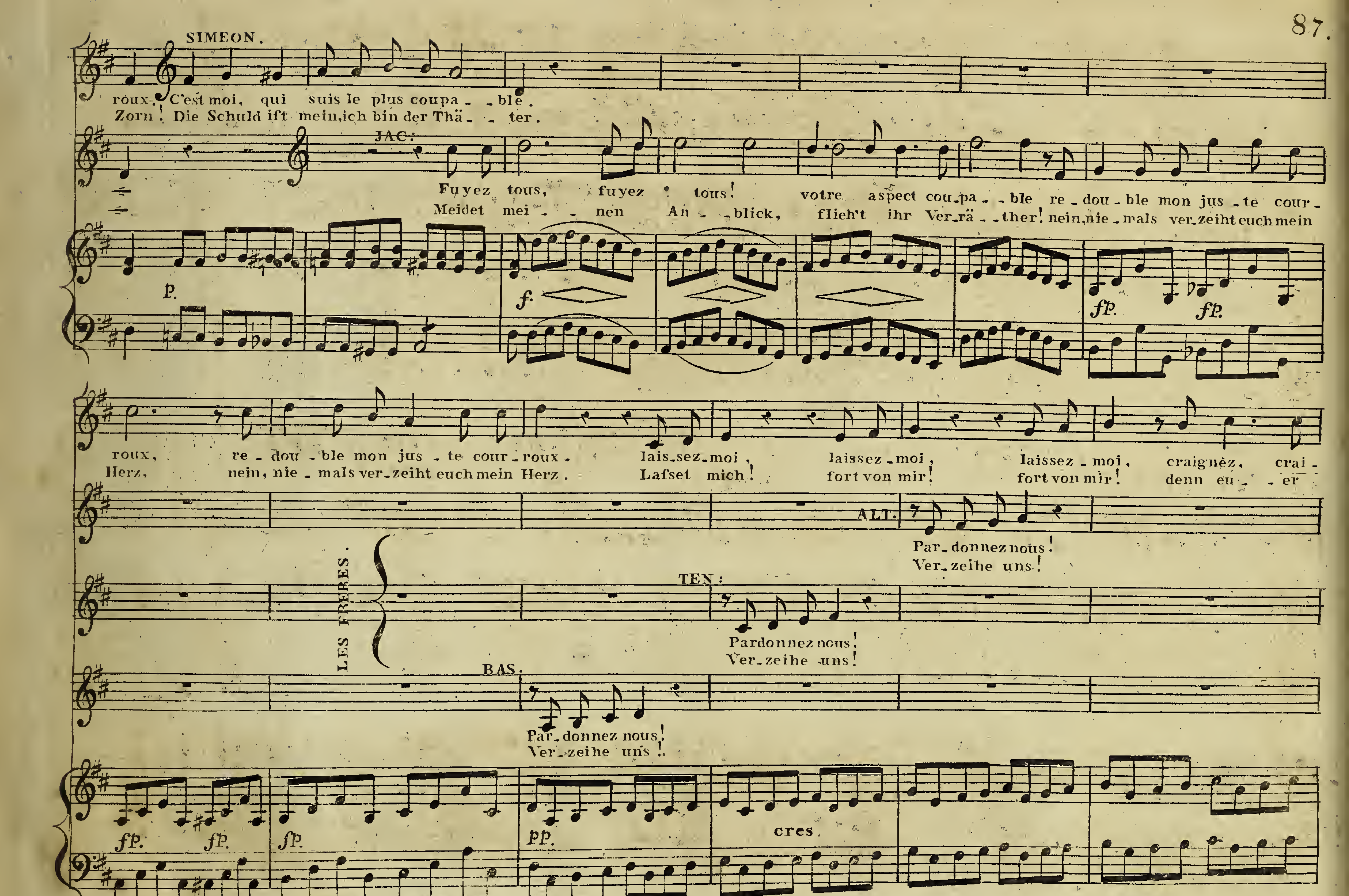

JAC:
se. O digne ob_jet de ma ten_dres_se, ex_em_ple des en_fans soumis, viens seul ap_pui de ma vieil_
ſsen. Mein Ben_ja_min! Sohn meiner Lie_be! Du Sohn, wie Kin_der sel_ten ſind! Komm einz'ge Stütze mei_nes
f.
pp.
fp.
les_se, viens cher ob_jét de ma ten_dres_se, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
Al_ters! Mein Ben_ja_min, Sohn meiner Lie_be! Komm an mein Herz! Komm, theures Kind! Komm an mein Herz o theures
dol.
BEN:
fils! Ah! gui_der son pére en sa vieilles_se, et près de lui res_ter sans ces_se n'est_ce pas le de_voir d'un
Kind! Dich ge_lieb_ter Va_ter! ſollt' ich verla_ſsen, nicht dei_nen Schritt im Al_ter lei_ten? Nein, die_ſe Pflicht übt mit Luſt dein


fils, n'est - ce pas le de - voir d'un fils, n'est - ce pas n'est - ce pas, le de - voir d'un fils, n'est - ce
Kind, nein, die - ſe Pflicht übt mit Luſt dein Kind. Die - ſe ſüſse Pflicht er - füllt mit Luſt dein Kind. Die - ſe
JAC:
Viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
Komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures
mf.
p.
pas, n'est ce pas le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils?
ſüſse Pflicht er - füllt mit Luſt dein Kind, übt mit Luſt dein Kind, übt mit Luſt dein Kind, übt mit Luſt dein Kind.
fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils.
Kind, komm an mein Herz o theu - res Kind, o theu - res Kind, mein theu - res Kind, mein theures Kind!
f.

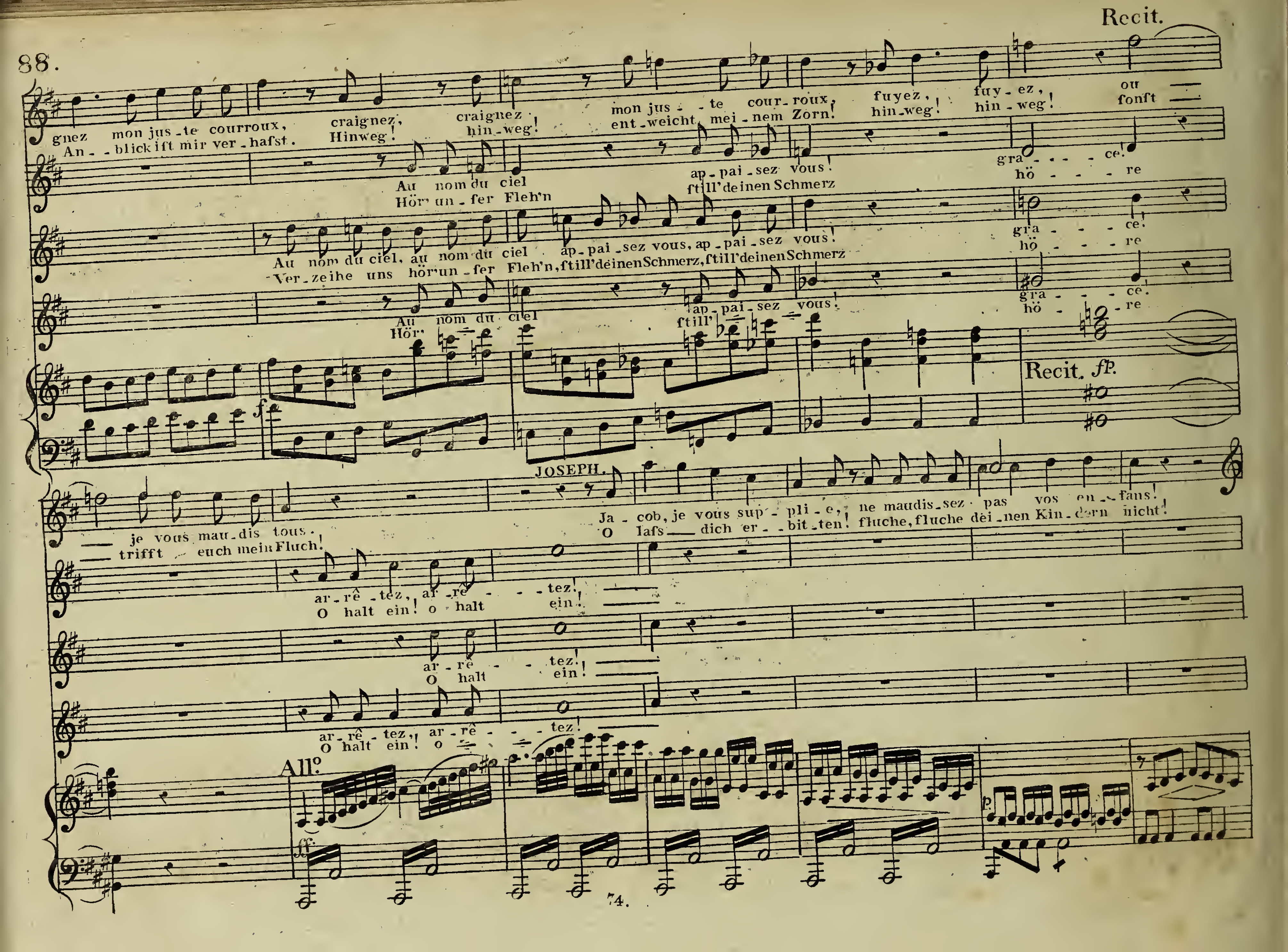

N°. 11.
IACOB.
All°. agitato.
Quit - te pour tou - jours, quit - té pour tou - jours ces mé - chans, les trai - tres, les trai - tres,
Stets vermei - de fie, ftets ver - mei - de fie, die - fe Brut! Ver - worf' - ne! Ver - worf' - ne!
ils t'ont pri - vé d'un fré - re, ils t'ont pri - vé d'un fré - re.
Ihr konntet euch er - lau - ben, mir mei - nen Sohn zu rau - ben!
NEP:
Pardon - nez nous mon pe - re, pardon - nez nous mon pe - re!
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theu - rer Va - ter!
LES FILS.
Pardon - nez nous mon
Verzeihung theu - rer
RUB:
Pardon - nez nous mon pé - re,
Verzeihung theurer Va - ter!
SIMEON
par - donnez nous mon pé - re!
Verzeihung theurer Va - ter!
LES FILS
Par - don - nez nous mon pé -
Ver - zeihung theu - rer Va -
f
fp.


BEN:
pè - re, pardonnez nous mon pè - re! à vos pieds nous sommes tremblans. Ah pardonnez. pardon-
Va - ter, Verzeihung theu - rer Va - ter! zit - ternd um - fassen wir dei - ne Knie! O Va - ter verzeih! ge-
re, pardonnez nous mon pè - re! à vos pieds
ter, Verzeihung theu - rer Va - ter! zit - ternd
p.
f.
p.
L: FILS.
BEN:
nez à vos en fans! A vos pieds nous sommes tremblans. Ah pardonnez, pardonnez à vos en-
beugt be - reu - en fie. Zit - ternd umfassen wir dei - ne Knie! O Va - ter verzeih! ge - beugt be - reu - en
A vos
Zit - ternd
JAC.
SIM.
fans! Vous déchirez le coeur d'un pè - re, vous assassinez vo - tre frè - re, et vous implorez mon pardon? Ne pu - nis-
fie. Des Va - ters Herz habt ihr zerrissen, Brudermord befleckt eure Gewissen, kann ich jemals das euch verzeih'n? Nur ich bin
f.
p.
f.
p.
f.


JAC:
RUB: A JOSEPH.
sez que Si-me--on, ne pu-nis-sez que Si-me--on. Non, non, non, point de par-don. Seigner, soyez nous se-cou-
ftraf--bar, mein Ver-geh'n verdient mit Recht des Va-ters Zorn. Nein, nein, ich ver-zeihe nicht. O Herr, un-terftütz' un-fer
p. f p. f p.
LES FRERES.
ra--ble, d'un pé--re calmez le courroux. Soyez nous se-cou--ra--ble, soyez nous se-cou--ra--ble!
Fleh'n, be-fänf-ti-ge des Va-ters Zorn! Un-terftütz' unfer Fle--hen, un-terftütz' un-fer Fle--hen!
Soyez
Un terftütz'
f. p. f. pp.
SIMEON.
C'est moi, c'est moi qui suis le plus coupa--ble, que sur moi tom--be son courroux, —
Die Schuld, dieSchuld ift mein, ich bin der Thä--ter, mich treffe nur — al-lein dein Zorn. —
LES FRERES.
que sur moi tom-be son cour-
Uns tref-fe dein ge-rech-ter
que
Uns
f.


SIMEON.
roux. C'est moi, qui suis le plus coupa - ble.
Zorn! Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - ter.
JAC:
Fuyez tous, fuyez tous! votre aspect cou_pa - ble re - dou - ble mon jus - te cour -
Meidet mei - nen An - blick, flieh't ihr Ver_rä - ther! nein, nie - mals ver_zeiht euch mein
p.
f
fp.
fp.
roux, re - dou - ble mon jus - te cour - roux. lais_sez_moi, laissez_moi, laissez - moi, craignez, crai -
Herz, nein, nie - mals ver_zeiht euch mein Herz. Lafset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu - er
LES FRERES.
ALT.
Par_donnez nous!
Ver_zeihe uns!
TEN:
Pardonnez nous!
Ver_zeihe uns!
BAS.
Par_donnez nous!
Ver_zeihe uns!
fp.
fp.
fp.
pp.
cres.

V. S.


Recit.
gnez mon jus-te courroux, craignez, craignez mon jus-te cour-roux, fuyez, fuy-ez, ou
An-blick ift mir ver-hafst. Hinweg! hin-weg! ent-weicht mei-nem Zorn! hin-weg! hin-weg! fonft
Au nom du ciel ap-pai-sez vous! gra-ce!
Hör' un-fer Fleh'n ftill' deinen Schmerz hö-re
Au nom du ciel, au nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous! gra-ce!
Ver-zeihe uns hör' un-fer Fleh'n, ftill' deinen Schmerz, ftill' deinen Schmerz hö-re
Au nom du ciel ap-pai-sez vous! gra-ce!
Hör' ftill' hö-re
Recit. fp.
JOSEPH.
je vous mau-dis tous. Ja-cob, je vous sup-pli-e, ne maudis-sez pas vos en-fans!
trifft euch mein Fluch! O lafs dich er-bit-ten! fluche, fluche dei-nen Kin-dern nicht!
ar-rê-tez, ar-rê-tez!
O halt ein! o halt ein!
ar-rê-tez!
O halt ein!
ar-rê-tez, ar-rê-tez!
O halt ein! o
Allo.
ff.
p.

JAC:

Quand vous saurez leur per_fi_ _di_e, quand vous connaitrez ces mé_chans,

Noch kennft du nicht ihr ganz Ver_brechen, ihr Herz verkannte Bru_derpflicht.

f. *f.*

JOS:

Si l'E_ter_nel dans __ sa clemen_ce pardon_ne, par_don_ne aux pecheurs re_pentans, Ja_

Wenn Gott der Herr nach __ feiner Gna_de dem Sün_der, dem Sün_der, der be_reut kann verzeih'n, will

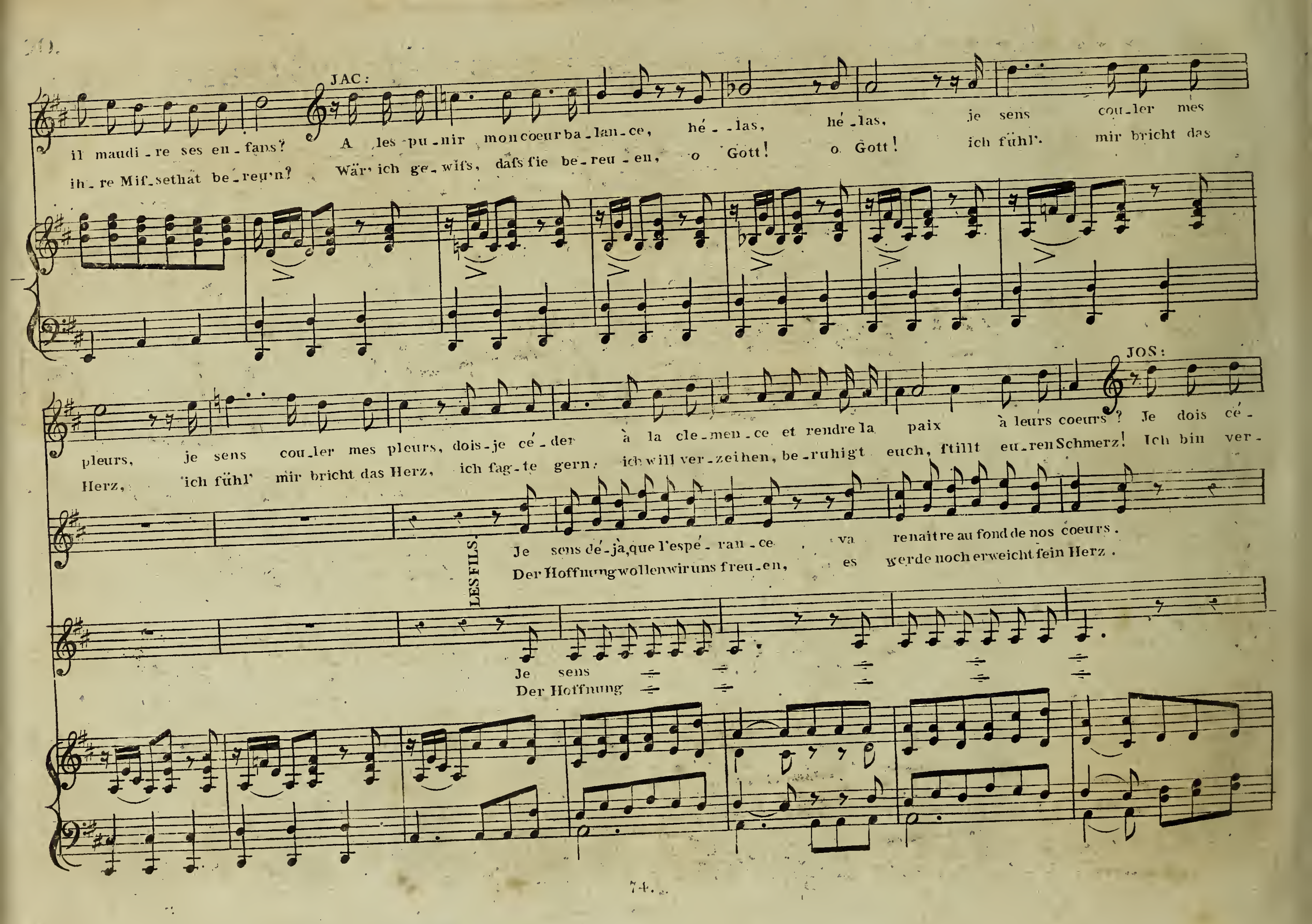
Andante.

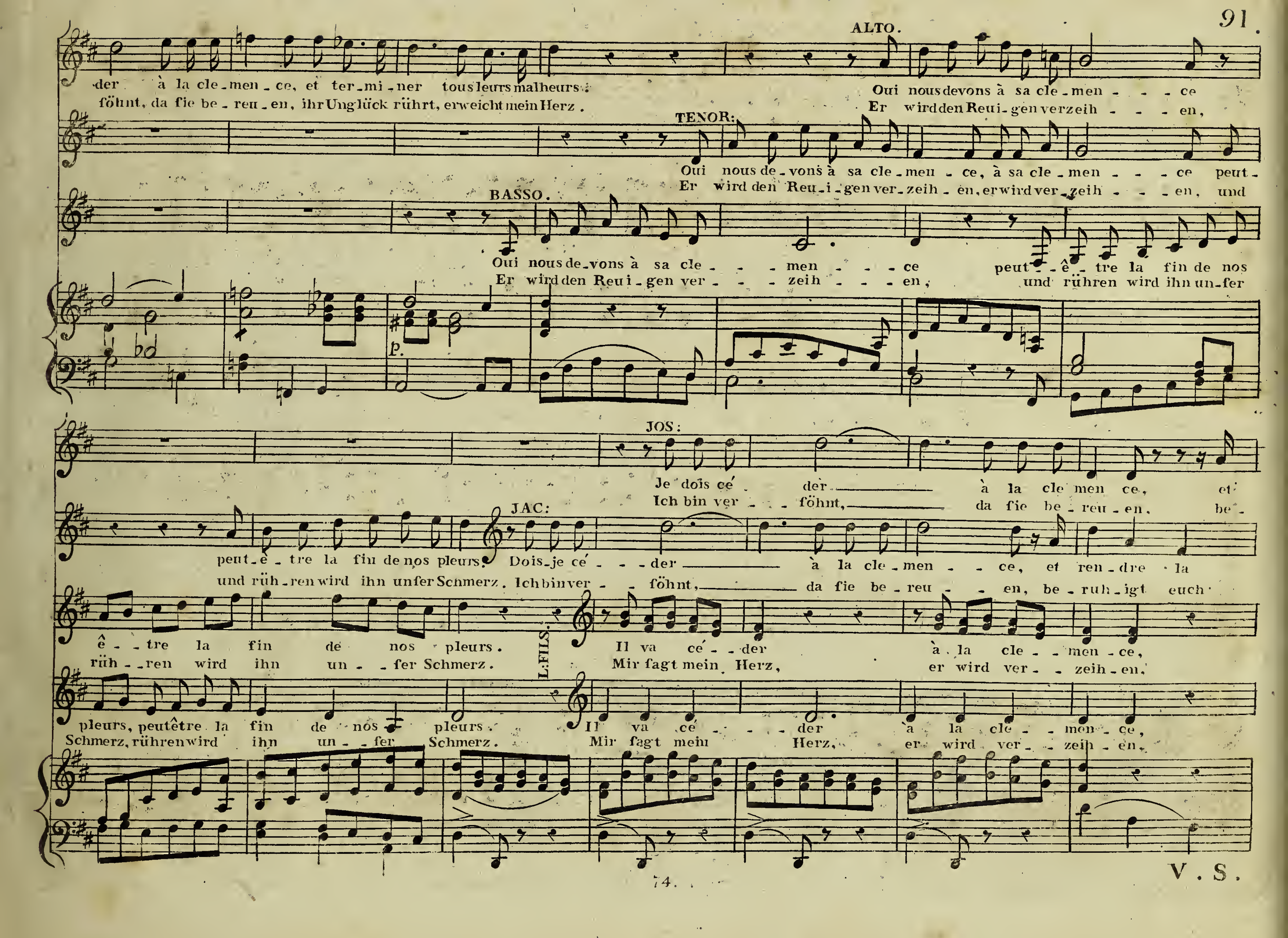
p.

cob en proie à la ven_gean_ce peut_il mau_di_ _re ses en_fans? Ja_cob en proie à la ven_gean_ _ce peut_

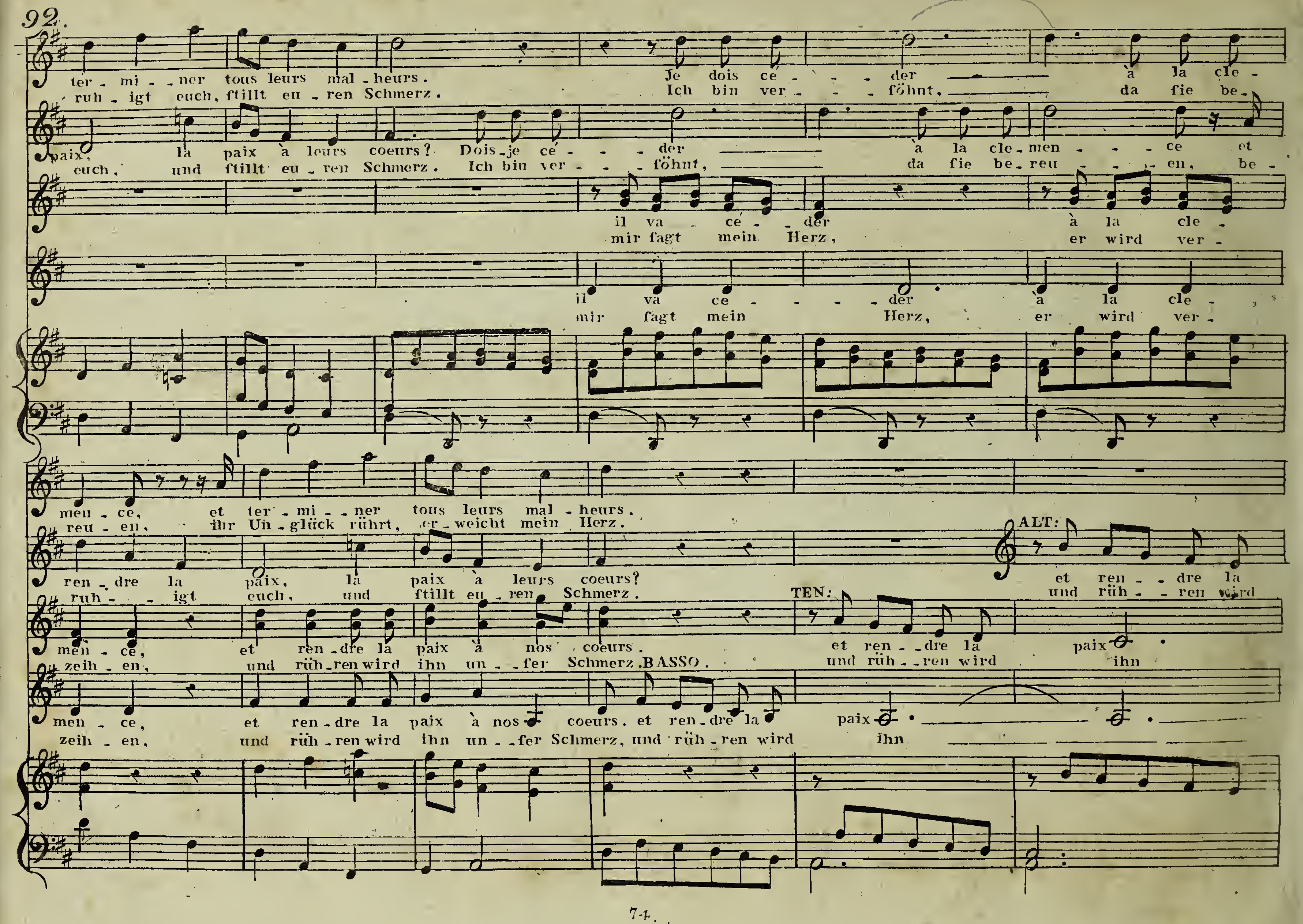
Ja_cob fei_nen Kindern flu_chen, die ih_re Mif_ _se_that be_reu'n? will Ja_cob fei_nen Kin_dern flu_ _ _chen, die

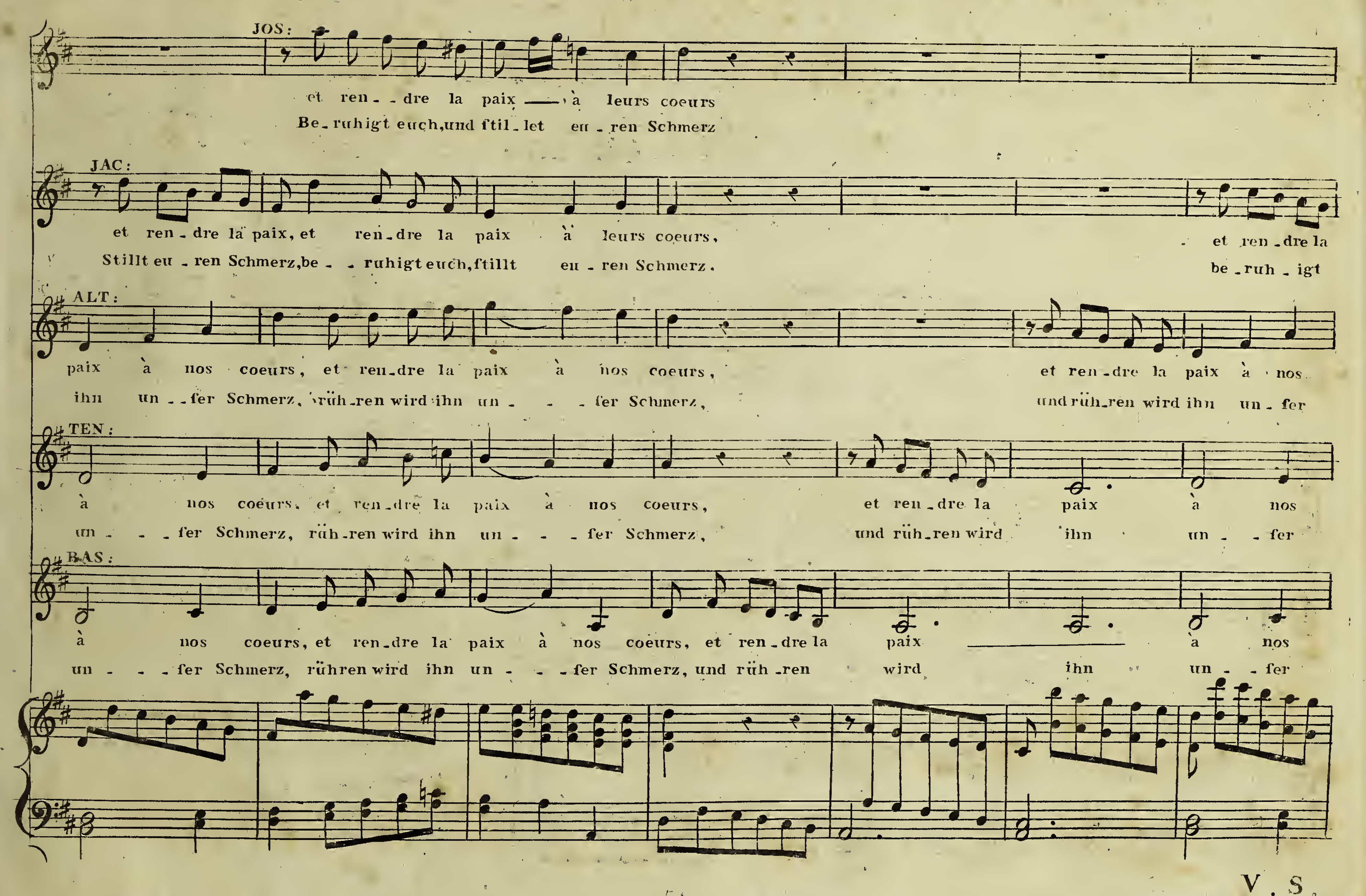
p. *mf.* *p.*

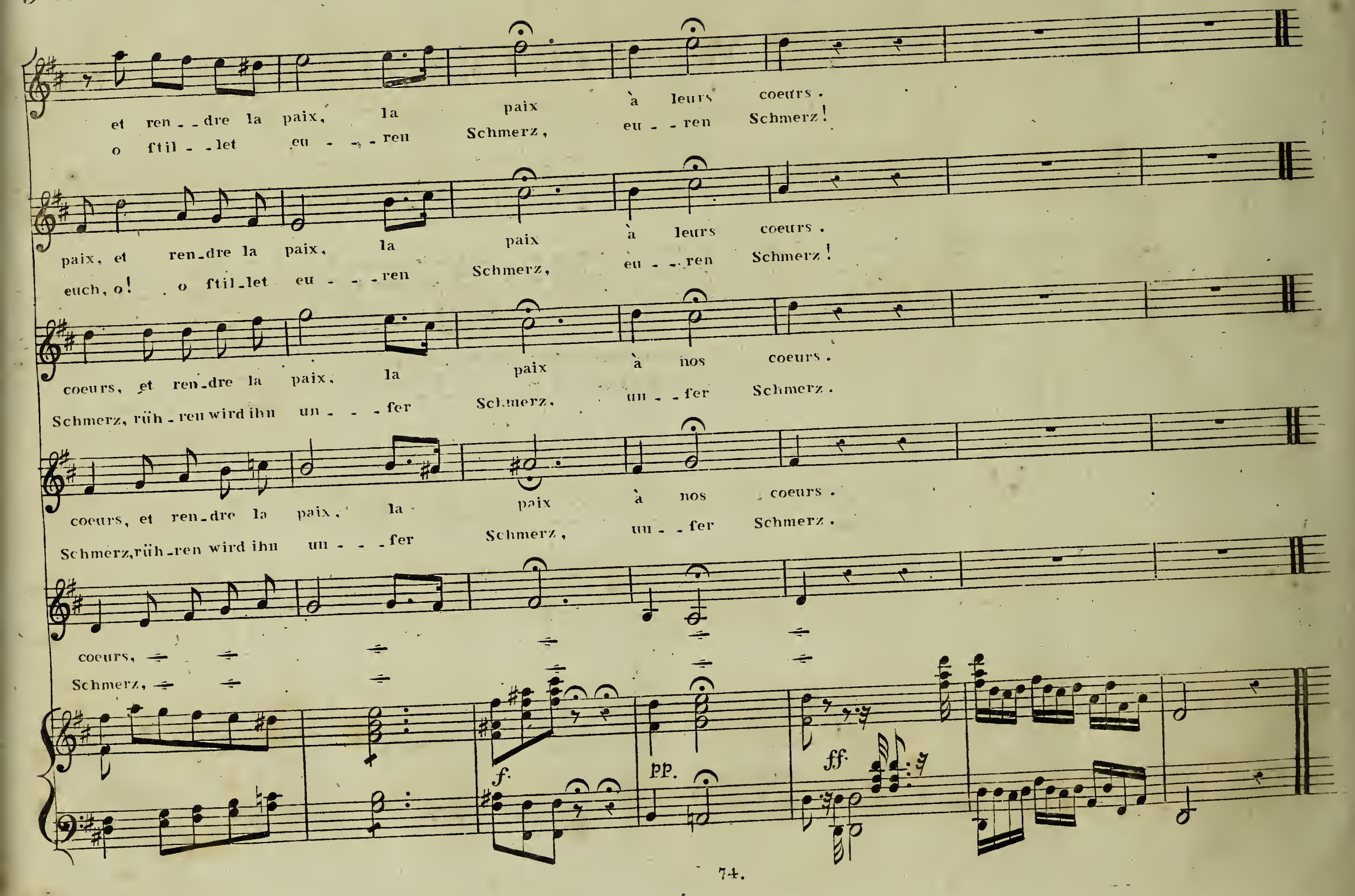

JAC:
il maudi - re ses en - fans? A les - pu - nir mon coeur ba - lan - ce, hé - - las, hé - las, je sens cou - ler mes
ih - re Mif - sethat be - reu'n? Wär' ich ge - wifs, dafs fie be - reu - en, o Gott! o Gott! ich fühl' mir bricht das
pleurs, je sens cou - ler mes pleurs, dois - je cé - der à la cle - men - ce et rendre la paix à leurs coeurs? Je dois cé -
Herz, ich fühl' mir bricht das Herz, ich fag - te gern, ich will ver - zeihen, be - ruhigt euch, ftillt eu - ren Schmerz! Ich bin ver -
JOS:
LES FILS.
Je sens dé - jà, que l'espé - ran - ce va renaitre au fond de nos coeurs.
Der Hoffnung wollen wir uns freu - en, es werde noch erweicht fein Herz.
Je sens
Der Hoffnung

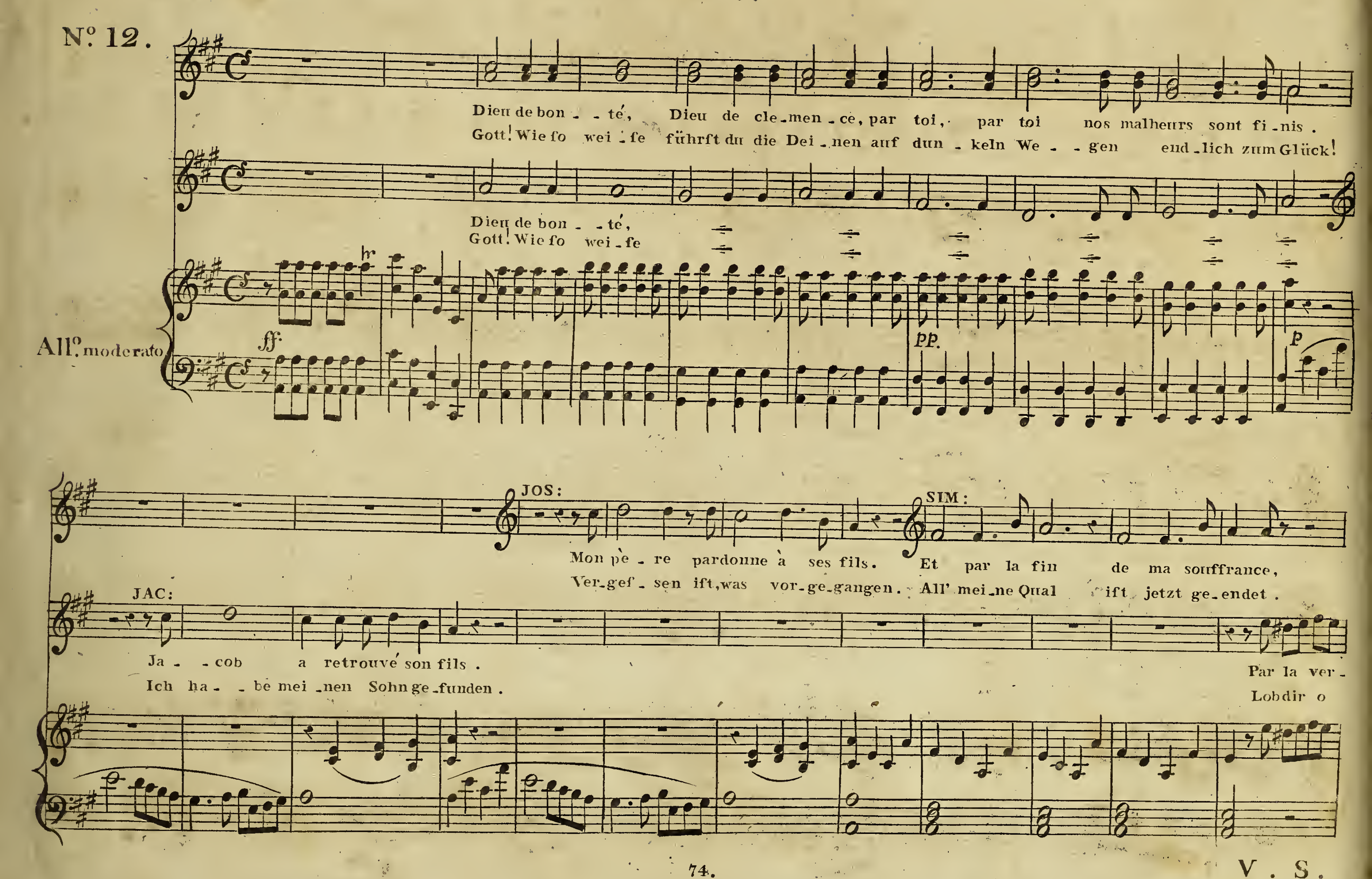

ALTO.
der à la cle_men_ce, et ter_mi_ner tous leurs malheurs. Oui nous devons à sa cle_men - - - ce
föhnt, da fie be_reu_en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz. Er wird den Reui_gen verzeih - - - en,
TENOR:
Oui nous de_vons à sa cle_men_ce, à sa cle_men - - - ce peut_
Er wird den Reu_i_gen ver_zeih_en, er wird ver_zeih - - - en, und
BASSO.
Oui nous de_vons à sa cle - - - men - - - ce peut - ê - tre la fin de nos
Er wird den Reu i_gen ver - - - zeih - - - en, und rühren wird ihn un_fer
p.
JOS:
Je dois cé der à la cle men ce, et
Ich bin ver - - - föhnt, da fie be_reu_en, be_
JAC:
peut_ê_tre la fin de nos pleurs. Dois_je cé - - - der à la cle_men - - ce, et ren_dre la
und rüh_ren wird ihn unfer Schmerz. Ich bin ver - - föhnt, da fie be_reu - - en, be_ruh_igt euch
ê - tre la fin de nos pleurs. Il va cé - - der à la cle - - men_ce,
rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz. Mir fagt mein Herz, er wird ver - - zeih_en.
L.FILS.
pleurs, peutêtre la fin de nos pleurs. Il va cé - - - der à la cle - - men - ce,
Schmerz, rühren wird ihn un - fer Schmerz. Mir fagt mein Herz, er wird ver - - zeih - en,

V.S.

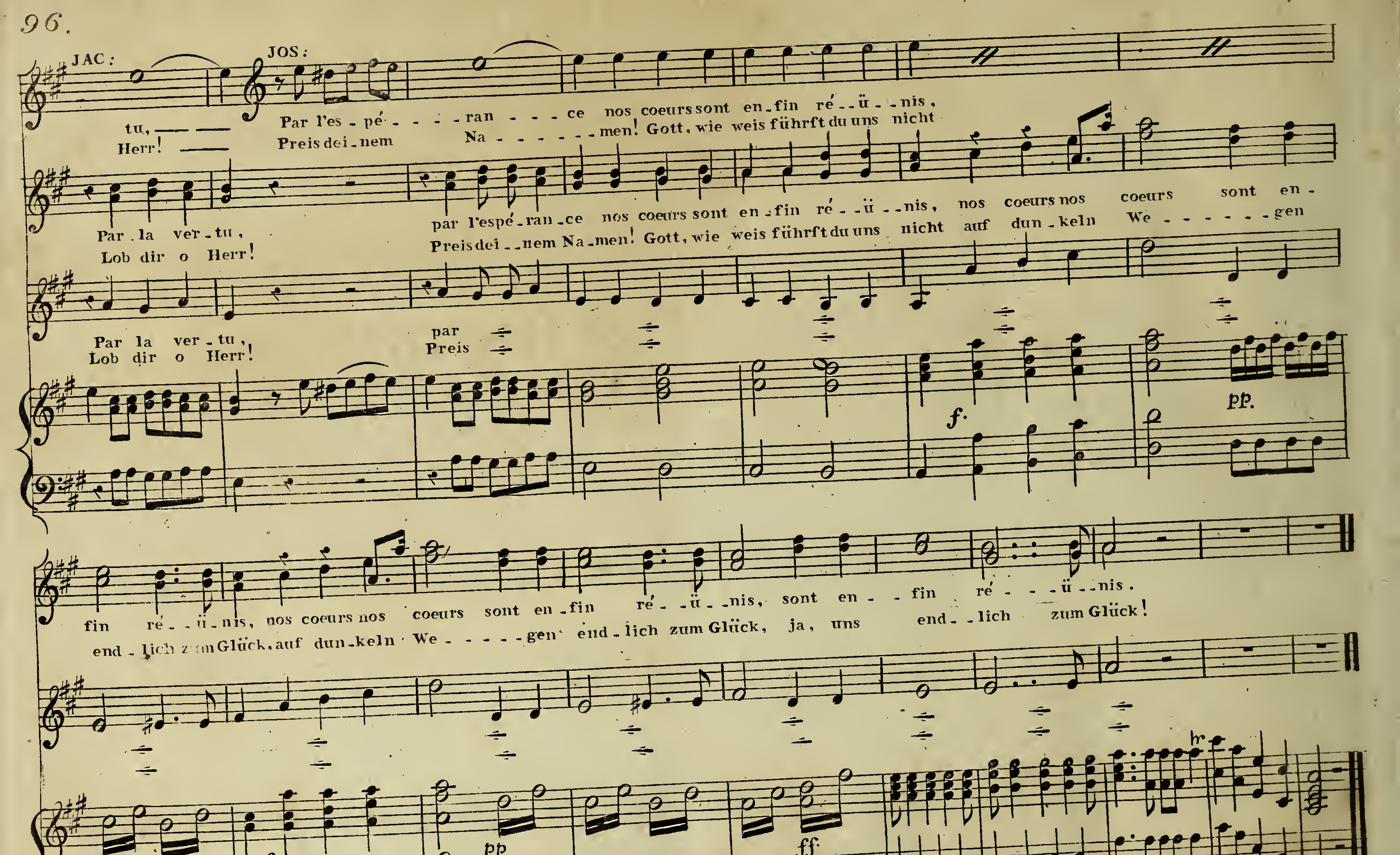

ter - mi - ner tous leurs mal - heurs. Je dois ce - - der à la cle -
ruh - igt euch, ftillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver - - föhnt, da fie be -
paix, la paix à leurs coeurs? Dois - je cé - - der à la cle - men - - ce et
euch, und ftillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver - - föhnt, da fie be - reu - - en, be -
il va cé - der à la cle -
mir fagt mein Herz, er wird ver -
il va ce - - - der à la cle -
mir fagt mein Herz, er wird ver -
men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs.
reu - en, ihr Un - glück rührt, er - weicht mein Herz.
ALT:
ren - dre la paix, la paix à leurs coeurs? et ren - dre la
ruh - igt euch, und ftillt eu - ren Schmerz. und rüh - ren wird
TEN:
men - ce, et ren - dre la paix à nos coeurs. et ren - dre la paix
zeih - en, und rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz. und rüh - ren wird ihn
BASSO.
men - ce, et ren - dre la paix à nos coeurs. et ren - dre la paix
zeih - en, und rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und rüh - ren wird ihn


JOS:
et ren _ _ dre la paix — à leurs coeurs
Be _ ruhigt euch, und ſtil _ let eu _ ren Schmerz
JAC:
et ren _ dre la paix, et ren _ dre la paix à leurs coeurs, et ren _ dre la
Stillt eu _ ren Schmerz, be _ _ ruhigt euch, ſtillt eu _ ren Schmerz. be _ ruh _ igt
ALT:
paix à nos coeurs, et ren _ dre la paix à nos coeurs, et ren _ dre la paix à nos
ihn un _ _ ſer Schmerz, rüh _ ren wird ihn un _ _ _ ſer Schmerz, und rüh _ ren wird ihn un _ ſer
TEN:
à nos coeurs, et ren _ dre la paix à nos coeurs, et ren _ dre la paix à nos
un _ _ _ ſer Schmerz, rüh _ ren wird ihn un _ _ _ ſer Schmerz, und rüh _ ren wird ihn un _ _ ſer
BAS:
à nos coeurs, et ren _ dre la paix à nos coeurs, et ren _ dre la paix à nos
un _ _ _ ſer Schmerz, rühren wird ihn un _ _ _ ſer Schmerz, und rüh _ ren wird ihn un _ _ ſer


et ren - - dre la paix, la paix à leurs coeurs.
o ftil - - let eu - - - ren Schmerz, eu - - ren Schmerz!
paix, et ren-dre la paix, la paix à leurs coeurs.
euch, o! o ftil-let eu - - - ren Schmerz, eu - - ren Schmerz!
coeurs, et ren-dre la paix, la paix à nos coeurs.
Schmerz, rüh-ren wird ihn un - - - fer Schmerz, un - - fer Schmerz.
coeurs, et ren-dre la paix, la paix à nos coeurs.
Schmerz, rüh-ren wird ihn un - - - fer Schmerz, un - - fer Schmerz.
coeurs,
Schmerz,
f.
pp.
ff.


N°. 12.
All°. moderato
ff
pp
p
Dieu de bon - té, Dieu de cle-men-ce, par toi, par toi nos malheurs sont fi-nis.
Gott! Wie so wei-se führst du die Dei-nen auf dun-keln We-gen end-lich zum Glück!
Dieu de bon - té,
Gott! Wie so wei-se
JOS:
Mon pè-re pardonne à ses fils.
Ver-gef-sen ist, was vor-ge-gangen.
SIM:
Et par la fin de ma souffrance,
All' mei-ne Qual ist jetzt ge-endet.
JAC:
Ja - cob a retrouvé son fils.
Ich ha - be mei-nen Sohn ge-funden.
Par la ver-
Lobdir o

V. S.


JAC:
JOS:
tu, —— Par l'es - pé - - - ran - - - ce nos coeurs sont en - fin ré - - ü - - nis,
Herr! —— Preis dei - nem Na - - - - - - men! Gott, wie weis führft du uns nicht
Par . la ver - tu, par l'espé - ran - ce nos coeurs sont en - fin ré - - ü - - nis, nos coeurs nos coeurs sont en -
Lob dir o Herr! Preis dei - - nem Na - men! Gott, wie weis führft du uns nicht auf dun - keln We - - - - - - gen
Par la ver - tu, par
Lob dir o Herr! Preis
f.
pp.
fin ré - - ü - nis, nos coeurs nos coeurs sont en - fin ré - - ü - - nis, sont en - - fin ré - - - ü - - nis.
end - lich zum Glück, auf dun - keln We - - - - - gen end - lich zum Glück, ja, uns end - - lich zum Glück!
f.
pp.
ff.
fine.

